叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 雨天在洛瑟拱廊等候公(waiting For An Omnibus In The Lowther Arcade) 000001

2. 雨天在洛瑟拱廊等候公(waiting For An Omnibus In The Lowther Arcade) 000002

3. 雨天在洛瑟拱廊等候公(waiting For An Omnibus In The Lowther Arcade) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雨天在洛瑟拱廊等候公(Waiting for an Omnibus in the Lowther Arcade)

['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər][æn; ən]	['ɑːmnɪbəs]
WAITING	**FOR**	**AN**	**OMNIBUS**
等待	为了	一个	综合

等待综合巴士

[ɪn]	[ðə; ði]
IN	**THE**
在	这

在

['loʊðɚ]	[ɑːr'keɪd]	[ɑːn][ə; eɪ]	['reɪni]	[deɪ]	.
LOWTHER	**ARCADE**	**ON**	**A**	**RAINY**	**DAY**	**.**
洛瑟	拱廊	在	一个	下雨	天	.

雨天的洛瑟街机厅。

[ə; eɪ]	[fɑːrs]	,
A	**Farce**	**,**
一个	闹剧	,

一场闹剧，

[ɪn]	[wʌn]	[ækt]	.
IN	**ONE**	**ACT**	**.**
在	一	行为	.

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn]	['mædɪsən]	['mɔːrtən]	,
JOHN	**MADDISON**	**MORTON**	**,**
约翰	麦迪逊	莫顿	,

约翰·麦迪逊·莫顿

(	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[drə'mætɪk]	['ɔːθəz]	-	[sə'saɪəti]	)	,
(	**Member**	**of**	**the**	**Dramatic**	**Authors**	**'**	**Society**	**)**	**,**
(	成员	的	这	戏剧性	作者	-	社会	)	,

（戏剧作家协会会员）

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['meləŋkɑːli]	,	[frʌm; frəm]	['vɪlɪdʒ]	[tuː; tə]	[kɔːrt]	,	['waɪtbeɪt]	[æt; ət]	['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]	,
Away	**with**	**Melancholy**	**,**	**From**	**Village**	**to**	**Court**	**,**	**Whitebait**	**at**	**Greenwich**	**,**
离开	和	忧郁	,	从	村庄	到	法庭	,	银鱼	在	格林威治	,

[tuː; tə]['pærɪs]	[ænd; ənd]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	[paʊndz]	,
To	**Paris**	**and**	**Back**	**for**	**Five**	**Pounds**	**,**
到	巴黎	和	后退	为了	五	英镑	,

驱散忧郁，从乡村到宫廷，格林威治的白鱼，五英镑往返巴黎，

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔ:r] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] , [ðə; ði] [tu:] - , [hu:] [stoʊl] [ðə; ði]
The Woman I Adore , A Capital Match , The Two Bonnycastles , Who Stole the
这 女士 我 崇拜 , 一个 首都 匹配 , 这 二 - , WHO 偷窃 这
['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,
Pocket - book ,
口袋 - 书 ,

我爱慕的女人，绝佳的姻缘，两座美丽的城堡，谁偷了钱包?

[jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn]['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɑ:tʃ] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['dɜ:rbi] , [bɑ:ks][ænd; ənd]
Your Life's in Danger , The Midnight Watch , Going to the Derby , Box and
你的 生活的 在 危险 , 这 午夜 手表 , 去 到 这 德比 , 盒子 和
[kɑ:ks] ,
Cox ,
考克斯 ,

你的生命危在旦夕，午夜守望，前往德比，博克斯和考克斯，

[dʌn] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] , [pʊr] - , [jʌŋ] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['waɪfs]
Done on Both Sides , Poor Pillicoddy , Young England , The King and I , My Wife's
完毕 在 两个都 侧面 , 贫穷的 - , 年轻的 英格兰 , 这 国王 和 我 , 我的 妻子的
['sekənd] [flɔ:r] ,
Second Floor ,
第二 地面 ,

《两边都做完了》、《可怜的皮利科迪》、《年轻的英格兰》、《国王与我》、《我妻子的二楼》

['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ru:m] , ['wedɪŋ] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['mɪlɪnər] - ['hɑ:lədeɪ] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['taɪgər] ,
Double - Bedded Room , Wedding Breakfast , The Milliners ' Holiday , The Irish Tiger ,
双倍的 - 卧床 房间 , 婚礼 早餐 , 这 女帽商 - 假期 , 这 爱尔兰 老虎 ,
[hu:z] [ðə; ði][kəm'poʊzər] ,
Who's the Composer ,
谁是 这 作曲家 ,

双人床房、婚宴早餐、女帽商的假期、爱尔兰之虎、作曲家是谁、

[hu:] [du:] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ?
Who do they take me for ?
WHO 做 他们 拿 我 为了 ?

他们把我当成谁了?

[ðə; ði]['ætɪk] ['stɔ:ri] , ['brʌðər] [ben] , [hu:z] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
The Attic Story , Brother Ben , Who's my Husband ?
这 阁楼 故事 , 兄弟 本 , 谁是 我的 丈夫 ?

阁楼的故事，本兄弟，谁是我的丈夫?

['slæʃər] [ænd; ənd] ['kræʃər] , [oʊld] ['ɑ:nəsti] , & [si:] .
Slasher and Crasher , Old Honesty , & c .
杀手 和 撞车者 , 老的 诚实 , & c .

杀手和破坏者，老诚实，等等。

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪli:z] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

['welɪŋtən] [stri:t] , [strænd] ,
WELLINGTON STREET , STRAND ,
惠灵顿 街道 , 链 ,

斯特兰德惠灵顿街

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈdɛlfi] [ˈθiːətər] ,
First **Performed** **at** **the** **Royal** **Adelphi** **Theatre** **,**
第一的 执行 在 这 皇家 阿德尔菲 剧院 ,

首演于皇家阿德尔菲剧院

[ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [dʒuːn] 26th , - .
on **Monday** **,** **June** **26th** **,** **1854** **.**
在 周一 , 六月 26th , - .

1854年6月26日，星期一。

[ˈkærəktərz] .
Characters **.**
人物 .

人物。

[dʒɑːn] [hɔˈreiʃiəu] - . . .
JOHN **HORATIO** **O'WALKER** **. . .**
约翰 霍雷肖 - . . .

约翰·霍雷肖·奥沃克.....

[ˈmɪstər] . [liː] [ˈmɜːrri] .
MR **.** **LEIGH** **MURRAY** **.**
先生 . 利 默里 .

利·默里先生。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːbikən] [braʊn] . . .
MR **.** **BARBICAN** **BROWN** **. . .**
先生 . 巴比肯 棕色的 . . .

巴比肯·布朗先生.....

[ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈbedfərd] .
MR **.** **PAUL** **BEDFORD** **.**
先生 . 保罗 贝德福德 .

保罗·贝德福德先生。

- ([ə; eɪ][ˈteɪlər]) . . .
SCHNIPPS **(** **a** **Tailor** **)** **. . .**
- (一个 裁缝) . . .

施尼普斯（裁缝）.....

[ˈmɪstər] . [ˈgɑːrdn] .
MR **.** **GARDEN** **.**
先生 . 花园 .

加登先生。

[ˈbiːdl] . . .
BEADLE **. . .**
珠串 . . .

比德尔.....

[ˈmɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[dʒeɪ] . [ˈsɔːndəs]
J **.** **SAUNDERS**
J . 桑德斯

J. 桑德斯

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʒɛlɪˌkoʊ] . . .
JELLICOE . . .
杰利科 . . .

杰利科.....

[mɪs] ['kʌθbərt] .
MISS **CUTHBERT** .
错过 卡斯伯特 .

卡斯伯特小姐。

['fæni] . . .
FANNY . . .
舢 . . .

芬妮.....

[mɪs] ['emə] ['hɑːrdɪŋ] .
MISS **EMMA** **HARDING** .
错过 艾玛 哈丁 .

艾玛·哈丁小姐。

[mɪs] ['pæti] ['pɛkˌoʊvər] . . .
MISS **PATTY** **PECKOVER** . . .
错过 肉饼 啄食 . . .

帕蒂·佩科弗小姐.....

[mɪs] ['fæni] ['mæskəl] .
MISS **FANNY** **MASKELL** .
错过 舢 马斯克尔 .

范妮·马斯克尔小姐。

[pə'destriənz] , & [siː] .
Pedestrians , **&** **c** .
行人 , & c .

行人等

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time **in** **Representation** **—** **50** **minutes** .
时间 在 表示 — - 分钟 .

陈述时间——50分钟。

['kɑːstuːmz] .
Costumes .
服装 .

服装。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[blæk] [frɑːk] [koʊt] , [waɪt] ['traʊzərz] , [waɪt] [hæt] .
Black **frock** **coat** , **white** **trousers** , **white** **hat** .
黑色的 连衣裙 外套 , 白色的 裤子 , 白色的 帽子 .

黑色礼服外套，白色长裤，白色帽子。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[braʊn] [koʊt] , [næn'kin] ['traʊzərz] .
Brown **coat** , **nankeen** **trousers** .
棕色的 外套 , 南金 裤子 .

棕色外套，棉布裤。

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[ɪk'sentrɪk] [dres] .
Eccentric dress .
偏心 裙子 .

奇装异服。

['biːdl] .
BEADLE .
珠串 .

比德尔。

[braʊn] [suːt][wɪð; wɪθ][goʊld]['baɪndɪŋ] .
Brown suit with gold binding .
棕色的 套装 和 金子 结合 .

棕色西装，金色滚边。

['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] .
MRS . JELLICOE .
太太 . 杰利科 .

杰利科夫人。

[sɪlk] [dres] , ['velvɪt] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .
Silk dress , velvet mantle and bonnet .
丝绸 裙子 , 天鹅绒 地幔 和 引擎盖 .

丝绸连衣裙、天鹅绒披肩和软帽。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['wɔːkɪŋ] [dres] .
Walking dress .
步行 裙子 .

休闲连衣裙。

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

[bluː] ['mʌzlɪn] [dres] , [red] [skɑːrf] , [ænd; ənd] [waɪt] ['bɑːnɪt] . [[θriː]]
Blue muslin dress , red scarf , and white bonnet . [3]
蓝色的 细棉布 裙子 , 红色的 围巾 , 和 白色的 引擎盖 . [3]

蓝色薄纱连衣裙，红色围巾，白色软帽。[3]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] .
WAITING FOR AN OMNIBUS .
等待 为了 一个 综合 .

等待一部综合剧集。

[siːn] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊðɚ] [ɑːr'keɪd] .
SCENE . — Interior of the Lowther Arcade .
场景 . — 内部的 的 这 洛瑟 拱廊 .

场景——洛瑟拱廊内部。

[ðə; ði][strænd] ['entrəns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][el] . [saɪd] ;
The Strand Entrance supposed to be at L . side ;
这 斯特兰德 入口 据称 到 是 在 L . 边 ;

斯特兰德入口应该在左侧；

[ʃɑːps] [ænd; ənd] [stɔːlz] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] [ɪk'spoʊzd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] ;

shops	and	stalls	with	goods	exposed	running	across	at	back	of	stage	;
商店	和	摊位	和	商品	裸露	跑步	穿过	在	后退	的	阶段	;

[pə'destriənz] ,

PEDESTRIANS	,
行人	,

舞台后方是摆满商品的商店和摊位；行人

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət][el] . , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

male	and	female	children	walking	to	and	fro	at	L	.	,	a	number	of
男性	和	女性	孩子们	步行	到	和	弗	在	L	.	,	一个	数字	的

['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] ,

people	standing	,
人们	常设	,

L点有男女儿童来回走动，一些人站在那里。

['ʌðər] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] [ʌp] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

others	make	their	way	in	with	umbrellas	up	,	which	they	put	down	and	join	the
其他的	制作	他们的	方式	在	和	雨伞	向上	,	哪个	他们	放	向下	和	加入	这

[ˌprɒmə'neɪdərz] ;

PROMENADERS	;
漫步者	;

其他人撑着伞走了进来，他们放下伞，加入了漫步者的行列；

[ðə; ði] ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] ; ['hevi] [reɪn] [hɜːrd] .

the	BEADLE	of	the	arcade	occasionally	seen	;	heavy	rain	heard	.
这	珠串	的	这	拱廊	偶尔	已见	;	重的	雨	听到	.

偶尔能看到街机厅的守卫；听到瓢泼大雨声。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . ([wɪ'ðaʊt] , [el] .) [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [stænd][ə'saɪd] — [dəunt][kwaɪt] [blɑːk] [ʌp][ðə; ði] [wei] [ɪf]

J	.	(	without	,	L	.	)	Now	,	gentlemen	,	stand	aside	—	don't	quite	block	up	the	way	if
J	.	(	没有	,	L	.	)	现在	,	先生们	,	站立	旁边	—	不	相当	堵塞	向上	这	方式	如果

[juː; jʊ] [pliːz] !

you	please	!
你	请	!

J.（没有 L.）现在，先生们，请让开——请不要挡住路！

(['fɔːrsɪz][hɜːr; hər] [wei] [θruː] [kraʊd] , [el] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['fæni] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]

(	forces	her	way	through	crowd	,	L	.	,	followed	by	FANNY	;	they	have	their
(	力量	她	方式	通过	人群	,	L	.	,	随后	经过	舢	;	他们	有	他们的

['pærəˌsɔːlz][ʌp] ,

parasols	up	,
阳伞	向上	,

（她强行挤过人群，L.跟在后面，FANNY紧随其后；她们都撑着阳伞，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [daʊn])

which	they	immediately	put	down	)
哪个	他们	立即地	放	向下	)

他们立即放下了）

['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] !

Mercy	on	us	!
怜悯	在	我们	!

饶了我们吧！

[hɪəz] [ə; eɪ] [deɪ] !
here's a day !
这里是 一个 天 !

美好的一天!

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [reɪn] .
this is something like rain .
这 是 某物 喜欢 雨 .

这有点像下雨。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

([el] .) [jes] , ['mæmə] , ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .
(L .) Yes , mamma , very like it indeed .
(L .) 是的 , 妈妈 , 非常 喜欢 它 的确 .

（L.）是的，妈妈，非常喜欢。

['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] .
MRS . JELLICOE .
太太 . 杰利科 .

杰利科夫人。

([ɑːr] .)
(R .)
(拉 .)

（R.）

[haʊ'evər] , [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] ['ʌndər] ['kʌvər] , [maɪ] [dɪr] ,
However , now we are safe under cover , my dear ,
然而 , 现在 我们 是 安全的 在下面 覆盖 , 我的 亲爱的 ,

不过，亲爱的，我们现在安全了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] .
suppose we see what we've got to do to - day .
认为 我们 看 什么 我们已经 得到 到 做 到 - 天 .

假设我们来看看今天要做什么。

[fɜːrst] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [əpoʊlstɚz] ; [ðen] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ; [ðen] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] ; [ðen] [ðə; ði]
First , there's the upholsterer's ; then the milliner's ; then the jeweller's ; then the
第一的 , 有 这 室内装潢师 ; 然后 这 制帽商 ; 然后 这 珠宝商 ; 然后 这
['prɪntɚz, 'prɪnɚz] — —
printer's — —
打印机的 — —

首先是室内装潢师的店；然后是女帽商的店；然后是珠宝商的店；最后是印刷商的店——

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[ðə; ði] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] — [wʌt] [fɔːr; fər] ?
The printer's — what for ?
这 打印机的 — 什么 为了 ?

打印机是做什么用的?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [wʌt] [fɔːr; fər] !

J	.	What	for	!
J	.	什么	为了	!

J. 为什么!

[waɪ] , [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [kɑːrdz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

why	,	to	order	the	wedding	cards	to	be	sure	!
为什么	,	到	命令	这	婚礼	牌	到	是	当然	!

为什么？当然是为了确保能订购到婚礼请柬!

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[lɔː] , ['mæmə] !

Lor	,	mamma	!
洛尔	,	妈妈	!

洛尔，妈妈!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . (['ɪmɪteɪtɪŋ]) [lɔː] , ['mæmə] !

J	.	(	imitating	)	Lor	,	mamma	!
J	.	(	模仿	)	洛尔	,	妈妈	!

J.（模仿）Lor，妈妈!

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪts][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

just	as	if	you're	not	ready	to	jump	out	of	your	wits	for	joy	all	the	time	!
只是	作为	如果	你是	不是	准备好	到	跳	出去	的	你的	智慧	为了	喜悦	全部	这	时间	!

就好像你不可能总是高兴得跳起来一样!

[aɪm] [ʃʊr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːpə] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,

I'm	sure	when	I	was	engaged	to	your	papa	,	I	was	so	happy	,
我是	当然	什么时候	我	曾是	已订婚的	到	你的	爸爸	,	我	曾是	所以	快乐的	,

我敢肯定，当我跟你爸爸订婚的时候，我是多么幸福啊!

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] : [bʌt; bət] ,

I	did	nothing	but	cry	all	day	long	for	weeks	together	:	but	,
我	做过	没有什么	但	哭	全部	天	长的	为了	周	一起	:	但	,

连续好几个星期，我除了整天哭什么也没做：但是，

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['dʒɛlɪˌkoʊ] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]

perhaps	I	was	more	in	love	with	the	late	lamented	Jellicoe	,	than	you	are
也许	我	曾是	更多的	在	爱	和	这	晚的	哀叹	杰利科	,	比	你	是

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ?

with	Mr	.	O'Walker	?
和	先生	.	-	?

或许我比你更爱已故的杰利科先生?

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[aɪ][laɪk]['mɪstər] . - ['veri] [wel] , ['mæmə] ; ['hiːz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] — ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] — ['veri]
I like Mr . O'Walker very well , mamma ; he's agreeable enough — very amusing — very
我 喜欢 先生 . - 非常 出色地 , 妈妈 ; 他是 同意 足够的 — 非常 有趣 — 非常
[ə'tentɪv] — [sə'fɪʃntli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — —
attentive — sufficiently good - looking — —
细心 — 足够 好的 - 寻找 — —

妈妈，我很喜欢奥沃克先生；他很和善——非常风趣——非常体贴——而且长得也挺帅——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [ænd; ənd] ['veri] [dʒen'tiːl] !
J . And very genteel !
J . 和 非常 文雅的 !

J. 而且非常有风度!

[ænd; ənd] [ðen] , ['hiːz] ['veri] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , ['fæni] ,
And then , he's very well to do in the world ; in short , Fanny ,
和 然后 , 他是 非常 出色地 到 做 在 这 世界 ; 在 短的 , 舢 ,

而且，他在世界上地位很高；简而言之，范妮，

[its] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ;
it's a very desirable match for you in every respect ;
它是 一个 非常 理想 匹配 为了 你 在 每一个 尊重 ;

各方面来说，这都是非常适合你的选择；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [pər'sweɪd] ['kʌz(ə)n] [braʊn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən]
and if we can only persuade cousin Brown to be of the same opinion
和 如果 我们 能 仅有的 说服 表哥 棕色的 到 是 的 这 相同的 观点
— —
— —
— —

如果我们能说服布朗表弟也持有同样的观点就好了——

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['ʃʊrli] , ['mæmə] ,
Surely , mamma ,
一定 , 妈妈 ,

当然，妈妈，

[aɪ][kæn; kən][get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [braʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I can get married without the consent of this cousin Brown that you are
我 能 得到 已婚 没有 这 同意 的 这 表哥 棕色的 那 你 是
['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
always talking about ?
总是 说 关于 ?

我可以不用征得你一直念叨的那个布朗表哥的同意就结婚吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət]['bɑːbikən] [braʊn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]

J	.	Of	course	you	can	,	my	dear	;	but	Barbican	Brown	is	a	rich	old
J	.	的	课程	你	能	,	我的	亲爱的	;	但	巴比肯	棕色的	是	一个	富有的	老的

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

J：当然可以，亲爱的；但是巴比肯·布朗是一位富有的老单身汉。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	your	godfather	into	the	bargain	—	I	shall	never	forget	him	on	the
和	你的	教父	进入	这	便宜货	—	我	将	绝不	忘记	他	在	这

['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɪsnɪŋ] — [ðə; ði]['tendər] [jet] [hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn][ɪn]

memorable	occasion	of	your	christening	—	the	tender	yet	half	-	reproachful	tone	in
难忘	场合	的	你的	洗礼	—	这	投标	然而	一半	-	责备的	语气	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] “ [daʊnt] [kɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ,

which	he	said	“	don't	kick	up	such	a	row	,
哪个	他	说	“	不	踢	向上	这样的	一个	排	,

还有你的教父——我永远不会忘记在你受洗那天——他用温柔却又略带责备的语气说：“别闹了，

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bræt] , ” [æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] ['skwɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [[fɔːr]]

you	little	brat	,	”	as	you	lay	squalling	in	his	arms	;	[	4	]
你	小的	小子	,	”	作为	你	躺	尖叫	在	他的	武器	;	[	4	]

你这个小鬼，”当你在他怀里哭闹时；[4]

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dɪd] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [weɪz]

and	I	must	say	,	my	dear	,	you	did	misbehave	yourself	in	a	variety	of	ways
和	我	必须	说	,	我的	亲爱的	,	你	做过	行为不端	你自己	在	一个	种类	的	方式

.

:

.

我必须说，亲爱的，你的确在很多方面都表现得不检点。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[wel] , [ðɪs] ['gɑːdˌpɑːpɑː][ʌv; əv][maɪn]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['veri]['vaɪələnt] ['ɪntrəst]

Well	,	this	godpapa	of	mine	certainly	must	have	taken	a	very	violent	interest
出色地	,	这	教父	的	矿	当然	必须	有	已采取	一个	非常	暴力	兴趣

[ɪn][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] ,

in	me	indeed	,
在	我	的确	,

嗯，我的这位教父肯定对我产生了非常强烈的兴趣。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] .

considering	that	he	has	never	seen	me	since	.
考虑	那	他	有	绝不	已见	我	自从	.

因为他之后就再也没见过我。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [pʊr] ['pɑːpə] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ænd; ənd]

J	.	Simply	because	your	poor	papa	went	out	of	business	shortly	after	and
J	.	简单地	因为	你的	贫穷的	爸爸	去	出去	的	商业	不久	后	和

['setld] [æt; ət] ['brɛntfərd] ,

settled	at	Brentford	,
定居	在	布伦特福德	,

J：仅仅因为你可怜的爸爸不久后就破产了，定居在了布伦特福德。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['bɑ:bikən][went]['ɪntu:] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] ;

and	cousin	Barbican	went	into	business	and	settled	in	London	;
和	表哥	巴比肯	去	进入	商业	和	定居	在	伦敦	;

表兄巴比肯经商后定居伦敦;

[wi:; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət]['hɑ:loʊˌweɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

we	really	must	go	over	to	his	little	place	at	Holloway	this	evening	,
我们	真的	必须	去	超过	到	他的	小的	地方	在	霍洛威	这	晚上	,

我们今晚真的必须去霍洛威的小屋看看。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ,

we	shall	be	sure	to	catch	him	at	home	,
我们	将	是	当然	到	抓住	他	在	家	,

我们一定能把他抓回家。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [si:] [ɪf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wi:; wi][kɑ:nt][koʊks][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	then	we'll	see	if	between	us	we	can't	coax	him	to	come	down	with
和	然后	出色地	看	如果	之间	我们	我们	不能	哄	他	到	来	向下	和

['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɑ:n][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

something	handsome	on	your	wedding	day	.
某物	英俊的	在	你的	婚礼	天	.

然后我们看看能不能想办法让他在你的婚礼当天穿上帅气的礼服。

(['vaɪələnt][reɪn] [hɜ:rd])

(	violent	rain	heard	)
(	暴力	雨	听到	)

(传来瓢泼大雨声)

[dɪr] , [dɪr] , [aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:][reɪnz]['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər] ; [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] , ['fæni] ,

Dear	,	dear	,	I	declare	it	rains	harder	than	ever	;	I	really	think	,	Fanny	,
亲爱的	,	亲爱的	,	我	宣布	它	雨	更难	比	曾经	;	我	真的	思考	,	舢	,

亲爱的，亲爱的，我敢说雨下得比以往任何时候都大；我真的觉得，芬妮，

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tu:; tə]['kʌz(ə)n]

we	had	better	put	off	our	shopping	and	our	intended	visit	to	cousin
我们	有	更好的	放	离开	我们的	购物	和	我们的	故意的	访问	到	表哥

['bɑ:bikən] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

Barbican	till	to	-	morrow	,
巴比肯	直到	到	-	明天	,

我们最好把购物和原定的拜访表亲巴比肯的计划推迟到明天。

[ænd; ənd][get]['ɪntu:][ə; eɪ] ['brɛntfərd] ['ɑ:mnɪbəs][ænd; ənd][goʊ][hoʊm][æt; ət][wʌns] .

and	get	into	a	Brentford	omnibus	and	go	home	at	once	.
和	得到	进入	一个	布伦特福德	综合	和	去	家	在	一次	.

然后坐上布伦特福德的公共汽车，立刻回家。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

['veri] [wel] , ['mæmə] , [bʌt; bət][du:][let][ˌju: 'es] [teɪk] [wʌn][stroʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ɑ:r'keɪd]

Very	well	,	mamma	,	but	do	let	us	take	one	stroll	up	and	down	the	Arcade
非常	出色地	,	妈妈	,	但	做	让	我们	拿	一	漫步	向上	和	向下	这	拱廊

[fɜ:rst] .

first	.
第一的	.

好的，妈妈，不过请允许我们先在拱廊街里逛一圈。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

I	suppose	there's	no	harm	in	it	?
我	认为	有	不	伤害	在	它	?

我想这应该没什么害处吧?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [hɑːrm] !
J **.** **Harm** **!**
J . 伤害 !

J. Harm!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɪf] ['evriθɪŋ] ['wɔznt] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ?
Do **you** **suppose** **I** **should** **be** **here** **if** **everything** **wasn't** **perfectly** **respectable** **?**
做 你 认为 我 应该 是 这里 如果 一切 不是 完美 可敬 ?

如果一切并非尽善尽美，你觉得我应该出现在这里吗?

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [pʊt] [ðæt] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] — [ænd; ənd] [teɪk] [ker]
For **goodness** **'** **sake** **put** **that** **silly** **notion** **out** **of** **your** **head** **—** **and** **take** **care**
为了 善良 - 清酒 放 那 愚蠢的 概念 出去 的 你的 头 — 和 拿 关心
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] .
of **your** **pockets** **.**
的 你的 口袋 .

看在上帝的份上，赶紧打消这个愚蠢的想法——还有，保管好你的钱包吧。

['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] [ænd; ənd] ['fæni] [laʊndʒ] [aʊt] [æt; ət][ɑːr] . , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ʃɑːps] [æz; əz] [ðeɪ]
MRS **.** **JELLICOE** **and** **FANNY** **lounge** **out** **at** **R** **.** **,** **looking** **at** **shops** **as** **they**
太太 . 杰利科 和 舢 休息室 出去 在 拉 . , 寻找 在 商店 作为 他们
['eksiʌnt] ;
exeunt **;**
退场 ;

杰利科夫人和范妮在R.闲逛，一边走一边看着商店;

['vaɪələnt][reɪn] [ə'gen] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [el] . , [ɪn][dɪ'spjuːt] .
violent **rain** **again** **heard** **and** **noise** **of** **voices** **L** **.** **,** **in** **dispute** **.**
暴力 雨 再次 听到 和 噪音 的 声音 L . , 在 争议 .

又听到瓢泼大雨和争吵声。

[vɔɪs] .
VOICE **.**
嗓音 .

嗓音。

([ˌaʊt'saɪd])
(**outside** **)**
(外部)

(外部)

[naʊ] [ðen] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊʃɪŋ] ?
Now **then** **—** **where** **are** **you** **pushing** **?**
现在 然后 — 在哪里 是 你 推动 ?

那么，你现在想往哪个方向努力?

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

([wɪ'ðaʊt]) [aɪm] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr'keɪd] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]
(**without** **)** **I'm** **pushing** **my** **way** **into** **the** **Arcade** **—** **at** **least** **,** **I** **am** **trying** **to** **do**
(没有) 我是 推动 我的 方式 进入 这 拱廊 — 在 至少 , 我 是 尝试 到 做
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

(没有)我正在努力挤进游戏厅——至少，我正在尝试这么做!

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['fɔːrsɪz][hɪz; ɪz] [wei] [θruː]
O'WALKER , with a green cotton umbrella over his head , forces his way through
- , 和 一个 绿色的 棉布 伞 超过 他的 头 , 力量 他的 方式 通过
[kraʊd] , [el] .
CROWD , L .
人群 , L .

奥沃克头顶着一把绿色棉伞，强行挤过人群。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] ,
Isn't it a remarkable fact ,
不是 它 一个 卓越 事实 ,

这难道不是一个令人惊讶的事实吗?

[ðæt] ['piːp(ə)l][noʊ] ['suːnər] [get] ['ʌndər] ['kʌvər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli]
that people no sooner get under cover out of the rain than they immediately
那 人们 不 很快 得到 在下面 覆盖 出去 的 这 雨 比 他们 立即地
['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [mæs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['getɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [aʊt][ʌv; əv]
congregate in a dense mass to prevent other people getting under cover out of
聚集 在 一个 稠密 大量的 到 防止 其他 人们 获得 在下面 覆盖 出去 的
[ðə; ði][reɪn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
the rain — I don't know why they should ,
这 雨 — 我 不 知道 为什么 他们 应该 ,

人们刚躲到雨中避雨的地方，就立刻挤成一团，阻止其他人也躲到雨中避雨——我不知道他们为什么要这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] !
but they do !
但 他们 做 !

但他们确实做到了!

[hɪəz] [ə; eɪ] [deɪ] !
Here's a day !
这里是 一个 天 !

美好的一天!

['nevər][maɪnd] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒnts][reɪn] , [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ɪ'speʃəli] : ['sʌmhaʊ]
never mind , I've no doubt the country wants rain , the turnips especially : somehow
绝不 头脑 , 我已经 不 怀疑 这 国家 想要 雨 , 这 萝卜 尤其 : 不知何故
[ɔːr] ['ʌðər] ,
or other ,
或者 其他 ,

没关系，我毫不怀疑全国上下都渴望下雨，尤其是萝卜：不管怎样，

['tɜːnɪps] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][reɪn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] !
turnips always seem to want rain — I don't know why they should , but they do !
萝卜 总是 似乎 到 想 雨 — 我 不 知道 为什么 他们 应该 , 但 他们 做 !

萝卜似乎总是渴望下雨——我不知道为什么它们会这样，但它们就是喜欢!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — ['kɑːnsɪkwentli] , [its] [ɔːl]
and if they do , all I can say is , they've got it — consequently , it's all
和 如果 他们 做 , 全部 我 能 说 是 , 他们有 得到 它 — 最后 , 它是 全部
[fɔːr; fər][ðə; ði][best] ;
for the best ;
为了 这 最好的 ;

如果他们真的做到了，我只能说，他们成功了——因此，一切都是最好的安排;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [nuː] [twelv] - [ænd; ənd] - ['nainpəni] [buːts] [duː] [fiːl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]

and	although	my	new	twelve	-	and	-	ninepenny	boots	do	feel	for	all	the
和	虽然	我的	新的	十二	-	和	-	九便士	靴子	做	感觉	为了	全部	这

[wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wet] ['spʌndʒɪz] ,

world	like	a	couple	of	wet	sponges	,
世界	喜欢	一个	夫妻	的	湿的	海绵	,

虽然我新买的那双十二便士九便士的靴子穿起来感觉就像两块湿海绵一样，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['saɪlənt] .

I	think	of	the	agricultural	interest	and	am	silent	.
我	思考	的	这	农业	兴趣	和	是	沉默的	.

我想到农业利益，便沉默不语。

[ðə; ði] ['biːdl] [hɪr] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] - , [pɔɪnts] [tuː; tə]

The	BEADLE	here	approaches	,	and	touching	his	hat	to	O'WALKER	,	points	to
这	珠串	这里	方法	,	和	接触	他的	帽子	到	-	,	积分	到

[hɪz; ɪz] ['oʊpən] [ʌm'brelə] ,

his	open	umbrella	,
他的	打开	伞	,

这里的执事走过来，向奥沃克碰了碰帽子，指了指他打开的雨伞。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːks] [ɑːn] .

and	then	walks	on	.
和	然后	散步	在	.

然后继续往前走。

- .

O'WALKER	.

- .

奥沃克。

([ə'stɑːnɪʃt])

(	astonished	)
(	惊讶	)

（惊讶地）

[naʊ] , [ðæt] [mæn] ['evɪdəntli] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ;

Now	,	that	man	evidently	means	something	;
现在	,	那	男人	显然	方法	某物	;

显然，这个人是有分量的；

[hiː; hi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi]

he	wouldn't	touch	his	hat	to	me	for	nothing	—	I	don't	know	why	he
他	不会	触碰	他的	帽子	到	我	为了	没有什么	—	我	不	知道	为什么	他

['ʃʊdənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] !

shouldn't	,	but	he	wouldn't	!
不应该	,	但	他	不会	!

他根本不愿向我脱帽致意——我不知道他为什么不应该这样做，但他就是不愿意！

['biːdl] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪz] - , [ɑːr] . , [pɔɪnts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [ʌm'brelə] , [smaɪlz] ,

BEADLE	again	approaches	O'WALKER	,	R	.	,	points	to	his	open	umbrella	,	smiles	,
珠串	再次	方法	-	,	拉	.	,	积分	到	他的	打开	伞	,	微笑	,

['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

touches	his	hat	,
触摸	他的	帽子	,

比德尔再次走向奥沃克，指着他打开的雨伞，微笑着摸了摸他的帽子，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] .

and	about	to	retire	.
和	关于	到	退休	.

即将退休。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['bekənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm])
(beckons to him)
(招手 到 他)

（向他招手）

[maɪ] [gʊd] [frend] , [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [[faɪv]]
My good friend , perhaps I ought to [5]
我的 好的 朋友 , 也许 我 应该 到 [5]

我的好朋友，或许我应该[5]

[noʊ] [juː; jʊ] ?
know you ?
知道 你 ?

认识你吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
you may have been the cherished companion of my childhood ,
你 可能 有 到过 这 珍爱 伴侣 的 我的 童年 ,

你或许是我童年时代最珍爱的伙伴，

[ɔːr][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm][ɪn]['æftər] ['jɪrz] ?
or the friend of my bosom in after years ?
或者 这 朋友 的 我的 怀 在 后 年 ?

还是多年后我最亲密的朋友?

[ɪf] [soʊ] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] — [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
if so , I'm ashamed to say I've forgotten you — now , what is it ?
如果 所以 , 我是 羞愧 到 说 我已经 被遗忘的 你 — 现在 , 什么 是 它 ?

如果是这样，我很惭愧地说我已经把你忘了——现在，到底是什么事?

['biːdl] .
BEADLE .
珠串 .

比德尔。

[ʌm'brelə] , [sɜːr] !
Umbrella , sir !
伞 , 先生 !

先生，请给我伞!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['biːdl] .
BEADLE .
珠串 .

比德尔。

[dəunt][reɪn] [hɪr] , [sɜːr] — ['ʌndər] ['kʌvər] , [sɜːr] — ['niːdnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [sɜːr] !
Don't rain here , sir — under cover , sir — needn't keep it up , sir !
不 雨 这里 , 先生 — 在下面 覆盖 , 先生 — 不必 保持 它 向上 , 先生 !

先生，这里别下雨——先生，有遮挡——先生，不用再下雨了!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['sʌd(ə)nli]) [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hɑ:] !
(suddenly) Of course — ha !
(突然) 的 课程 — 哈 !

（突然）当然——哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [reɪn] [hɪr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
As you say , it doesn't rain here — I don't know why it shouldn't , but it
作为 你 说 , 它 不 雨 这里 — 我 不 知道 为什么 它 不应该 , 但 它
['dʌznt] !
doesn't !
不 !

正如你所说，这里不下雨——我不知道为什么不下雨，但就是不下雨！

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'm obliged to you .
我是 有义务 到 你 .

我感激不尽。

(['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə])
(shutting up his umbrella)
(关闭 向上 他的 伞)

（合上雨伞）

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ] ['ri:əli] ['hævnt] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
The fact is , I've so much to think of I really haven't time to think of
这 事实 是 , 我已经 所以 很多 到 思考 的 我 真的 还没有 时间 到 思考 的
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

事实上，我有很多事情要考虑，以至于根本没有时间去思考任何事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
In the first place , I'm going to be married — that's a trifle to begin with
在 这 第一的 地方 , 我是 去 到 是 已婚 — 那就是 一个 琐事 到 开始 和
, ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
, isn't it ?
, 不是 它 ?

首先，我要结婚了——这本身就是一件小事，不是吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] ?
Are you married ?
是 你 已婚 ?

你结婚了吗?

(['bi:dl] [nɑ:dz])
(BEADLE nods)
(珠串 点头)

（比德尔点头）

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	how	do	you	like	it	?
和	如何	做	你	喜欢	它	?

你觉得怎么样?

[ɪz]['mætrɪmoʊni][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ?

Is	matrimony	an	article	you	approve	of	in	the	long	run	?
是	婚姻	一个	文章	你	批准	的	在	这	长的	跑步	?

从长远来看，你赞成婚姻这种形式吗?

[ɪn] [ʃɔːrt] — [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ?

In	short	—	do	you	recommend	it	?
在	短的	—	做	你	推荐	它	?

简而言之——你推荐它吗?

['biːdl] .

BEADLE	.
珠串	.

比德尔。

([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɪŋk]) [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

(	in	a	low	tone	and	with	a	significant	wink	)	Try	it	!
(	在	一个	低的	语气	和	和	一个	重要的	眨眼	)	尝试	它	!

（低声说道，并意味深长地眨了眨眼）试试吧!

['eksɪt] , [el] .

Exit	,	L	.
出口	,	L	.

出口，L。

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

[hiː; hi] [sez] “ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

He	says	“	try	it	!
他	说道	“	尝试	它	!

他说“试试吧！”

” ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [dʌz] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] !

”	therefore	,	he	does	recommend	it	!
”	所以	,	他	做	推荐	它	!

因此，他确实推荐它!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ɪg'zæktli] [laɪkt] [ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] “ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

Not	that	I	exactly	liked	the	tone	in	which	he	said	“	try	it	!
不是	那	我	确切地	喜欢	这	语气	在	哪个	他	说	“	尝试	它	!

我并不是很喜欢他说“试试吧！”时的语气。

” [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

”	I	mean	to	try	it	.
”	我	意思是	到	尝试	它	.

“我打算试试。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] ['wʊdnt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][waɪf][æz; əz][aɪm]

I	shouldn't	like	to	know	who	wouldn't	with	such	a	charming	little	wife	as	I'm
我	不应该	喜欢	到	知道	WHO	不会	和	这样的	一个	迷人	小的	妻子	作为	我是

['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ,

going	to	have	,
去	到	有	,

我真不想知道，谁会不喜欢我即将拥有的这位迷人小妻子。

[ə; eɪ] [swiːt] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

a	sweet	unsophisticated	creature	from	the	peaceful	and	picturesque	village	of
一个	甜的	不谙世事的	生物	从	这	和平	和	如画	村庄	的

['brɛntfərd] , [wɪð; wɪθ] [helθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Brentford	,	with	health	on	her	cheek	,
布伦特福德	,	和	健康	在	她	脸颊	,

她来自宁静优美的布伦特福德村，是一个甜美淳朴的女孩，脸上洋溢着健康的笑容。

['ɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] £2 , - [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

innocence	in	her	heart	,	and	£2	,	000	in	her	pocket	.
无辜	在	她	心	,	和	£2	,	-	在	她	口袋	.

她心中纯真无邪，口袋里揣着2000英镑。

[naʊ] [ðæt] £2 , - , ['ædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] £2 ,

Now	that	£2	,	000	,	added	to	what	I	shall	bring	,	will	make	a	total	of	£2	,
现在	那	£2	,	-	,	额外	到	什么	我	将	带来	,	将要	制作	一个	全部的	的	£2	,

现在，加上我将带来的2000英镑，总共将是2英镑。

- ; [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ten] ,

000	;	for	I	don't	mean	to	say	a	word	about	the	ninety	-	seven	pounds	ten	,
-	;	为了	我	不	意思是	到	说	一个	单词	关于	这	九十	-	七	磅	十	,

000；因为我一个字也不想提那九十七英镑十便士的事，

[left] [ˌem 'iː] [læst] [wiːk] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl] — [noʊ] ,

left	me	last	week	by	my	uncle	Samuel	—	no	,
左边	我	最后的	星期	经过	我的	叔叔	塞缪尔	—	不	,

上周我叔叔塞缪尔离开了我——不，

[ðæt] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][ten][aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][maɪ] ['krɛdɪtɝz] ;

that	ninety	-	seven	ten	I	consider	the	property	of	my	creditors	;
那	九十	-	七	十	我	考虑	这	财产	的	我的	债权人	;

那九十七块钱，我视之为债主的财产；

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [dɪbz] [tuː; tə][ɪn'vest][ɪn][ðə; ði] [θriː] [pər] [sents]

I	gave	it	yesterday	morning	to	my	friend	Dibbs	to	invest	in	the	three	per	cents
我	给予	它	昨天	早晨	到	我的	朋友	迪布斯	到	投资	在	这	三	每	分

,

,

,

我昨天早上把它给了我的朋友迪布斯，让他投资那3%的收益率。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['dɛts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] .

with	the	full	determination	of	paying	my	debts	with	the	interest	.
和	这	满的	决心	的	付费	我的	债务	和	这	兴趣	.

我决心偿还所有债务及利息。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][læst] [naɪt] ,

I	made	the	calculation	last	night	,
我	制成	这	计算	最后的	夜晚	,

我昨晚已经计算过了。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ] [ʃænt] [oʊ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

and	find	that	in	thirty	-	seven	years	I	shan't	owe	one	shilling	in	the	world	:
和	寻找	那	在	三十	-	七	年	我	不会	欠	一	先令	在	这	世界	:

并发现三十七年后，我将一分钱都不欠：

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] !

if	that	isn't	a	moral	satisfaction	for	a	man	,	I	don't	know	what	is	!
如果	那	不是	一个	道德	满意	为了	一个	男人	,	我	不	知道	什么	是	!

如果这都不能给一个男人带来道德上的满足感，那我真不知道什么才能了！

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
now I think of it ,
现在 我 思考 的 它 ,

现在想想,

[aɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈletərz] .
I went out in such a hurry this morning that I hadn't time to read my letters .
我 去 出去 在 这样的 一个 匆忙 这 早晨 那 我 之前没有 时间 到 读 我的 信件 .

今天早上我出门太匆忙了，根本没时间看信。

([ˈteɪkɪŋ] [ˈletərz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm])
(taking letters out of his pocket and opening them)
(采取 信件 出去 的 他的 口袋 和 开幕 他们)

（从口袋里掏出信件，打开）

[oʊ] , [frʌm; frəm] [ˈdʒeɪkəb] [dʒəʊnz] , [dɪbz] - [hed] [klɜːrk] , [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈhiːz] [ɪnˈvestɪd] [maɪ] [ˈnaɪnti] -
Oh , from Jacob Jones , Dibbs ' head clerk , to tell me he's invested my ninety -
哦 , 从 雅各布 琼斯 , 迪布斯 - 头 职员 , 到 告诉 我 他是 投资 我的 九十 -
[ˈsev(ə)n] [ten] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
seven ten , I suppose !
七 十 , 我 认为 !

哦，原来是迪布斯公司的首席职员雅各布·琼斯告诉我，他已经投资了我的9710美元，我猜是这样!

[ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] — [wɒts] [ðɪs] ?
Holloa — what's this ?
霍洛亚 — 是什么 这 ?

你好——这是什么?

([riːdz]) “ [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [dɪbz] [ɪz] [dʌn] [ʌp] ” — [dɪr] [ˌem ˈiː] !
(reads) “ Sorry to say Dibbs is done up ” — Dear me !
(阅读) “ 对不起 到 说 迪布斯 是 完毕 向上 ” — 亲爱的 我 !

（读）“很遗憾地告诉大家，Dibbs已经完工了”——我的天哪!

[haʊ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] — [pʊr] [dɪbz] .
how very sudden — poor Dibbs .
如何 非常 突然 — 贫穷的 迪布斯 .

太突然了——可怜的迪布斯。

([ˈriːdɪŋ] [əˈgen]) “ [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ” —
(reading again) “ and means to make a bolt of it to - morrow ” —
(阅读 再次) “ 和 方法 到 制作 一个 螺栓 的 它 到 - 明天 ” —
[ðæts] [tuː; tə] - [deɪ] !
That's to - day !
那就是 到 - 天 !

（再次阅读）“并且意味着明天把它做成螺栓”——那就是今天!

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [dɪbz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ; [pərˈhæps] [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [dɪbz] [kæn; kən] [duː] .
well , I can't blame Dibbs if he does ; perhaps it's the best thing Dibbs can do .
出色地 , 我 不能 责备 迪布斯 如果 他 做 ; 也许 它是 这 最好的 事物 迪布斯 能 做 .

嗯，如果迪布斯这么做，我不能责怪他；也许这是迪布斯能做的最好的事。

([riːdz]) “ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] ” — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
(reads) “ with all the money he can lay his hands on ” — Of course ,
(阅读) “ 和 全部 这 钱 他 能 躺 他的 双手 在 ” — 的 课程 ,

（读作）“用他能弄到手的所有钱”——当然,

['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][laɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd][soʊ]
every man has a right to do what he likes with his own , and so
每一个 男人 有 一个 正确的 到 做 什么 他 点赞 和 他的 自己的 , 和 所以
[hæz; həz] [dɪbz] .
has Dibbs .
有 迪布斯 .

每个人都有权处置自己的财产，迪布斯也不例外。

([ri:dz]) “ [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][kæn; kən][leɪ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n] — [jɔ:rz] [ɪn'klu:dɪd] ” — [maɪn] !
(reads) “ all the money he can lay his hands on — yours included ” — Mine !
(阅读) “ 全部 这 钱 他 能 躺 他的 双手 在 — 你的 包括 ” — 矿 !

（读）“他能弄到手的所有钱——包括你的钱”——都是我的！

[maɪ] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][ten] !
my ninety - seven ten !
我的 九十 - 七 十 !

我的九十七岁！

[ðæt] ['skaʊndrəl] [dɪbz] !
that scoundrel Dibbs !
那 恶棍 迪布斯 !

那个无赖迪布斯！

(['ri:dɪŋ] [ə'gen] ['hɜ:rɪdli]) “ [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f][baɪ][ðə; ði][reɪl] ” — ['dʒeɪkəbz][ə; eɪ]
(reading again hurriedly) “ he means to be off by the rail ” — Jacob's a
(阅读 再次 匆匆) “ 他 方法 到 是 离开 经过 这 轨 ” — 雅各布的 一个
['klevər] ['feloʊ] !
clever fellow !
聪明的 同伴 !

（匆匆读了一遍）“他打算去铁路边”——雅各布真是个聪明的家伙！

([ri:dz])
(reads)
(阅读)

（读）

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] ” — ['dʒeɪkəbz][æn; ən][æs] !
“ but I don't know which ” — Jacob's an ass !
“ 但 我 不 知道 哪个 ” — 雅各布的 一个 屁股 !

“但我不知道是哪一个”——雅各布是个蠢货！

([ri:dz]) “ [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][du:] [noʊ] ,
(reads) “ but this I do know ,
(阅读) “ 但 这 我 做 知道 ,

（读）“但我知道的是，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] ” — [wɑ:nt][maɪ]['naɪnti] - ['sev(ə)n][ten] ?
that if you want to get your money back ” — Want my ninety - seven ten ?
那 如果 你 想 到 得到 你的 钱 后退 ” — 想 我的 九十 - 七 十 ?

如果你想拿回你的钱”——想要我的九十七块十块钱吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
Of course I do !
的 课程 我 做 !

当然！

“ [bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˌærə'belə] [roʊ] , ['pɪmlɪˌkoʊ] , [bɪ'fɔ:r] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ju:l]
“ be at his house in Arabella Row , Pimlico , before three o'clock and you'll
“ 是 在 他的 房子 在 阿拉贝拉 排 , 皮姆利科 , 前 三 点钟 和 你会
[næb][hɪm; ɪm] .
nab him .
纳布 他 .

“在下午三点之前到他位于皮姆利科阿拉贝拉街的家中，你就能抓住他。”

" [bɪˈfɔːr] [θriː] [əˈklɔk, əu-] — ([ˈheɪstɪli] [pulz] [[sɪks]]
" Before three o'clock — (hastily pulls [6]
" 前 三 点钟 — (草草 拉 [6]

"三点钟之前——（匆忙拉[6]

[aʊt] [wɑːtʃ]) [kʌm] , [aɪv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] — [aɪl] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kæb]
out watch) come , I've plenty of time , that's one comfort — I'll jump into a cab
出去 手表) 来 , 我已经 很多 的 时间 , 那就是 一 舒适 — 患病的 跳 进入 一个 出租车
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

出去巡逻）来吧，我时间很充裕，这让我很放心——我马上就跳上出租车。

[draɪv] [tuː; tə] — [stɑːp] — [aɪv] [ˈoʊnli] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrpeni] - [piːs] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,
drive to — Stop — I've only got a fourpenny - piece in my pocket ,
驾驶 到 — 停止 — 我已经 仅有的 得到 一个 四便士 - 片 在 我的 口袋 ,

开车去——停——我口袋里只有一枚四便士硬币，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [ˈeni] [ˈkæbmən] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fɔːr; fər]
and I don't suppose any cabman would take me two miles and a half for
和 我 不 认为 任何 出租车司机 会 拿 我 二 英里 和 一个 一半 为了
[ðæt] — [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
that — I have it ,
那 — 我 有 它 ,

我想没有哪个出租车司机愿意为了这点钱载我两英里半——我自己有钱。

[aɪl] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] - [ˈɑːmnɪbəs] — [get] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] - ,
I'll jump into a Pimlirow Omnibus — get down at the corner of Arabellaco ,
患病的 跳 进入 一个 - 综合 — 得到 向下 在 这 角落 的 - ,

我跳上一辆皮姆利罗巴士——在阿拉贝拉科街角下车，

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑːn] [dɪbz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
and come down upon Dibbs like a thunderbolt .
和 来 向下 之上 迪布斯 喜欢 一个 霹雳 .

像闪电一样劈向迪布斯。

([ˈlʊkɪŋ] [aʊt])
(looking out)
(寻找 出去)

（向外望去）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] — [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˈɑːmnɪbəs] !
yes — there's an omnibus !
是的 — 有 一个 综合 !

是的——有合集!

[hɪr] !
here !
这里 !

这里!

[stɑːp] !
stop !
停止 !

停止!

[kən'dʌktər] !
conductor **!**
导体 !

导体!

[pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [kraʊd] [æt; ət] [el] . — [ænd; ənd] [ðen]
Puts **up** **his** **umbrella** **and** **forces** **his** **way** **through** **CROWD** **at** **L** **.** **—** **and** **then**
放置 向上 他的 伞 和 力量 他的 方式 通过 人群 在 L . — 和 然后
[hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
heard **outside** **.**
听到 外部 .

他撑起雨伞，挤过 L 街的人群——然后听到外面传来声音。

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

['pɪmlɪˌkoʊ] !
Pimlico **!**
皮姆利科 !

皮姆利科!

[stɑːp] !
stop **!**
停止 !

停止!

[stɑːp] !
stop **!**
停止 !

停止!

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['mɪsɪz] .
Re **-** **enter** **MRS** **.**
关于 - 进入 太太 .

重新进入 MRS。

['dʒɛlɪˌkoʊ] [ænd; ənd] ['fæni] [frʌm; frəm] [ɑːr] .
JELLICOE **and** **FANNY** **from** **R** **.**
杰利科 和 舢 从 拉 .

来自 R 的 JELLICOE 和 FANNY。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [reɪn] [ɔːr] [nɑːt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ɪn'diːd] [wiː; wi] [mʌst; məst] !
J **.** **Rain** **or** **not** **,** **we** **must** **go** **now** **,** **my** **dear** **;** **indeed** **we** **must** **!**
J . 雨 或者 不是 , 我们 必须 去 现在 , 我的 亲爱的 ; 的确 我们 必须 !

J.不管下不下雨，亲爱的，我们现在必须走了；真的必须走了!

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

([ˌaʊt'saɪd])
(**outside** **)**
(外部)

(外部)

[naʊ] [ðen] , [ɪf] [juːl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .
Now then , if you'll allow me .
现在 然后 , 如果 你会 允许 我 .

那么，如果你们允许的话。

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ʌp] .
Re - enters , with his umbrella up .
关于 - 进入 , 和 他的 伞 向上 .

他撑着伞重新进来。

[fʊl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wʊd] [get] [ˌaʊtˈsaɪd]
Full , of course ; and , strange to say , there wasn't a lady would get outside
满的 , 的 课程 ; 和 , 奇怪的 到 说 , 那里 不是 一个 女士 会 得到 外部
[tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ˌem ˈiː] .
to accommodate me .
到 容纳 我 .

当然，餐厅已经满了；而且，奇怪的是，竟然没有一位女士愿意到外面来给我腾出位置。

[ðeɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
They positively refused , every one of them — I don't know why they should ,
他们 积极地 拒绝 , 每一个 一 的 他们 — 我 不 知道 为什么 他们 应该 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] !
but they did !
但 他们 做过 !

他们全都断然拒绝了——我不知道他们为什么要拒绝，但他们就是拒绝了！

[ˈfæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

([ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm])
(seeing him)
(看到 他)

（看到他）

[waɪ] , [aɪ][duː] [dɪˈkler] , [ˈmæmə] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . - !
Why , I do declare , mamma , there's Mr . O'Walker !
为什么 , 我 做 宣布 , 妈妈 , 有 先生 . - !

哎呀，妈妈，我敢说，那是奥沃克先生！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
So it is !
所以 它 是 !

正是如此！

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
How fortunate , to be sure !
如何 幸运 , 到 是 当然 !

真是太幸运了！

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - !
My dear Mr . O'Walker !
我的 亲爱的 先生 . - !

我亲爱的奥沃克先生!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] !
Mrs . Jellicoe !
太太 . 杰利科 !

杰利科夫人!

[mɪs] ['fæni] , [tuː] !
Miss Fanny , too !
错过 舢 , 也 !

范妮小姐也是!

(['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['oʊpən] ,
(passing his umbrella , which is still open ,
(通过 他的 伞 , 哪个 是 仍然 打开 ,

(他递过他那把还开着的伞,)

[frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm])
from one hand to the other as he shakes hands with them)
从 一 手 到 这 其他 作为 他 奶昔 双手 和 他们)

他与他们握手时，双手从一只手递到另一只手)

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pɪmlɪˌkoʊ]
I was that moment thinking of you — I was indeed , my dear Mrs . Pimlico
我 曾是 那 片刻 思维 的 你 — 我 曾是 的确 , 我的 亲爱的 太太 . 皮姆利科
— [aɪ] [miːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ] .
— I mean Jellicoe .
— 我 意思是 杰利科 .

那一刻，我正想着你——的确，我亲爱的皮姆利科夫人——我是说杰利科夫人。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðæt] ['rʌfiən] [dɪbz] !
That ruffian Dibbs !
那 痞子 迪布斯 !

那个恶棍迪布斯!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

(大声)

[ænd; ənd] ['haʊz] [maɪ] [ˌærə'belə] — [aɪ] [miːn] [maɪ] ['fæni] ?
And how's my Arabella — I mean my Fanny ?
和 怎么样 我的 阿拉贝拉 — 我 意思是 我的 舢 ?

我的阿拉贝拉——我是说我的芬妮——怎么样了?

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ])
(aside , and looking at his watch)
(旁边 , 和 寻找 在 他的 手表)

(边说边看了看手表)

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [tuː] .

A	**quarter**	**to**	**two**	**.**
一个	四分之一	到	二	.

差一刻两点。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . [hɪəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] , ['mɪstər] . - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

J	**.**	**Here's**	**a**	**dreadful**	**day**	**,**	**Mr**	**.**	**O'Walker**	**;**	**but**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
J	.	这里是	一个	可怕	天	,	先生	.	-	;	但	它	不能	是	帮助	.

J：奥沃克先生，今天真是糟糕的一天；但也没办法。

- .

O'WALKER	**.**
-	.

奥沃克。

[noʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz] , [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn][speɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

No	**—**	**I**	**believe**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**is**	**,**	**what**	**they**	**do**	**in**	**Spain**	**when**	**it**
不	—	我	相信	这	仅有的	事物	到	是	完毕	是	,	什么	他们	做	在	西班牙	什么时候	它

[reɪnz] .

rains	**.**
雨	.

不——我认为唯一能做的就是，像西班牙下雨时那样做。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒeɪ] .

J	**.**
J	.

J.

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?

And	**what's**	**that**	**?**
和	是什么	那	?

那是什么?

- .

O'WALKER	**.**
-	.

奥沃克。

[waɪ] , [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][reɪn] ! — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] !

Why	**,**	**they**	**let**	**it**	**rain**	**!**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**they**	**should**	**,**	**but**	**they**	**do**	**!**
为什么	,	他们	让	它	雨	!	—	我	不	知道	为什么	他们	应该	,	但	他们	做	!

为什么他们要下雨！——我不知道他们为什么要这么做，但他们就是这么做了！

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kriːtʃər] !

J	**.**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**	**—**	**you're**	**a**	**funny**	**creature**	**!**
J	.	哈	,	哈	,	哈	!	—	你是	一个	有趣的	生物	!

J. 哈哈哈哈！——你真是个有趣的家伙！

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][dʒoʊk] [sez] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðə; ði] [dʌks] .
besides , as the old joke says , it suits the ducks .
除了 , 作为 这 老的 开玩笑 说道 , 它 西装 这 鸭子 .

此外，正如那句老笑话所说，这很适合鸭子。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[nɑːt][maɪn] !
Not mine !
不是 矿 !

不是我的!

(['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [splæʃt] ['traʊzərz])
(showing his splashed trousers)
(显示 他的 溅起 裤子)

（展示他沾满水渍的裤子）

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[daʊnt] [læf] , [mɪs] ['fæni] ; [dʌks] [ɑːr; ər][noʊ][dʒoʊk][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
Don't laugh , Miss Fanny ; ducks are no joke I can tell you ,
不 笑 , 错过 舢 ; 鸭子 是 不 开玩笑 我 能 告诉 你 ,

别笑，芬妮小姐；我可以告诉你，鸭子可不是闹着玩的。

[ænd; ənd][soʊ] [juːl] [faɪnd] [wen] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [bɪlz] [kʌm] [ɪn] — ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] ;
and so you'll find when the washing bills come in — after we are married ;
和 所以 你会 寻找 什么时候 这 洗涤 账单 来 在 — 后 我们 是 已婚 ;

所以，等我们结婚后，你就会发现洗衣账单寄来了;

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɑːʃ] [æt; ət][hoʊm] ?
by - the - bye , suppose we wash at home ?
经过 - 这 - 再见 , 认为 我们 洗 在 家 ?

对了，假设我们在家洗衣服呢?

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['haʊshoʊld]
I appeal to you , Mrs . Jellicoe — you're a woman of experience in household
我 上诉 到 你 , 太太 . 杰利科 — 你是 一个 女士 的 经验 在 家庭
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

我恳请您，杰利科夫人——您是一位经验丰富的家庭主妇，

[juːv] [bɪn] [wɑːʃt] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [juːv] [wɑːʃt] [jɔːr'self] — [naʊ] [wɪtʃ] [duː]
you've **been** **washed** **by** **other** **people** **,** **and** **you've** **washed** **yourself** **—** **now** **which** **do**
你已经 到过 洗过 经过 其他 人们 , 和 你已经 洗过 你自己 — 现在 哪个 做
[juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ?
you **recommend** **?**
你 推荐 ?

你被别人洗过澡，也自己洗过澡——你推荐哪种方式?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [juːl] [faɪnd] ['wɑːʃɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] .
J **.** **You'll** **find** **washing** **at** **home** **a** **great** **nuisance** **.**
J . 你会 寻找 洗涤 在 家 一个 伟大的 滋扰 .

J. 你会发现在家洗衣服是一件非常麻烦的事。

-
O'WALKER **.**
-

奥沃克。

[pər'hæps] ; [bʌt; bət] [aɪ'd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [tuː] [per] [ʌv; əv] [dʌks] [ə; eɪ] - [wiːk]
Perhaps **;** **but** **I'd** **put** **up** **with** **a** **great** **deal** **for** **two** **pair** **of** **ducks** **a** **-** **week**
也许 ; 但 ID 放 向上 和 一个 伟大的 交易 为了 二 一对 的 鸭子 一个 - 星期
.
:
.

也许吧；但我愿意忍受每周两对鸭子带来的巨大不便。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [sə'poʊz] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [hoʊm] [fɜːrst] ?
J **.** **Suppose** **we** **get** **the** **home** **first** **?**
J . 认为 我们 得到 这 家 第一的 ?

J. 假设我们先拿到房子?

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wiːv] [dʒʌst] [['sɛvən]]
By **-** **the** **-** **bye** **,** **we've** **just** **[** **7** **]**
经过 - 这 - 再见 , 我们已经 只是 [7]

顺便一提，我们刚刚[7]

[siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luː] ['teɪbl] — (['teɪkɪŋ] - [ɑːrm]) ['hævnt] [wiː; wi] , ['fæni]
seen **such** **a** **love** **of** **a** **loo** **table** **—** **(** **taking** **O'WALKER'S** **arm** **)** **haven't** **we** **,** **Fanny**
已见 这样的 一个 爱 的 一个 厕所 桌子 — (采取 - 手臂) 还没有 我们 , 舳
?
?
?

见过有人如此热爱厕所桌吗？（抓住奥沃克的胳膊）范妮，我们见过吗?

-
O'WALKER **.**
-

奥沃克。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðoʊ] ?
Have **you** **though** **?**
有 你 尽管 ?

你真的有吗?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[jes] , [dʒɑ:n][hɔ'reiʃiəu] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['saɪdbɔ:rd] .
Yes , John Horatio , and such a darling sideboard .
是的 , 约翰 霍雷肖 , 和 这样的 一个 亲爱的 餐边柜 .

是的，约翰·霍雷肖，还有这么可爱的餐边柜。

(['teɪkɪŋ] - [ɑ:rm])
(taking O'WALKER'S arm)
(采取 - 手臂)

（抓住奥沃克的胳膊）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ju:; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bedsted] .
You don't say so ; and I've got my eye on such a duck of a bedstead .
你 不 说 所以 ; 和 我已经 得到 我的 眼睛 在 这样的 一个 鸭子 的 一个 床架 .

你可不这么说；而我正看中了这样一张舒适的床架。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [faɪ] , ['mɪstər] . - .
J . Fie , Mr . O'Walker .
J . 菲 , 先生 . - .

J. Fie，奥沃克先生。

[hɪr] [ðə; ði] ['bi:dl] [ə'gen] [kʌmz] [ɪn] , [el] . , [goʊz] [ʌp] [tu:; tə] - , [pɔɪnts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [ʌm'brelə] ,
Here the BEADLE again comes in , L . , goes up to O'WALKER , points to his open umbrella ,
这里 这 珠串 再次 来 在 , L . , 去 向上 到 - , 积分 到 他的 打开 伞 ,

这时，执事又进来了，他走到奥沃克面前，指着他打开的雨伞。

[smaɪlz] , ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] .
smiles , touches his hat , and retires .
微笑 , 触摸 他的 帽子 , 和 退休 .

他微笑着摸了摸帽子，然后退下了车。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə])
(suddenly recollecting and shutting up his umbrella)
(突然 回忆 和 关闭 向上 他的 伞)

（突然想起什么，合上了雨伞）

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
J . **Now** , **my** **dear** **Mr** . **O'Walker** , **let's** **talk** **of** **business** .
J . 现在 , 我的 亲爱的 先生 . - , 我们来吧 讲话 的 商业 .

J. 现在，我亲爱的奥沃克先生，让我们来谈谈正事吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
Have **you** **seen** **a** **house** **that** **you** **think** **you** **would** **like** **?**
有 你 已见 一个 房子 那 你 思考 你 会 喜欢 ?

你有没有看到过你觉得会喜欢的房子?

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['fɪfti] !
Fifty **!**
五十 !

五十!

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ə'meɪzɪŋli] !
there **isn't** **a** **house** **in** **Grosvenor** **Square** **that** **I** **shouldn't** **like** **amazingly** **!**
那里 不是 一个 房子 在 格罗夫纳 正方形 那 我 不应该 喜欢 令人惊讶的是 !

格罗夫纳广场的房子，没有一栋我不喜欢的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [naʊ] [lets] [tɔːk] ['sɪriəsli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
J . **Now** **let's** **talk** **seriously** , **if** **you** **please** .
J . 现在 我们来吧 讲话 严重地 , 如果 你 请 .

J：现在请我们认真谈谈吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Of **course** , **when** **a** **man** **marries** , **he** **must** **expect** **to** **lay** **out** **a** **little**
的 课程 , 什么时候 一个 男人 结婚 , 他 必须 预计 到 躺 出去 一个 小的
['mʌni] [æt; ət] ['staːtiŋ] .
money **at** **starting** .
钱 在 开始 .

当然，男人结婚时，一开始肯定要花一些钱。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] ['lɪt(ə)l] .
I **perfectly** **agree** **with** **you** , **and** **what's** **more** , **I** **don't** **care** **how** **little** .
我 完美 同意 和 你 , 和 是什么 更多的 , 我 不 关心 如何 小的 .

我完全同意你的观点，而且，我不在乎金额有多少。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['dʒɛlɪˌkoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

J	.	In	short	,	as	the	late	lamented	Jellicoe	would	have	said	,
J	.	在	短的	,	作为	这	晚的	哀叹	杰利科	会	有	说	,

简而言之，正如已故的杰利科（Jellicoe）会说的那样，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪbz] .

you	must	come	down	with	the	dibbs	.
你	必须	来	向下	和	这	迪布斯	.

你必须先下手为强。

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

(['sʌd(ə)nli]) [dɪbz] !

(	suddenly	)	Dibbs	!
(	突然	)	迪布斯	!

（突然）我先来！

(['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɔːf][æt; ət][el] .)

(	pulling	out	his	watch	and	looking	at	it	,	then	looking	suddenly	off	at	L	.	)
(	拉	出去	他的	手表	和	寻找	在	它	,	然后	寻找	突然	离开	在	L	.	)

（他掏出手表看了一眼，然后突然看向L。）

[ðer; ðər][goʊz][wʌn] ! — [hɪr] ! — [stɑːp] !

There	goes	one	!	—	here	!	—	stop	!
那里	去	一	!	—	这里	!	—	停止	!

一个倒下了！——这里！——停下！

[stɑːp] !

stop	!
停止	!

停止！

[pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] , [el] . — [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][dɪ'spjuːt] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz]

Puts	up	his	umbrella	and	runs	out	,	L	.	—	noise	of	voices	in	dispute	outside	as
放置	向上	他的	伞	和	跑步	出去	,	L	.	—	噪音	的	声音	在	争议	外部	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他撑起伞跑了出去，L.——外面传来争吵的声音，和之前一样。

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

([wɪ'ðaʊt]) [stɑːp] !

(	without	)	Stop	!
(	没有	)	停止	!

（没有）停！

[kən'dʌktər] !

Conductor	!
导体	!

导体！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . [waɪ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ?

J	.	Why	what	can	be	the	matter	with	Mr	.	O'Walker	?
J	.	为什么	什么	能	是	这	事情	和	先生	.	-	?

J. 为什么？奥沃克先生到底出了什么事?

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] !

How	very	odd	!
如何	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

([wɪ'ðaʊt]) [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?

(	without	)	Will	you	allow	me	?
(	没有	)	将要	你	允许	我	?

（不）你会允许我吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

[ˌɑːr 'iː] - ['entərz] , [el] . , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ʌp] .

Re	-	enters	,	L	.	,	with	his	umbrella	up	.
关于	-	进入	,	L	.	,	和	他的	伞	向上	.

L 撑着伞重新进来。

[fʊl] [ə'gen] !

Full	again	!
满的	再次	!

又满了!

[ðə; ði] [kən'dʌktər] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][sɪt]

the	Conductor	wanted	me	to	get	on	the	roof	of	his	vehicle	and	sit
这	导体	通缉	我	到	得到	在	这	屋顶	的	他的	车辆	和	坐

[ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [naɪf] [bɔːrd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ,

upon	a	sort	of	knife	board	—	I	don't	know	why	I	shouldn't	,
之上	一个	种类	的	刀	木板	—	我	不	知道	为什么	我	不应该	,

列车长想让我爬到他车顶上，坐在一个类似刀架的平台上——我不知道我为什么不应该这么做。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] !

but	I	wouldn't	!
但	我	不会	!

但我不会!

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] .)

(	to	MRS	.	J	.	)
(	到	太太	.	J	.	)

（致J夫人）

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] ,

My	dear	Mrs	.	Jellicoe	,
我的	亲爱的	太太	.	杰利科	,

我亲爱的杰利科夫人，

[aɪ][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [frend] [pæs] — [ə; eɪ] [frend] [aɪ]

I	beg	ten	thousand	pardons	—	but	I	thought	I	saw	a	friend	pass	—	a	friend	I
我	求	十	千	赦免	—	但	我	想法	我	锯	一个	朋友	经过	—	一个	朋友	我

['hævnt] [siːn] [sɪns] — [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] — [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['prɑːpərli]

haven't	seen	since	—	since	I	saw	him	last	—	but	as	you	were	very	properly
还没有	已见	自从	—	自从	我	锯	他	最后的	—	但	作为	你	是	非常	适当地

[əb'zəviŋ, ɔb-][dʒʌst] [naʊ] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

observing	just	now	—	by	-	the	-	bye	,
观察	只是	现在	—	经过	-	这	-	再见	,

我万分抱歉——但我好像看到一位朋友走过——一位我自从上次见到他就没见过的朋友——但正如您刚才非常恰当地指出的那样——顺便说一句，

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [əb'zəviŋ, ɔb-][dʒʌst] [naʊ] ?

what	were	you	very	properly	observing	just	now	?
什么	是	你	非常	适当地	观察	只是	现在	?

你刚才仔细观察的是什么?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

J	.	I	was	going	to	say	that	you	ought	to	take	a	small	house	,
J	.	我	曾是	去	到	说	那	你	应该	到	拿	一个	小的	房子	,

J：我本来想说你应该买个小房子，

['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['fæniz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][jʊr; jər]

furnish	it	comfortably	,	and	then	,	with	Fanny's	little	fortune	and	your
提供	它	舒适地	,	和	然后	,	和	芬妮的	小的	财富	和	你的

[oʊn] ['ɪnkʌm] — [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,

own	income	—	by	-	the	-	way	,
自己的	收入	—	经过	-	这	-	方式	,

把房子布置得舒适一些，然后，用范妮的那点遗产和你自己的收入——顺便说一句——

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ə'baʊt] — —

I	think	you	said	your	income	was	about	—	—
我	思考	你	说	你的	收入	曾是	关于	—	—

我想你说过你的收入大约是——

-

O'WALKER	.

-

奥沃克。

[jes] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

Yes	—	more	or	less	—	but	that's	the	average	.
是的	—	更多的	或者	较少的	—	但	那就是	这	平均的	.

是的——差不多是这样——但这只是平均值。

[hɪr] ['biːdl] [kʌmz] [ɪn] [ə'gen] , [el] . , [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] - , [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

Here	BEADLE	comes	in	again	,	L	.	,	goes	up	to	O'WALKER	,	points	to	his	umbrella	,
这里	珠串	来	在	再次	,	L	.	,	去	向上	到	-	,	积分	到	他的	伞	,

比德尔又出现了，他走到奥沃克面前，指着他的雨伞。

['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [riˈtaiəz] ; - ['heɪstɪli] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

touches	his	hat	,	and	again	retires	;	O'WALKER	hastily	puts	down	his	umbrella	.
触摸	他的	帽子	,	和	再次	退休	;	-	草草	放置	向下	他的	伞	.

他摸了摸帽子，又退了回去；奥沃克匆忙地放下雨伞。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . ([tuː; tə] ['biːdl])
J **.** **(** **to** **BEADLE** **)**
J . (到 珠串)

J.（致比德尔）

['wɜːrði] [mæn] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][fɜːrst] ['brɛntfərd] ['ɑːmnɪbəs] ? [
Worthy **man** **,** **would** **you** **be** **so** **kind** **as** **to** **stop** **the** **first** **Brentford** **omnibus** **?** **[**
值得 男人 , 会 你 是 所以 种类 作为 到 停止 这 第一的 布伦特福德 综合 ? [
[eɪt]]
8 **]**
8]

尊敬的先生，您能否帮忙拦下第一辆布伦特福德公共汽车？[8]

['biːdl] .
BEADLE **.**
珠串 .

比德尔。

['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] .
Certainly **,** **ma'am** **.**
当然 , 女士 .

当然可以，女士。

[goʊz] [aʊt] [æt; ət][el] .
Goes **out** **at** **L** **.**
去 出去 在 L .

在 L 点出去。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . ([el] .) [oʊ] , ['mɪstər] . - ,
J **.** **(** **L** **.** **)** **Oh** **,** **Mr** **.** **O'Walker** **,**
J . (L .) 哦 , 先生 . - ,

J.（L.）哦，奥沃克先生，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trævələr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ]
when **you** **were** **a** **traveller** **to** **a** **wholesale** **house** **in** **the** **oil** **and** **varnish**
什么时候 你 是 一个 游客 到 一个 批发的 房子 在 这 油 和 漆
[laɪn] ,
line **,**
线 ,

当你还是油漆和清漆批发商的推销员时，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brɛntfərd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,
and **used** **to** **come** **down** **to** **Brentford** **once** **a** **week** **for** **orders** **,**
和 用过的 到 来 向下 到 布伦特福德 一次 一个 星期 为了 订单 ,

他以前每周都会去布伦特福德一次下班。

['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər][biː; bi][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
little **did** **I** **think** **you** **would** **ever** **be** **my** **son** **-** **in** **-** **law** **.**
小的 做过 我 思考 你 会 曾经 是 我的 儿子 - 在 - 法律 .

我做梦也没想到你会成为我的女婿。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [get][ɑːn] , [eɪ] ?
And **how** **does** **the** **business** **get** **on** **,** **eh** **?**
和 如何 做 这 商业 得到 在 , 嗯 ?

生意怎么样?

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

([siː] .)
(C .)
(C .)

(C)

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] ,
My **dear** **Mrs** **.** **Jellicoe** **,**
我的 亲爱的 太太 . 杰利科 ,

我亲爱的杰利科夫人,

[juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] [ɔːl]
you **don't** **imagine** **I'm** **the** **sort** **of** **man** **to** **settle** **down** **in** **oil** **and** **varnish** **all**
你 不 想象 我是 这 种类 的 男人 到 定居 向下 在 油 和 漆 全部
[maɪ][laɪf] ?
my **life** **?**
我的 生活 ?

你不会认为我会是那种一辈子都待在石油和油漆厂里的人吧?

[bles] [juː; jʊ] , [aɪ][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .
Bless **you** **,** **I** **cut** **it** **a** **long** **time** **ago** **.**
保佑 你 , 我 切 它 一个 长的 时间 前 .

谢谢你,我很久以前就把它剪掉了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [ɪn'diːd] !
J **.** **Indeed** **!**
J . 的确 !

J. 确实如此!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [naʊ] ?
And **what** **are** **you** **doing** **now** **?**
和 什么 是 你 正在做 现在 ?

你现在在做什么?

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[waɪ] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [traɪd][maɪ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] :
Why **the** **fact** **is** **,** **I've** **tried** **my** **hand** **at** **a** **good** **many** **things** **:**
为什么 这 事实 是 , 我已经 尝试 我的 手 在 一个 好的 许多 事物 :

事实上,我尝试过很多事情:

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] ['staːtiŋ] ,
I **thought** **it** **prudent** **not** **to** **make** **too** **great** **a** **dash** **at** **starting** **,**
我 想法 它 谨慎 不是 到 制作 也 伟大的 一个 短跑 在 开始 ,

我认为起步时不要操之过急是明智之举。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['duːɪŋ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][koʊl][ænd; ənd][pə'teɪˌtoʊ][laɪn] — [ðen] [aɪ] [tʊk] [æn; ən]

so	I	began	by	doing	a	trifle	in	the	coal	and	potatoe	line	—	then	I	took	an
所以	我	开始	经过	正在做	一个	琐事	在	这	煤炭	和	土豆	线	—	然后	我	采取	一个

['ɜːrli] ['brekfəst] [haʊs] — [ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['peni] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] — —

early	breakfast	house	—	then	I	started	a	penny	publication	—	—
早期的	早餐	房子	—	然后	我	开始	一个	一分钱	发布	—	—

于是我先是在煤炭和土豆生产线上做点小生意——然后我开了一家早午餐店——然后我创办了一份廉价刊物——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] ['wiːkli] [wʌn] ?

J	.	A	weekly	one	?
J	.	一个	每周	一	?

J. 每周一次?

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

[jes] , [soʊ] ['wiːkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

Yes	,	so	weakly	that	it	didn't	live	above	a	fortnight	.
是的	,	所以	弱	那	它	没有	居住	多于	一个	两星期	.

是的，它非常虚弱，存活时间不超过两周。

[æt; ət][læst] , [aɪ][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

At	last	,	I	hit	upon	a	brilliant	idea	—	what	do	you	think	it	was	?
在	最后的	,	我	打	之上	一个	杰出的	主意	—	什么	做	你	思考	它	曾是	?

最后，我想到一个绝妙的主意——你猜是什么?

[aɪ] [tɜːrnd] ['dɑːktər] .

I	turned	doctor	.
我	转向	医生	.

我成了医生。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

J	.	A	doctor	?
J	.	一个	医生	?

J. 医生?

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	I	suppose	you	walked	the	hospitals	,	as	they	call	it	?
然后	我	认为	你	步行	这	医院	,	作为	他们	称呼	它	?

那我猜你是去医院里走走看看吧?

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] ; [aɪ] [wɔːkt] [θruː] [seɪnt] ['tɑːməsɪz] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
Not all of ' em ; I walked through Saint Thomas's one day with a friend of mine
不是 全部 的 - 呃 ; 我 步行 通过 圣 托马斯的 一 天 和 一个 朋友 的 矿
.
:
.

并非全部；有一天，我和我的朋友一起参观了圣托马斯教堂。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

([ɑːr] .) [oʊ] , [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
(R .) Oh , then you're not a member of the profession .
(拉 .) 哦 , 然后 你是 不是 一个 成员 的 这 职业 .

（R.）哦，那你就不是这个行业的一员了。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[oʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['regjələr] - - —
Oh no , my dear , I'm not one of your regular Materiars Medicars —
哦 不 , 我的 亲爱的 , 我是 不是 一 的 你的 常规的 - - —

哦不，亲爱的，我可不是你们那些普通的药剂师——

[aɪm] [wʌt] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [kwæk] ;
I'm what ignorant and prejudiced people call a quack ;
我是 什么 无知 和 有偏见的 人们 称呼 一个 嘎嘎 ;

在那些无知和有偏见的人眼里，我就是个庸医；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪ] ['boʊləs] [goʊ] [daʊn] .
but I don't care what they call me as long as my boluses go down .
但 我 不 关心 什么 他们 称呼 我 作为 长的 作为 我的 推注 去 向下 .

但只要我的胰岛素剂量能降下来，我不在乎他们怎么称呼我。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . ['boʊləs] !
J . Boluses !
J . 推注 !

J. Boluses!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[jes] — - [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['boʊləs] !
Yes — O'Walker's Beneficial Bolus !
是的 — - 有利 丸 !

是的——奥沃克的有益丸剂！

[soʊld][ɪn][bɑːksɪz][æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [pens] ['hæfpeni] , [tuː] - [ænd; ənd] - ['θrepənsˌ'θrʌpəns] , [fɔːr] -
Sold **in** **boxes** **at** **thirteen** **pence** **halfpenny** **,** **two** **-** **and** **-** **threepence** **,** **four** **-**
卖 在 盒子 在 十三 便士 半便士 , 二 - 和 - 三便士 , 四 -
[ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [wʌn] .
and **-** **sixpence** **,** **and** **nine** **shillings** **—** **this** **is** **a** **nine** **shilling** **one** **.**
和 - 六便士 , 和 九 先令 — 这 是 一个 九 先令 一 .

这些商品以盒装出售，价格分别为十三便士、半便士、两便士三便士、四便士六便士和九先令——这是九先令一盒的。

(['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [pɪl] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
(**pulling** **a** **very** **large** **pill** **box** **out** **of** **his** **pocket** **)**
(拉 一个 非常 大的 丸 盒子 出去 的 他的 口袋)

（从口袋里掏出一个很大的药盒）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [gʊd] ['greɪʃəs] !
J **.** **Good** **gracious** **!**
J . 好的 亲切 !

J.我的天哪!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And **how** **did** **you** **come** **to** **think** **of** **it** **?**
和 如何 做过 你 来 到 思考 的 它 ?

你是怎么想到这个主意的?

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[baɪ] ['stʌdi] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] — [baɪ] [ɪn'tens] ['stʌdi] .
By **study** **,** **Mrs** **.** **Jellicoe** **—** **by** **intense** **study** **.**
经过 学习 , 太太 . 杰利科 — 经过 激烈的 学习 .

杰利科夫人，是通过学习——通过刻苦学习。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
I **shut** **myself** **up** **in** **my** **room** **for** **three** **months** **,**
我 关闭 我 向上 在 我的 房间 为了 三 几个月 ,

我把自己关在房间里三个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊləs] .
and **the** **result** **of** **that** **confinement** **was** **a** **bolus** **.**
和 这 结果 的 那 监禁 曾是 一个 丸 .

而这种限制的结果是一团团的液体。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] .
J **.**
J .

J.

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kjʊr] ?
And **what** **do** **they** **cure** **?**
和 什么 做 他们 治愈 ?

它们能治愈什么疾病?

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['evriθɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Everything — if you only take plenty of ' em !
一切 — 如果 你 仅有的 拿 很多 的 - 呃 !

一切——只要你多拿一些!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [ʌp][maɪ'self][æt; ət] ['staːtiŋ] ,
I used to make ' em up myself at starting ,
我 用过的 到 制作 - 呃 向上 我 在 开始 ,

我以前都是自己编的,

[bʌt; bət][soʊ] ['iːgərli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ðæt] [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [θriː] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]
but so eagerly were they swallowed that now I've got three men and a boy
但 所以 急切地 是 他们 吞咽 那 现在 我已经 得到 三 男人 和 一个 男生
[ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['elbəuz] [ɪn] ['boʊləs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
up to their elbows in boluses all day long .
向上 到 他们的 肘部 在 推注 全部 天 长的 .

但他们却如此急切地吞咽下去，以至于现在我手上有三个男人和一个男孩整天都埋在药丸里。

[naʊ] , [aɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['sɪstəm] :
Now , I'll explain my system :
现在 , 患病的 解释 我的 系统 :

现在，我将解释我的系统:

[ðiːz] ['boʊləs] [ɑːr; ər][soʊ] [kəm'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðə; ði] [wɜːrs] [juː; jʊ]
these boluses are so composed that the more you take of ' em the worse you
这些 推注 是 所以 由 那 这 更多的 你 拿 的 - 呃 这 更糟 你
[get] — [stɪl] [juː; jʊ] [ˌpɜːrsə'vɪr] — [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
get — still you persevere — and when you're as ill as you can be
得到 — 仍然 你 坚持不懈 — 和 什么时候 你是 作为 患病的 作为 你 能 是
[juː; jʊ] [liːv] - [ɪm] [ɔːf] ,
you leave ' em off ,
你 离开 - 呃 离开 ,

这些胰岛素丸的成分很奇怪，你吃得越多，病情就越严重——但你还是坚持服用——当你病到极点的时候，你就停止服用。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [wel] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
and from that moment you begin to get well ; I don't know why you should
和 从 那 片刻 你 开始 到 得到 出色地 ; 我 不 知道 为什么 你 应该
,
,
,

从那一刻起，你的病情就开始好转；我不知道你为什么会好转，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] — [ðæts] [maɪ] ['sɪstəm] !
but you do — that's my system !
但 你 做 — 那就是 我的 系统 !

但你确实这么做了——这就是我的系统!

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [naʊ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .
But enough of business — now for pleasure .
但 足够的 的 商业 — 现在 为了 乐趣 .

好了，公事就说到这儿吧——现在该享受生活了。

[wen] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ?
When is the happy day to be ?
什么时候 是 这 快乐的 天 到 是 ?

哪一天才是快乐的日子?

['fæni] , [maɪ][fɑ:nd][wʌn] , [maɪ] [fer] [wʌn] ,
Fanny , my fond one , my fair one ,
舢 , 我的 喜爱 一 , 我的 公平的 一 ,

芬妮，我亲爱的，我美丽的，

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jʊr; jər] ['hæpi] [lɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] [jɔ:rz] ?
when will it be your happy lot to call me yours ?
什么时候 将要 它 是 你的 快乐的 很多 到 称呼 我 你的 ?

你何时才能如愿以偿地称我为你的?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

([ɑ:r] .) [æsk] ['mæmə] !
(R .) Ask mamma !
(拉 .) 问 妈妈 !

（R.）问妈妈!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [[naɪn]]
J . Come and dine with us to - morrow , Mr . O'Walker , and [9]
J . 来 和 用餐 和 我们 到 - 明天 , 先生 . - , 和 [9]

J. 奥沃克先生，明天来和我们一起吃饭吧，[9]

[wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
we will talk about it .
我们 将要 讲话 关于 它 .

我们会讨论这件事。

(['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli]) [aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['mɔ:rəl] ['kærəktər] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [strɪktɪst]
(suddenly and solemnly) I hope your moral character will bear the strictest
(突然 和 庄严地) 我 希望 你的 道德 特点 将要 熊 这 最严格的
['skru:təni] , ['mɪstər] . - .
scrutiny , Mr . O'Walker .
审查 , 先生 . - .

（突然而庄重地）奥沃克先生，我希望您的道德品格能够经受最严格的审查。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['dɛts] ?
You say you have no debts ?
你 说 你 有 不 债务 ?

你说你没有债务?

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['praʊdli]) [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜ:rd] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] , [aɪ][rɪ'fɜ:r][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['mɪlkmən] .
(proudly) If you doubt my word , Mrs . Jellicoe , I refer you to my milkman .
(自豪地) 如果 你 怀疑 我的 单词 , 太太 . 杰利科 , 我 参考 你 到 我的 送奶工 .

（自豪地）杰利科夫人，如果您不相信我的话，请您去问问我的送奶工。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

(['tendərli])
(tenderly)
(温柔地)

（温柔地）

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][ju:; jʊ]['evər] [lʌvd] ?
And I'm the only woman you ever loved ?
和 我是 这 仅有的 女士 你 曾经 喜爱 ?

而我，是你唯一爱过的女人?

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] .
The only one — except my mother .
这 仅有的 一 — 除了 我的 母亲 .

除了我母亲之外，就只有我一个。

['bi:dl] [ə'pɪrz] , [el] .
BEADLE appears , L .
珠串 出现 , L .

BEADLE 出现，L.

['bi:dl] .
BEADLE .
珠串 .

比德尔。

([el] .) [ðə; ði] ['brɛntfərd] - [bʌs] , ['leɪdiz] !
(L .) The Brentford - bus , ladies !
(L .) 这 布伦特福德 - 公共汽车 , 女士们 !

（左）布伦特福德巴士，女士们!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['fæni] .
J . Come along , Fanny .
J . 来 沿着 , 舢 .

J：跟我来，芬妮。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mɪstər] . - .
We shall see you to - morrow , Mr . O'Walker .
我们 将 看 你 到 - 明天 , 先生 . - .

明天见，奥沃克先生。

[naʊ] , ['fæni] .
Now , Fanny .
现在 , 舢 .

现在是芬妮。

- ['əupənz][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['ɛskɔrts] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔ:f] , [el] .
O'WALKER opens his umbrella , and escorts the LADIES off , L .
- 打开 他的 伞 , 和 伴游 这 女士们 离开 , L .

奥沃克打开雨伞，护送女士们离开。

['bi:dl] .
BEADLE .
珠串 .

比德尔。

(['pɪkɪŋ] [ʌp] ['retɪkjuːl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
(picking up reticule which MRS .
(挑选 向上 网状物 哪个 太太 .

（拾取 MRS 的网状物。

['dʒɛlɪˌkoʊ] [hæz; həz] [let] [fɔːl])
JELLICOE has let fall)
杰利科 有 让 落下)

杰利科已放手）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hæz; həz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] -
Holloa , the old lady has dropped her ridicule , and there goes the -
霍洛亚 , 这 老的 女士 有 掉落 她 嘲笑 , 和 那里 去 这 -
[bʌs] !
bus !
公共汽车 !

你好，老太太停止了嘲笑，公交车开走了！

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] - , [el] . , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ʌp] .
Re - enter O'WALKER , L . , with his umbrella up .
关于 - 进入 - , L . , 和 他的 伞 向上 .

奥沃克（L.）撑着伞重新出场。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[its] [tuː] [bæd] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] .
it's too bad — but I can't help laughing .
它是 也 坏的 — 但 我 不能 帮助 笑 .

太可惜了——但我忍不住笑了。

['biːdl] .
BEADLE .
珠串 .

比德尔。

([æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [ʌm'brelə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , & [siː] . ;
(as before — pointing to O'WALKER'S umbrella , touching his hat , & c . ;
(作为 前 — 指向 到 - 伞 , 接触 他的 帽子 , & c . ;
- [pʊts] [ʌm'brelə] [daʊn])
O'WALKER puts umbrella down)
- 放置 伞 向下)

（和之前一样——指着奥沃克的雨伞，摸摸他的帽子等等；奥沃克放下雨伞）

[pliːz] , [sɜːr] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [drɔpt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] — [pər'hæps] [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Please , sir , one of the ladies dropt this article — perhaps you'll take care of it
请 , 先生 , 一 的 这 女士们 掉落 这 文章 — 也许 你会 拿 关心 的 它
, [sɜːr] ?
, sir ?
, 先生 ?

先生，请问您能否帮忙捡一下这篇文章？一位女士不小心把这篇文章掉在了地上。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['retɪkju:l]) [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hɪr] !
(taking the reticule) Of course — here !
(采取 这 网状物) 的 课程 — 这里 !

（拿起瞄准镜）当然——就是这里！

([fi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [ðen] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði]['retɪkju:l] , [teɪks] [aʊt] [pɜ:rs] ,
(feels in his pocket — then puts his hand into the reticule , takes out purse ,
(感觉 在 他的 口袋 — 然后 放置 他的 手 进入 这 网状物 , 需要 出去 钱包 ,

（他摸了摸口袋——然后把手伸进手提包，掏出钱包，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['bi:dl] ['mʌni])
and gives the BEADLE money)
和 给予 这 珠串 钱)

并把钱给比德尔）

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] ['ɑ:nəsti] — [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
I always make a point of rewarding honesty — there's half - a crown for you
我 总是 制作 一个 观点 的 有回报 诚实 — 有 一半 - 一个 王冠 为了 你
!
!
!

我总是会奖励诚实的人——给你半克朗！

([pʊts] [pɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — ['bi:dl] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ri'taiəz]) [æz; əz][aɪ] [sed]
(puts purse in his pocket — BEADLE touches his hat , and retires) As I said
(放置 钱包 在 他的 口袋 — 珠串 触摸 他的 帽子 , 和 退休) 作为 我 说
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

（把钱包放进口袋——比德尔摸了摸帽子，然后退了出去）正如我之前所说，

[aɪ][kɑ:nt][help] ['læfɪŋ] ; [ðæt] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['fæni] , [tu:] ,
I can't help laughing ; that poor innocent little Fanny , too ,
我 不能 帮助 笑 ; 那 贫穷的 清白的 小的 舢 , 也 ,

我忍不住笑了；可怜无辜的小芬妮也是。

['flætərɪŋ] [hɜ:r'self] [ʃi:z] [ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][aɪ]['evər] [lʌvd] .
flattering herself she's the only woman I ever loved .
奉承 她自己 她是 这 仅有的 女士 我 曾经 喜爱 .

她自以为是地说，她是我唯一爱过的女人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][maɪ]['tendər] [ə'tætʃmənts] ,
If she could only see a catalogue of my tender attachments ,
如果 她 可以 仅有的 看 一个 目录 的 我的 投标 附件 ,

如果她能看到我所有温柔依恋的清单，

[ʃi:d] [faɪnd][hɜ:r'self][ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst] — [ðæt] [dɪr] ['pæti]
she'd find herself about the hundred and sixteenth on the list — that dear Patty
棚 寻找 她自己 关于 这 百 和 第十六 在 这 列表 — 那 亲爱的 帕蒂
['pɛkˌoʊvər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
Peckover , for instance .
啄食 , 为了 实例 .

例如，她会发现自己排在名单上的第一百一十六位左右——比如那位可爱的帕蒂·佩科弗。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ðæt] ['pæti] ['pɛkˌoʊvər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt][hæd; həd][soʊ]
I do believe I should have married that Patty Peckover if she hadn't had so
我 做 相信 我 应该 有 已婚 那 帕蒂 啄食 如果 她 之前没有 有 所以
['meni] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [gɑ:rdz] ;
many cousins in the Life Guards ;
许多 表兄弟姐妹 在 这 生活 卫兵 ;

我相信，如果帕蒂·佩科弗没有那么多表亲在皇家卫队的话，我应该娶她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [soʊl] — [ʃi:; ʃi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz]

but	she	was	a	good	-	hearted	soul	—	she	never	would	have	treated	me	as
但	她	曾是	一个	好的	-	心地	灵魂	—	她	绝不	会	有	治疗	我	作为

[mɪs] [ə'miljə] [dʒəʊnz][hæz; həz] [dʌn] .

Miss	Amelia	Jones	has	done	.
错过	阿米莉亚	琼斯	有	完毕	.

但她心地善良——她绝不会像阿米莉亚·琼斯小姐那样对待我。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kju:bə] [aɪv] [smoʊkt] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l] [bæk]

When	I	think	of	the	number	of	cubas	I've	smoked	in	that	woman's	little	back
什么时候	我	思考	的	这	数字	的	古巴	我已经	熏制	在	那	女性的	小的	后退

['pɑ:rlər] ,

parlour	,
客厅	,

每当我想起我在那个女人的小后客厅里抽过的古巴雪茄数量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [aɪ] [oʊ] [ðæt] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['kju:bə] , [ðæt] ['wʊmənz] [ɪn'grætɪtu:d] [kwaɪt]

and	the	bill	I	owe	that	woman	for	those	cubas	,	that	woman's	ingratitude	quite
和	这	账单	我	欠	那	女士	为了	那些	古巴	,	那	女性的	忘恩负义	相当

[ʃɑ:ks] [ˌem 'i:] !

shocks	me	!
冲击	我	!

还有我欠那个女人的那些古巴比索的账单，那个女人的忘恩负义真是让我震惊！

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] .

Here's	a	letter	she	wrote	me	yesterday	.
这里是	一个	信	她	写道	我	昨天	.

这是她昨天写给我的一封信。

(['teɪkɪŋ] [aʊt] ['letər] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ]) “ [pər'fɪdiəs] ['mɑ:nstər] ” — [ðæts] [soʊ][laɪk] [ə'miljə] [dʒəʊnz] ,

(	taking	out	letter	and	reading	)	“	Perfidious	monster	”	—	that's	so	like	Amelia	Jones	,
(	采取	出去	信	和	阅读	)	“	背信弃义	怪物	”	—	那就是	所以	喜欢	阿米莉亚	琼斯	,

[ðæt] [ɪz] — “ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,

that	is	—	“	you're	going	to	be	married	,
那	是	—	“	你是	去	到	是	已婚	,

（拿出信并读）“奸诈的怪物”——这太像艾米莉亚·琼斯了——“你要结婚了，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是？

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['hɪdiəs] [retʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; ” [ðæts] [ə'miljə] [dʒəʊnz][ɔ:l]['oʊvər] ,

Don't	deny	it	,	hideous	wretch	that	you	are	;	”	that's	Amelia	Jones	all	over	,
不	否定	它	,	可怕	可怜虫	那	你	是	;	”	那就是	阿米莉亚	琼斯	全部	超过	,

别否认了，你这个丑陋的恶棍；”这完全就是阿米莉亚·琼斯的写照。

[ðæt] [ɪz] — (['ri:dɪŋ]) — “ [bʌt; bət]

that	is	—	(	reading	)	—	“	but
那	是	—	(	阅读	)	—	“	但

也就是说——（读）——“但是

[aɪl] [bi:; bi] [ri'vendʒd] : ['lɪs(ə)n] — [aɪ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['letərz] , ['mɪskriənt] !

I'll	be	revenged	:	listen	—	I	have	kept	your	letters	,	miscreant	!
患病的	是	复仇	:	听	—	我	有	保留	你的	信件	,	恶棍	!

我一定会报复的：听着——你的信我一直都保存着，你这个恶棍！

” [ðæts] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'miljə] ['dʒoʊnzɪz] ,

”	that's	a	favourite	expression	of	Amelia	Jones's	,
”	那就是	一个	最喜欢的	表达	的	阿米莉亚	琼斯	,

“这是阿米莉亚·琼斯最喜欢的一句话。”

[ðæt] [ɪz] — (['riːdɪŋ]) — “ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

that	is	—	(	reading	)	—	“	and	to	-	morrow	they	shall	be	in	the	hands	of
那	是	—	(	阅读	)	—	“	和	到	-	明天	他们	将	是	在	这	双手	的

[jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .

your	intended	.
你的	故意的	.

也就是说——（读）——“明天它们就会落入你未婚妻的手中。

[soʊ]['tremb(ə)l] , ['vaɪpər] !

So	tremble	,	viper	!
所以	颤抖	,	毒蛇	!

颤抖吧，毒蛇！

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['juːʒuəl] — [jʊr; jər][fɑːnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] —

and	believe	me	to	remain	as	usual	—	your	fond	and	affectionate	—
和	相信	我	到	保持	作为	通常	—	你的	喜爱	和	亲热	—

[ə'miljə] .

Amelia	.
阿米莉亚	.

请相信我，我会一如既往地爱你——你亲爱的艾米莉亚。

” [naʊ] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə'miljə] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] - [juːst]

”	Now	any	one	would	imagine	that	Amelia	Jones	was	an	exceedingly	ill	-	used
”	现在	任何	一	会	想象	那	阿米莉亚	琼斯	曾是	一个	非常	患病的	-	用过的

[jʌŋ] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [its] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

young	woman	—	but	it's	no	such	thing	.
年轻的	女士	—	但	它是	不	这样的	事物	.

“现在任何人都会认为阿米莉亚·琼斯是一个遭受了极其虐待的年轻女性——但事实并非如此。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['wɪndmɪl] [striːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	went	to	her	shop	in	Little	Windmill	Street	this	evening	,
我	去	到	她	店铺	在	小的	风车	街道	这	晚上	,

我今晚去了她在小风车街的店。

[prɪ'perd] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] ,

prepared	to	offer	her	a	shilling	a	piece	for	my	letters	,
准备	到	提供	她	一个	先令	一个	片	为了	我的	信件	,

我准备给她每封信一先令的报酬，买下我的信。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] — [soʊ][aɪ] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

she	wasn't	at	home	—	so	I	went	into	her	little	back	parlour	,	and	there	,
她	不是	在	家	—	所以	我	去	进入	她	小的	后退	客厅	,	和	那里	,

她不在家——所以我去了她家后面的小客厅，在那里，

['laɪɪŋ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wʌz; wəz] [-]

lying	open	upon	the	table	,	and	staring	me	in	the	face	,	was	[	10	]
说谎	打开	之上	这	桌子	,	和	凝视	我	在	这	脸	,	曾是	[	-	]

摊开在桌子上，直勾勾地盯着我的脸，是[10]

[ðɪs] ['letər] (['ʃoʊɪŋ] ['letər]) — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [ə'miljə] , ” [ænd; ənd]

this	letter	(	showing	letter	)	—	beginning	with	“	Loveliest	of	Amelias	,	”	and
这	信	(	显示	信	)	—	开始	和	“	最可爱的	的	阿米莉亚	,	”	和

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] “ [jʊr; jər]['fɑːndəst][ʌv; əv] ['braʊnz] .

winding	up	with	“	Your	fondest	of	Browns	.
绕线	向上	和	“	你的	最爱	的	布朗队	.

这封信（显示信件）——以“最可爱的阿米莉亚”开头，以“你最爱的布朗一家”结尾。

" [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] [gɑːt][ə; eɪ] [braʊn] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [braʊn] — [ə; eɪ] [braʊn] [huː]
" Now here's a woman who's got a Brown — a mysterious Brown — a Brown who
" 现在 这里是 一个 女士 谁是 得到 一个 棕色的 — 一个 神秘 棕色的 — 一个 棕色的 WHO
[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪz][ðə; ði] " ['fɑːndəst][ʌv; əv] ['braʊnz] ,
by his own account is the " fondest of Browns ,
经过 他的 自己的 帐户 是 这 " 最爱 的 布朗队 ,

"现在这位女士嫁给了一个布朗——一个神秘的布朗——一个据他自己所说是"最爱布朗的人",

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['wʊmən] [pri'zjuːmz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['vaɪpər] .
" and yet this woman presumes to call me a viper .
" 和 然而 这 女士 假定 到 称呼 我 一个 毒蛇 .

而这个女人竟然敢称我为毒蛇。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][seks] — [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][seks] .
Such is the sex — I grieve to say , but such is the sex .
这样的 是 这 性别 — 我 悲伤 到 说 , 但 这样的 是 这 性别 .

这就是性——我很遗憾地说，但这就是性。

(['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['krækɪŋ] [nʌts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt]
(during the above he has been occasionally cracking nuts , which he takes out
(期间 这 多于 他 有 到过 偶尔 裂纹 坚果 , 哪个 他 需要 出去
[ʌv; əv]['mɪsɪz] .
of MRS .
的 太太 .

（在上述期间，他偶尔会敲碎坚果，然后从 MRS 那里取出。

- ['retɪkjuːl] — ['veri] ['sʌd(ə)nli])
JELLICOE'S reticule — very suddenly)
- 网状物 — 非常 突然)

杰利科氏网状物——非常突然）

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [aɪ][fər'gɑːt] [dɪbz] !
Goodness gracious , I forgot Dibbs !
善良 亲切 , 我 忘了 迪布斯 !

我的天哪，我忘了迪布斯！

(['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ])
(pulling out his watch)
(拉 出去 他的 手表)

（掏出手表）

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [tuː] !
A quarter to two !
一个 四分之一 到 二 !

差一刻两点！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [tuː] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [lʊkt] .
Why it was a quarter to two the last time I looked .
为什么 它 曾是 一个 四分之一 到 二 这 最后的 时间 我 看起来 .

我上次看的时候是差一刻两点。

(['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr])
(holding the watch to his ear)
(保持 这 手表 到 他的 耳朵)

（把手表举到耳边）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雨天在洛瑟拱廊等候公(Waiting for an Omnibus in the Lowther Arcade)

[its] [stɑ:pt] — [ðæts] ['plez(ə)nt] ; [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
It's stopped — that's pleasant ; what's to be done now ?
它是 停止 — 那就是 令人愉快的 ; 是什么 到 是 完毕 现在 ?

停了——这很好；现在该做什么呢?

[ɑ:] , [ðer; ðər][goʊz][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] .
Ah , there goes an omnibus .
啊 , 那里 去 一个 综合 .

啊，一辆公共汽车开走了。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止!

[kən'dʌktər] — ['pɪmlɪˌkoʊ] — —
Conductor — Pimlico — —
导体 — 皮姆利科 — —

指挥——皮姆利科——

[pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt][æt; ət][el] . , ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] ['mɪstər] . ['bɑ:bikən]
Puts up his umbrella , and runs out at L . , nearly upsetting MR . BARBICAN
放置 向上 他的 伞 , 和 跑步 出去 在 L . , 几乎 镦 先生 . 巴比肯
[braʊn] ,
BROWN ,
棕色的 ,

他撑起伞，朝L跑去，差点惹恼了巴比肯·布朗先生。

[hu:] ['entərz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
who enters at the same time .
WHO 进入 在 这 相同的 时间 .

同时进入的人。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([hu:] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊvərkoʊt][ɔ:r] [ʌm'brelə] , [hæz; həz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [næn'kin] ['traʊzərz] [ɑ:n]
(who is without an overcoat or umbrella , has a pair of nankeen trowsers on
(WHO 是 没有 一个 大衣 或者 伞 , 有 一个 一对 的 南金 裤子 在
,
,
,

（他没有穿外套也没有撑伞，只穿着一条棉质短裤，

[ænd; ənd][ɪz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn]) [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt][aɪ]['evər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['draʊndɪd] [ræt] ,
and is drenched with rain) I am not aware that I ever saw a drowned rat ,
和 是 湿透了 和 雨) 我 是 不是 意识到的 那 我 曾经 锯 一个 溺水 鼠 ,

（被雨水淋透了）我好像从来没见过溺死的老鼠。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wen] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [mʌst; məst]

but	I	should	say	that	the	appearance	of	that	animal	when	in	that	state	must
但	我	应该	说	那	这	外貌	的	那	动物	什么时候	在	那	状态	必须

['kloʊsli] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪn] !

closely	resemble	mine	!
密切	类似	矿	!

但我必须说，那只动物在那种状态下的样子一定和我非常相似!

[its] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ]

It's	a	singular	fact	,	but	this	morning	I	said	to	myself	as	I	was	dressing
它是	一个	单数	事实	,	但	这	早晨	我	说	到	我	作为	我	曾是	敷料

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这是一个独特的事实，但今天早上我穿衣服的时候对自己说：

“ ['bɑ:bikən] [braʊn] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Barbican	Brown	,	”	said	I	,
“	巴比肯	棕色的	,	”	说	我	,

"巴比肯·布朗，"我说。

“ ['θɜ:rti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][pʊt][ɑ:n] [næn'ki:nz] ,

“	thirty	years	'	experience	tells	you	that	as	sure	as	you	put	on	nankeens	,
“	三十	年	-	经验	讲述	你	那	作为	当然	作为	你	放	在	南金	,

"三十年的经验告诉你，就像你穿上棉质内裤一样，

[soʊ] [ʃʊr] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][reɪn] ; ” [ˌnevərðə'les] ,

so	sure	is	it	to	rain	;	”	nevertheless	,
所以	当然	是	它	到	雨	;	”	尽管如此	,

肯定会下雨；"然而，

[næn'ki:nz] [aɪ][dɪd][pʊt][ɑ:n] — [aɪ] ['sæli] [aʊt] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]

nankeens	I	did	put	on	—	I	sally	out	—	before	I	get	to	the	end	of	the	street
南金	我	做过	放	在	—	我	莎莉	出去	—	前	我	得到	到	这	结尾	的	这	街道

[daʊn] [kʌmz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] — [næn'ki:nz] [soʊkt] !

down	comes	a	shower	—	nankeens	soaked	!
向下	来	一个	淋浴	—	南金	浸泡过	!

我穿上了凉鞋——我冲了出去——还没走到街尾就下起了阵雨——凉鞋湿透了!

[aɪ][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] - , [kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [su:p] , [draɪ][maɪ] [næn'ki:nz] [æt; ət]

I	go	into	a	pastrycook's	,	call	for	a	basin	of	soup	,	dry	my	nankeens	at
我	去	进入	一个	-	,	称呼	为了	一个	盆地	的	汤	,	干燥	我的	南金	在

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

我走进一家糕点店，要了一盆汤，然后在火上烤我的馕饼，

['sæli] [aʊt] [ə'gen] , [daʊn] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] — [næn'ki:nz] [soʊkt] [ə'gen] ; [goʊ]['ɪntu:] [ə'nʌðər]

sally	out	again	,	down	comes	another	shower	—	nankeens	soaked	again	;	go	into	another
莎莉	出去	再次	,	向下	来	其他	淋浴	—	南金	浸泡过	再次	;	去	进入	其他

- ,

pastrycook's	,
-	,

再次出门，又下起了阵雨——南基恩又湿透了；走进另一家糕点店，

[ə'nʌðər] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [su:p] , [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] — [næn'ki:nz] [soʊkt] [ə'gen] !

another	basin	of	soup	,	another	shower	—	nankeens	soaked	again	!
其他	盆地	的	汤	,	其他	淋浴	—	南金	浸泡过	再次	!

又一盆汤，又一场淋浴——南基恩又湿透了!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪv] [dʒʌst] ['swɑːloʊd] [maɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [suːp] ,

Look	**at**	**me**	**now**	**,**	**I've**	**just**	**swallowed**	**my**	**thirteenth**	**basin**	**of**	**soup**	**,**
看	在	我	现在	, 我已经		只是	吞咽	我的	第十三	盆地	的	汤	,

你看我现在，我已经喝下第十三碗汤了。

[draɪd] [maɪ] [næn'kiːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [taɪm] — [aɪ] ['sæli] [aʊt] , [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði]

dried	**my**	**nankeens**	**for**	**the**	**thirteenth**	**time**	**—**	**I**	**sally**	**out**	**,**	**down**	**comes**	**the**
干燥	我的	南金	为了	这	第十三	时间	—	我	莎莉	出去	,	向下	来	这

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['ʃaʊər] ,

fourteenth	**shower**	**,**
第十四	淋浴	,

我第十三次晾干我的南金裤——我走出去，第十四场阵雨倾盆而下，

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [næn'kiːnz] [soʊkt] [ə'gen] !

and	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**	**nankeens**	**soaked**	**again**	**!**
和	,	作为	你	看	,	南金	浸泡过	再次	!

正如你所看到的，炸鸡又泡水了！

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] - ['hɜːrɪdli] , [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ʌp] — [hiː; hi][ɪz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]

Re	**-**	**enter**	**O'WALKER**	**hurriedly**	**,**	**his**	**umbrella**	**up**	**—**	**he**	**is**	**closely**	**followed**	**by**
关于	-	进入	-	匆匆	,	他的	伞	向上	—	他	是	密切	随后	经过

- , [el] .

SCHNIPPS	**,**	**L**	**.**
-	,	L	.

奥沃克匆匆重新进入，撑着伞——施尼普斯紧随其后。

- .

SCHNIPPS	**.**
-	.

施尼普斯。

(['fɑːloʊɪŋ] - [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

(	**following**	**O'WALKER**	**and**	**trying**	**to**	**look**	**into**	**his**	**face**	**,**
(	下列的	-	和	尝试	到	看	进入	他的	脸	,

（跟着奥沃克，试图看清他的脸，

[huː] [kən'tɪnjuəli] [θwɔːts] [hɪm; ɪm][baɪ] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən]

who	**continually**	**thwarts**	**him**	**by**	**concealing**	**his**	**face**	**by**	**means**	**of**	**his**	**open**
WHO	持续	挫败	他	经过	隐藏	他的	脸	经过	方法	的	他的	打开

[ʌm'brelə])

umbrella	**)**
伞	)

他（总是用打开的雨伞遮住脸，以此来阻挠他）

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [diː] .

I'm	**sure**	**I**	**know**	**de**	**shentleman**	**.**
我是	当然	我	知道	德	申特尔曼	.

我肯定我认识 de shentleman。

([ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒɜːrmən]['æksent][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] - ,

(	**in**	**a**	**strong**	**German**	**accent**	**and**	**trying**	**to**	**get**	**a**	**peep**	**at**	**O'WALKER**	**,**
(	在	一个	强的	德语	口音	和	尝试	到	得到	一个	窥视	在	-	,

（带着浓重的德国口音，试图偷看奥沃克一眼）

[huː] [ə'gen] [θwɔːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə])

who	**again**	**thwarts**	**him**	**with**	**his**	**umbrella**	**)**
WHO	再次	挫败	他	和	他的	伞	)

（他又一次用伞阻止了他）

- .

O'WALKER	**.**
-	.

奥沃克。

([ɑːr] . , [əˈsaɪd])
(R . , aside)
(拉 . , 旁边)

（旁白）

[maɪ]['teɪlər] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !
My tailor — the devil !
我的 裁缝 — 这 魔鬼 !

我的裁缝——简直是魔鬼!

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

([el] .) [juː; jʊ] [meɪ] [haɪd][jʊr; jər] [veɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
(L .) You may hide your vace as much as you like ,
(L .) 你 可能 隐藏 你的 瓦斯 作为 很多 作为 你 喜欢 ,

（L.）你可以尽情地藏你的烟斗，

['mɪstər] . - — [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][diː] - , [hɑː] , [hɑː] !
Mr . O'Valker — I can swear to de umprella , ha , ha !
先生 . - — 我 能 发誓 到 德 - , 哈 , 哈 !

奥瓦尔克先生——我可以向上帝发誓，哈哈!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['pʊtɪŋ] [daʊn] [ʌm'brelə])
(putting down umbrella)
(推杆 向下 伞)

（放下雨伞）

[ɑː] , - , [maɪ] [bɔɪ] !
Ah , Schnipps , my boy !
啊 , - , 我的 男生 !

啊，施尼普斯，我的孩子!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
how are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[ænd; ənd] ['haʊz] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ?
And how's Mrs . Schnipps and the little Schnipps ?
和 怎么样 太太 . - 和 这 小的 - ?

施尼普斯太太和小施尼普斯怎么样了?

[aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [ɔːl] [səˈluːbriəs] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][aɪ][duː] !
I hope they're all salubrious — I don't know why I should , but I do !
我 希望 它们是 全部 有益健康的 — 我 不 知道 为什么 我 应该 , 但 我 做 !

我希望他们身体健康——我不知道为什么我应该这么想，但我就是希望如此!

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[ðeə(r)] ['veri] - — [diː] [triː] - [ɪz] ['veri] [bæd][wɪð; wɪθ][diː] ['wiːzəlz] .
They're very boorly — de tree leetlest is very bad with de weasels .
它们是 非常 - — 德 树 - 是 非常 坏的 和 德 黄鼠狼 .

它们非常粗鲁——树苗对黄鼠狼来说非常糟糕。

-
O'WALKER .
-

奥沃克。

[oʊ] , [ðeə(r)] [bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Oh , they're bad with the weazles , are they ?
哦 , 它们是 坏的 和 这 威泽尔斯 , 是 他们 ?

哦，他们对黄鼠狼很凶啊?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [kætʃ] - [ɪm] [ə'sliːp] , [ɑː] , [ɑː] !
I'll tell you how to get rid of the weazles — catch ' em asleep , ah , ah !
患病的 告诉 你 如何 到 得到 摆脱 的 这 威泽尔斯 — 抓住 - 呃 睡着了 , 啊 , 啊 !

我来告诉你如何摆脱这些黄鼠狼——趁它们睡觉的时候抓住它们，啊，啊!

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] , [el] . [siː] . , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ])
(who is standing apart , L . C . , and listening)
(WHO 是 常设 除 , L . C . , 和 聆听)

（LC，他站在一旁，认真聆听）

[hɑː] , [hɑː] ! [gʊd] , [-]
Ha , ha ! good , [11]
哈 , 哈 ! 好的 , [-]

哈哈！很好，[11]

[gʊd] , ['veri] [gʊd] !
good , very good !
好的 , 非常 好的 !

好，非常好!

(['nɑːdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] - , [huː] ['baʊz, 'boʊz][ɪn] [rɪ'tɜːrn])
(nodding approvingly at O'WALKER , who bows in return)
(点头 赞许地 在 - , WHO 弓 在 返回)

（他赞许地点头看向奥沃克，奥沃克也鞠躬回礼）

-
SCHNIPPS .
-

施尼普斯。

[diː]['dɑːktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [dem][ɪn][diː] ['kʌntri] .
De doctor says I must take dem in de country .
德 医生 说道 我 必须 拿 民主 在 德 国家 .

医生说我必须带他们去乡下。

-
O'WALKER .
-

奥沃克。

[ðə; ði] ?
The weazles ?
这 威泽尔斯 ?

那些狡猾的家伙?

-
SCHNIPPS .
-

施尼普斯。

[noʊ] — [diː] ['liːtl] [wʌnz] — [tuː; tə] [gɪv] [dem] [ə; eɪ] ['liːtl] [freʃ] [her] .
No — de leetle ones — to give dem a leetle fresh hair .
不 — 德 小精灵 一个 — 到 给 民主 一个 小精灵 新鲜的 头发 .

不——是那些小家伙们——给他们弄个稍微清爽一点的发型。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [her] , [eɪ] ?
A little fresh hair , eh ?
一个 小的 新鲜的 头发 , 嗯 ?

头发看起来清爽多了，是吧?

[ðen] [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
then I'd advise you to go with them .
然后 ID 建议 你 到 去 和 他们 .

那我建议你跟他们走。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [bɔːld] [hed])
(pointing to SCHNIPPS'S bald head)
(指向 到 - 秃 头)

（指着施尼普斯的光头）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) [gʊd] , [gʊd] , [gʊd] [ə'gen] !
(as before) Good , good , good again !
(作为 前) 好的 , 好的 , 好的 再次 !

（和之前一样）好，好，又好!

([nɑːdz] [ə'pruːvɪŋli] [tuː; tə] - , [huː] [ə'gen] ['baʊz, 'boʊz])
(nods approvingly to O'WALKER , who again bows)
(点头 赞许地 到 - , WHO 再次 弓)

（赞许地点头示意奥沃克，奥沃克再次鞠躬）

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] [diː] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
And where's de money to come from ?
和 在哪里? 德 钱 到 来 从 ?

钱从哪里来?

- [wəʊnt] [peɪ] — [its] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] ['sendɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [pɪlz] .
Gustamers won't pay — it's no use at all sending in their pills .
- 惯于 支付 — 它是 不 使用 在 全部 发送 在 他们的 药片 .

Gustamers不会付钱——寄送药丸根本没用。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ðen] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] [dræfts] ?
Then why don't you try draughts ?
然后 为什么 不 你 尝试 起草 ?

那你为什么不试试双份啤酒呢?

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) [gʊd] , [gʊd] , [gʊd] [ə'gen] !
(as before) Good , good , good again !
(作为 前) 好的 , 好的 , 好的 再次 !

（和之前一样）好，好，又好！

([seɪm] [pleɪ])
(same play)
(相同的 玩)

（同一战术）

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[noʊ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][diː] [lɔː] !
No — I will try de law !
不 — 我 将要 尝试 德 法律 !

不——我会诉诸法律！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [dem] [peɪ] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ə'mʌŋ] [diː] ['nʌmbər] — [jes] , ['mɪstər] . - .
I will make dem pay , and yourself among de number — yes , Mr . O'Valker .
我 将要 制作 民主 支付 , 和 你自己 之中 德 数字 — 是的 , 先生 . - .

我会让他们付出代价，你也在其中——是的，奥瓦尔克先生。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['grætɪtuːd] !
Now there's gratitude !
现在 有 感激 !

现在该心存感激了！

['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌstəm] ?
Didn't you ask me for my custom ?
没有 你 问 我 为了 我的 风俗 ?

你没问我要过消费额度吗?

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[jə] !
Ya !
呀 !

耶!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ?
Did you ask me what my custom was ?
做过 你 问 我 什么 我的 风俗 曾是 ?

你问过我我的习俗是什么吗?

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] ,
Then you ought ,
然后 你 应该 ,

那么你应该，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ]['kʌstəm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ]
and I should have told you my custom was not to pay — I don't know
和 我 应该 有 讲述 你 我的 风俗 曾是 不是 到 支付 — 我 不 知道
[waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ,
why I shouldn't ,
为什么 我 不应该 ,

我应该早点告诉你，我的习惯是不付钱——我不知道我为什么不应该付钱。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] !
but I don't !
但 我 不 !

但我没有！

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) [gʊd] , [gʊd] , [gʊd] [ə'gen] !
(as before) Good , good , good again !
(作为 前) 好的 , 好的 , 好的 再次 !

（和之前一样）好，好，又好！

([seɪm] [pleɪ])
(same play)
(相同的 玩)

（同一战术）

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] , [hɑː] , [hɑː] !
We will see that , ha , ha !
我们 将要 看 那 , 哈 , 哈 !

我们会看到的，哈哈！

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn]['brɪsən] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [læf] [ɑːn][diː]['oʊdər][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]
when **you** **find** **yourself** **in** **brison** **—** **perhaps** **you** **will** **laugh** **on** **de** **oder** **side** **of** **your**
什么时候 你 寻找 你自己 在 布里森 — 也许 你 将要 笑 在 德 或 边 的 你的
[veɪs] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stɑːp] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]['æftər] - [bæd] -
vace **—** **but** **I** **can't** **stop** **here** **all** **day** **—** **I've** **got** **to** **go** **after** **anoder** **bad** **gustomer**
瓦斯 — 但 我 不能 停止 这里 全部 天 — 我已经 得到 到 去 后 - 坏的 -
[æt; ət] - .
at **Bimligo** **.**
在 - .

当你发现自己身处困境时——也许你会从你的另一边笑出来——但我不能整天都待在这里——我得去Bimligo追赶另一个糟糕的顾客。

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

(['sʌd(ə)nli]) ['pɪmlɪˌkoʊ] ! — [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt] [dɪbz] ! [ɑː] ! — (['lʊkɪŋ] [aʊt])
(**suddenly** **)** **Pimlico** **!** **—** **I** **quite** **forgot** **Dibbs** **!** **Ah** **!** **—** **(** **looking** **out** **)**
(突然) 皮姆利科 ! — 我 相当 忘了 迪布斯 ! 啊 ! — (寻找 出去)

（突然）皮姆利科！——我完全忘了迪布斯！啊！——（向外望去）

[ðer; ðər][goʊz][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] !
there **goes** **an** **omnibus** **!**
那里 去 一个 综合 !

一辆公共汽车开走了！

[hɪr] !
here **!**
这里 !

这里！

[kən'dʌktər] !
conductor **!**
导体 !

导体！

[stɑːp] !
stop **!**
停止 !

停止！

[stɑːp] !
stop **!**
停止 !

停止！

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , [el] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] - ,
Opening **his** **umbrella** **and** **pushing** **his** **way** **out** **,** **L** **.** **,** **followed** **by** **SCHNIPPS** **,**
开幕 他的 伞 和 推动 他的 方式 出去 , L . , 随后 经过 - ,
['ʃaʊtɪŋ] “ ['mɪstər] . - !
shouting **“** **Mr** **.** **O'Valker** **!**
喊叫 “ 先生 . - !

L.撑开伞，挤了出去，后面跟着SCHNIPPS，大喊着“奥瓦尔克先生！”

['mɪstər] . - !
Mr **.** **O'Valker** **!**
先生 . - !

奥瓦尔克先生！

" [braʊn] .
" **BROWN** .
" 棕色的 .

"棕色的。

[aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'kweɪntəns] ; [ɪn]
I **feel** **an** **intense** **desire** **to** **cultivate** **that** **gentleman's** **acquaintance** **;** **in**
我 感觉 一个 激烈的 欲望 到 培育 那 绅士的 熟人 ; 在
[ʃɔːrt] ,
short **,**
短的 ,

我非常渴望与那位先生建立良好的关系；简而言之，

[soʊ] [ɪn'tens] [ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [aɪl]
so **intense** **is** **my** **desire** **to** **cultivate** **that** **gentleman's** **acquaintance** **,** **that** **I'll**
所以 激烈的 是 我的 欲望 到 培育 那 绅士的 熟人 , 那 患病的
['ɪnstəntli] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] !
instantly **run** **after** **him** **!**
即刻 跑步 后 他 !

我如此渴望结识那位先生，以至于我会立刻追着他跑！

[noʊ] — [jes] !
No **—** **yes** **!**
不 — 是的 !

不——是的！

[aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] , ['neɪmli] , [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd]
I **will** **,** **though** **I** **know** **what** **the** **result** **will** **be** **,** **namely** **,** **another** **shower** **,** **and**
我 将要 , 尽管 我 知道 什么 这 结果 将要 是 , 即 , 其他 淋浴 , 和
[næn'kiːnz] [soʊkt] [ə'gen] .
nankeens **soaked** **again** **.**
南金 浸泡过 再次 .

我会去的，尽管我知道结果会是什么，那就是又要淋一场雨，而且我的小袜子又要湿透了。

(['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [el] . , [ə'gen] [miːts] - , [huː] [ə'gen] ['nɪrli] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɪm; ɪm])
(**running** **towards** **L** **.** **,** **again** **meets** **O'WALKER** **,** **who** **again** **nearly** **upsets** **him** **)**
(跑步 向 L . , 再次 满足 - , WHO 再次 几乎 爆冷 他)

（朝着L跑去，再次遇到奥沃克，奥沃克又差点惹恼了他）

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

([el] .) [fʊl] [ə'gen] !
(**L** **.** **)** **Full** **again** **!**
(L .) 满的 再次 !

（L.）又满了！

[its] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] !
it's **a** **most** **extraordinary** **thing** **!**
它是 一个 最多 非凡的 事物 !

真是太不可思议了！

(['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ðɪ] [wet] ['oʊvər] [braʊn] , [huː] [traɪz] [tuː; tə]
(**twirling** **his** **umbrella** **round** **and** **sprinkling** **the** **wet** **over** **BROWN** **,** **who** **tries** **to**
(旋转 他的 伞 圆形的 和 洒 这 湿的 超过 棕色的 , WHO 尝试 到
[æd'væns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm])
advance **towards** **him** **)**
进步 向 他)

（他挥舞着雨伞，将雨水洒在试图向他靠近的布朗身上）

[aɪ] [rɪ'piːt] [its] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] !
I repeat It's a most extraordinary thing !
我 重复 它是 一个 最多 非凡的 事物 !

我再说一遍，这真是一件非同寻常的事！

(['twəːliŋ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [braʊn] [ə'gen] , [huː] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
(twirling umbrella and sprinkling BROWN again , who is advancing on the other side
(旋转 伞 和 洒 棕色的 再次 , WHO 是 前进 在 这 其他 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm])
of him)
的 他)

（他旋转着雨伞，再次向另一侧走来的布朗洒水）

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd]
It really seems as if the entire population of the metropolis was animated
它 真的 似乎 作为 如果 这 全部的 人口 的 这 都会 曾是 动画
[baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pɪmlɪˌkoʊ][tuː; tə] - [deɪ] !
by a frantic desire to go to Pimlico to - day !
经过 一个 疯狂的 欲望 到 去 到 皮姆利科 到 - 天 !

今天，整个大都市的居民似乎都迫切地想要去皮姆利科！

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([ɑːr] . , [tuː; tə] -)
(R . , to O'WALKER)
(拉 . , 到 -)

（R.，致奥沃克）

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ'd]
Sir , you have afforded me considerable amusement , and I thank you — I'd
先生 , 你 有 提供 我 大量 娱乐 , 和 我 感谢 你 — ID
[ɪm'breɪs] [juː; jʊ] ,
embrace you ,
拥抱 你 ,

先生，您给我带来了很多乐趣，我非常感谢您——我真想拥抱您。

['oʊnli][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][koʊld] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wet] [θruː] .
only I might give you cold , being , as you see , wet through .
仅有的 我 可能 给 你 寒冷的 , 存在 , 作为 你 看 , 湿的 通过 .

只有我可能会让你感到寒冷，因为你看，我全身都湿透了。

- ([el] .) [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðoʊz] [næn'kiːnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [-]
O'WALKER (L .) I see you are , those nankeens of yours are the [12]
- (L .) 我 看 你 是 , 那些 南金 的 你的 是 这 [-]

奥沃克（左）我看你就是，你的那些南金人是[12]

[moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔː] , [haʊ'evər] ,
most uncomfortable looking things I ever saw , however ,
最多 不舒服 寻找 事物 我 曾经 锯 , 然而 ,

然而，这是我见过的最令人不舒服的东西。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [draɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] —
rather than disappoint you I'll wait till you're dry — I don't know why I should —
相当 比 辜负 你 患病的 等待 直到 你是 干燥 — 我 不 知道 为什么 我 应该 —
[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
but I will .
但 我 将要 .

与其让你失望，不如等你尿干了——我不知道我为什么要这么做——但我会这么做。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([ɑːr] .) [ðæt] ['teɪlər][ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] ,
(R .) That tailor of yours , sir ,
(拉 .) 那 裁缝 的 你的 , 先生 ,

（R.）先生，您的那位裁缝，

['hædnt][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['dɪdnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][leg][tuː; tə]
hadn't the ghost of a chance with you — you didn't leave him a leg to
之前没有 这 鬼 的 一个 机会 和 你 — 你 没有 离开 他 一个 腿 到
[stænd][ɑːn] .
stand on .
站立 在 .

他根本没有机会——你根本没给他任何立足之地。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[noʊ] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ]['ræðər] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [guːs] .
No , I flatter myself I rather cooked his goose .
不 , 我 奉承 我 我 相当 煮熟 他的 鹅 .

不，我自夸一下，我算是彻底把他击败了。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[gʊd] , [gʊd] , [gʊd] [ə'gen] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [soʊ] [dæmd] [ə'griːəb(ə)l]
Good , good , good again : if you will insist upon making yourself so damned agreeable
好的 , 好的 , 好的 再次 : 如果 你 将要 坚持 之上 制作 你自己 所以 该死的 同意
,
,
,

很好，很好，又很好：如果你非要让自己如此讨人喜欢的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][draɪ] .
I shall be obliged to embrace you before I am dry .
我 将 是 有义务 到 拥抱 你 前 我 是 干燥 .

我还没擦干身体就不得不拥抱你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn]['eni] [wʌn] ,
I am the last man in the world to intrude upon any one ,
我 是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 侵入 之上 任何 一 ,

我绝对是世界上最不会去打扰别人的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'pɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː]['jɑːndər] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] , ['aʊər; ɑːr] [pæðz] ['hæpən] [tuː; tə]
but if upon emerging into yonder crowded thoroughfare , our paths happen to
但 如果 之上 新兴 进入 远处 挤 通道 , 我们的 路径 发生 到
[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
lay in the same direction ,
躺 在 这 相同的 方向 ,

但是，如果我们来到那条拥挤的街道上，碰巧我们的路指向同一个方向，

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][pɑːrt] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][biː; bi]
we **will** **walk** **together** **,** **and** **by** **the** **time** **we** **part** **,** **as** **I** **shall** **probably** **be**
我们 将要 走 一起 , 和 经过 这 时间 我们 部分 , 作为 我 将 大概 是
[draɪ] ,
dry **,**
干燥 ,

我们将一起走，等我们分别的时候，我的身体可能已经干了。

[aɪ][kæn; kən] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] .
I **can** **embrace** **you** **.**
我 能 拥抱 你 .

我可以拥抱你。

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

([ɪm'peɪʃntli]) [oʊ] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] — ([flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [braʊn])
(impatiently) **Oh** **!** **confound** **it** **—** **there** **—** **(flinging** **his** **arms** **round** **BROWN)**
(不耐烦地) 哦 ! 混杂 它 — 那里 — (投掷 他的 武器 圆形的 棕色的)
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə]['pɪmlɪˌkoʊ] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
and **now** **I'm** **off** **to** **Pimlico** **—** **what** **say** **you** **?**
和 现在 我是 离开 到 皮姆利科 — 什么 说 你 ?

（不耐烦地）哦！真见鬼——（一把抱住布朗）现在我要去皮姆利科了——你觉得怎么样？

[braʊn] .
BROWN **.**
棕色的 .

棕色的。

[aɪ] [seɪ] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] — [braʊn] [goʊz] [tuː] .
I **say** **wherever** **you** **go** **—** **Brown** **goes** **too** **.**
我 说 无论 你 去 — 棕色的 去 也 .

我说，无论你去哪里——布朗也去哪里。

(['teɪkɪŋ] - [ɑːrm])
(taking **O'WALKER'S** **arm)**
(采取 - 手臂)

（抓住奥沃克的胳膊）

- . [braʊn] !
O'WALKER **.** **Brown** **!**
- . 棕色的 !

奥沃克。布朗！

[braʊn] .
BROWN **.**
棕色的 .

棕色的。

[braʊn] !
Brown **!**
棕色的 !

棕色的！

['bɑːbikən] [braʊn] !
Barbican **Brown** **!**
巴比肯 棕色的 !

巴比肯棕色！

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndmɪl] [striːt] [ɪn][maɪ]
but **perhaps** **you'll** **have** **no** **objection** **to** **my** **taking** **Little** **Windmill** **Street** **in** **my**
但 也许 你会 有 不 异议 到 我的 采取 小的 风车 街道 在 我的
[weɪ] ?
way **?**
方式 ?

但或许您不会反对我途经小风车街吧?

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

([ə'saɪd]) [braʊn] — ['lɪt(ə)l] ['wɪndmɪl] [striːt] !
(aside) Brown — Little Windmill Street !
(旁边) 棕色的 — 小的 风车 街道 !

（旁白）布朗——小风车街!

[braʊn] .
BROWN **.**
棕色的 .

棕色的。

[dʒʌst][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kjuːbə] .
Just to buy a few cubas .
只是 到 买 一个 很少 古巴 .

只是想买几瓶古巴雪茄。

(['teɪkɪŋ] [aʊt] [sɪ'gɑːr] [keɪs])
(taking out cigar case)
(采取 出去 雪茄 案件)

（拿出雪茄盒）

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

([ə'saɪd]) [braʊn] — ['lɪt(ə)l] ['wɪndmɪl] [striːt] — ['kjuːbə] .
(aside) Brown — Little Windmill Street — cubas .
(旁边) 棕色的 — 小的 风车 街道 — 古巴 .

（旁白）布朗——小风车街——古巴斯。

(['snætʃɪz] [sɪ'gɑːr] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['braʊnz] [hænd] — [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['kjuːbə] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz]
(snatches cigar case out of BROWN'S hand — takes out a cuba and examines
(抢夺 雪茄 案件 出去 的 布朗的 手 — 需要 出去 一个 古巴 和 检查
[ˌaɪ 'tiː] , [ə'saɪd])
it , aside)
它 , 旁边)

（从布朗手中夺过雪茄盒——从旁边掏出一支古巴雪茄仔细端详）

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ə'miljə] ['dʒoʊnzɪz]['kjuːbə] — [aɪl] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['hiːz][ə; eɪ] [braʊn] — [hiː; hi]
This is one of Amelia Jones's cubas — I'll swear to it — he's a Brown — he
这 是 一 的 阿米莉亚 琼斯 古巴 — 患病的 发誓 到 它 — 他是 一个 棕色的 — 他
[sez] ['hiːz] [ə; eɪ] [braʊn] ,
says he's a Brown ,
说道 他是 一个 棕色的 ,

这是阿米莉亚·琼斯的古巴人之一——我发誓——他是布朗家族的人——他说他是布朗家族的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [braʊn] , [waɪ] [nɑːt][ðə; ðɪ] “ ['fɑːndəst][ʌv; əv] ['braʊnz] ,
and if a Brown , why not the “ fondest of Brown's ,
和 如果 一个 棕色的 , 为什么 不是 这 “ 最爱 的 布朗的 ,

如果姓布朗，为什么不叫“最爱的布朗”呢?

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv]
" if I could only make him the means of getting those infernal letters of
" 如果 我 可以 仅有的 制作 他 这 方法 的 获得 那些 地狱 信件 的
[maɪn] [bæk] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
mine back — I have it .
矿 后退 — 我 有 它 .

"如果我能让他成为我找回那些该死的信件的途径——我做到了。"

([ə'laʊd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] ['braʊnz] [hænd]) [braʊn] ,
(aloud and suddenly seizing BROWN'S hand) Brown ,
(大声 和 突然 抓住 布朗的 手) 棕色的 ,

（突然大声抓住布朗的手）布朗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] ['dægər] ['ɪntuː][jʊr; jər]['mænli] ['bʊzəm] .
it is my painful duty instantly to plunge a dagger into your manly bosom .
它 是 我的 痛苦 责任 即刻 到 暴跌 一个 匕首 进入 你的 男子气概 怀 .

我义不容辞的责任是立刻将匕首刺入你雄伟的胸膛。

([braʊn] ['stɑːrts]) [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,
(BROWN starts) Don't be alarmed ,
(棕色的 开始) 不 是 惊慌 ,

（布朗开始）别惊慌，

[aɪ] [spiːk] ['fɪgjərətɪvli] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — ([ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər]) [goʊ]
I speak figuratively — in other words — (in a loud and mysterious whisper) go
我 说话 比喻意义上 — 在 其他 字 — (在 一个 大声 和 神秘 耳语) 去
['elsˌwer] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kjuːbə] .
elsewhere for your cubas .
别处 为了 你的 古巴 .

我用比喻的说法——换句话说——（用一种响亮而神秘的耳语）去别的地方买古巴雪茄吧。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

([ə'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɑːndəst][ʌv; əv] ['braʊnz] .
(aside) It is the fondest of Brown's .
(旁边) 它 是 这 最爱 的 布朗的 .

（旁白）这是布朗最喜欢的。

([ə'laʊd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['ɜːrnɪst] [toʊn]) [braʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] .
(aloud in the same low earnest tone) Brown , you are deceived .
(大声 在 这 相同的 低的 认真 语气) 棕色的 , 你 是 受骗 .

（用同样低沉而认真的语气大声说道）布朗，你被骗了。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ə'miljə] [dʒəʊnz] — —
I mean that Amelia Jones — —
我 意思是 那 阿米莉亚 琼斯 — —

我的意思是，艾米莉亚·琼斯——

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðæt] [ə'miljə] [dʒəʊnz] .
I repeat , that Amelia Jones .
我 重复 , 那 阿米莉亚 琼斯 .

我再说一遍，是阿米莉亚·琼斯。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] -) [dəunt] [spiːk] [soʊ][laʊd] — [aɪm][ə'freɪd]
(looking about him and then to O'WALKER) don't speak so loud — I'm afraid
(寻找 关于 他 和 然后 到 -) 不 说话 所以 大声 — 我是 害怕的
[juːl] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][sæd][dɔːg] [wen] [aɪ][ʌn'foʊld][maɪ] [teɪl] — [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ]
you'll call me a sad dog when I unfold my tale — I shan't be offended if you
你会 称呼 我 一个 伤心 狗 什么时候 我 展开 我的 故事 — 我 不会 是 被冒犯了 如果 你
[duː] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['ræskl] ,
do — for I know I'm a shocking good - for - nothing rascal ,
做 — 为了 我 知道 我是 一个 令人震惊 好的 - 为了 - 没有什么 恶棍 ,

（环顾四周，然后看向奥沃克）别那么大声说话——我怕我把事情说出来之后你会说我是个可怜虫——如果你真这么说，我不会生气的——因为我知道我是一个令人震惊的无赖。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .
but I can't help it — that's the melancholy part of it — I can't help it .
但 我 不能 帮助 它 — 那就是 这 忧郁 部分 的 它 — 我 不能 帮助 它 .

但我控制不住自己——这就是令人伤感的地方——我控制不住自己。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][west][end][wʌn] ['i:vnɪŋ] [læst] [wi:k] ,
As **I** **was** **sauntering** **about** **the** **West** **End** **one** **evening** **last** **week** **,**
作为 我 曾是 闲逛 关于 这 西方 结尾 一 晚上 最后的 星期 ,

上周某天晚上，我漫步在伦敦西区时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ] [weɪ] ,
I **suddenly** **found** **that** **I** **had** **lost** **my** **way** **,**
我 突然 成立 那 我 有 丢失的 我的 方式 ,

我突然发现自己迷路了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] [dres] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **seeing** **a** **gentleman** **in** **a** **Highland** **dress** **standing** **outside** **the** **door** **of** **a**
和 看到 一个 绅士 在 一个 高地 裙子 常设 外部 这 门 的 一个
[təbækənəsts] [ʃɑ:p] ,
tobacconist's **shop** **,**
烟草商 店铺 ,

看到一位身着高地服饰的绅士站在一家烟草店门口，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
in **the** **act** **of** **taking** **a** **pinch** **of** **snuff** **,**
在 这 行为 的 采取 一个 捏 的 鼻烟 ,

在吸取一小撮鼻烟的过程中，

[aɪ] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪvəli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['prɑ:pər]
I **accosted** **him** **and** **civilly** **asked** **him** **where** **I** **was** **;** **he** **didn't** **think** **proper**
我 被骚扰 他 和 文明地 问 他 在哪里 我 曾是 ; 他 没有 思考 恰当的
[tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
to **reply** **,**
到 回复 ,

我上前询问他我在哪里，他却觉得不宜回答。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪləndər] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] —
which **I** **inferred** **from** **being** **a** **Highlander** **he** **didn't** **understand** **English** **—**
哪个 我 推断 从 存在 一个 高地人 他 没有 理解 英语 —
['kɑ:nsɪkwentli] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
consequently **,** **I** **entered** **the** **shop** **,**
最后 , 我 进入 这 店铺 ,

我从他作为高地人的身份推断他不懂英语——于是，我走进了商店。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [swi:t] ['kri:tʃər] — [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
and **there** **I** **beheld** **a** **sweet** **creature** **—** **I** **bought** **a** **cigar** **,**
和 那里 我 观看 一个 甜的 生物 — 我 买 一个 雪茄 ,

在那里我看到了一个可爱的人——我买了一支雪茄，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [smoʊkt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [aɪ] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ]
and **though** **I** **had** **never** **smoked** **before** **in** **all** **my** **life** **,** **I** **lighted** **it** **—** **I**
和 尽管 我 有 绝不 熏制 前 在 全部 我的 生活 , 我 照明 它 — 我
['pɑ:zətɪvli] [-]
positively **[** **13** **]**
积极地 [-]

虽然我一生中从未抽过烟，但我还是点燃了它——我肯定[13]

['laɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[smoʊkt]	[ænd; ənd]	[tʃæt]	,	[ænd; ənd]	[tʃæt]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	,
lighted	**it**	**,**	**and**	**then**	**I**	**smoked**	**and**	**chatted**	**,**	**and**	**chatted**	**and**	**smoked**	**,**
照明	它	,	和	然后	我	熏制	和	聊天	,	和	聊天	和	熏制	,

[tɪl]	,
till	**,**
直到	,

我点燃了它，然后一边抽烟一边聊天，一边聊天一边抽烟，直到……

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	['ræðər]	[leɪt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	['veri]	['pʊrliˌpɔːrli]	,
as	**it**	**was**	**getting**	**rather**	**late**	**,**	**and**	**I**	**was**	**getting**	**very**	**poorly**	**,**
作为	它	曾是	获得	相当	晚的	,	和	我	曾是	获得	非常	差	,

当时天色已晚，而且我感觉非常不舒服。

[aɪ]	[tʊk]	[maɪ]	[liːv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fer]	['kriːtʃər]	[ænd; ənd]	[went]	[hoʊm]	.
I	**took**	**my**	**leave**	**of**	**the**	**fair**	**creature**	**and**	**went**	**home**	**.**
我	采取	我的	离开	的	这	公平的	生物	和	去	家	.

我向这位美丽的姑娘告别，然后回家了。

[aɪm]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ə'gen]	,	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,
I'm	**ashamed**	**to**	**say**	**I**	**was**	**there**	**again**	**,**	**the**	**next**	**day**	**,**	**and**	**the**	**next**	**day**	**,**
我是	羞愧	到	说	我	曾是	那里	再次	,	这	下一个	天	,	和	这	下一个	天	,

我很惭愧地说，第二天、第三天我又去了那里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[ðæt]	;
and	**the**	**day**	**after**	**that**	**;**
和	这	天	后	那	;

以及之后的一天；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['evri]	[paʊnd]	[ʌv; əv]	[sɪ'gɑːrz]	[aɪ]	[bɔːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'greɪʃieɪt]
and	**as**	**every**	**pound**	**of**	**cigars**	**I**	**bought**	**of**	**her**	**seemed**	**to**	**ingratiate**
和	作为	每一个	磅	的	雪茄	我	买	的	她	似乎	到	迎合

[ˌem 'iː]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	[ə'pɪnjən]	,
me	**more**	**and**	**more**	**in**	**her**	**good**	**opinion**	**,**
我	更多的	和	更多的	在	她	好的	观点	,

而且，我每从她那里买一磅雪茄，似乎就越能博得她的好感。

[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[aɪ]	[faʊnd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[leɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[stɑːk]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ə; eɪ]
in	**less**	**than**	**a**	**week**	**I**	**found**	**I**	**had**	**laid**	**in**	**a**	**sufficient**	**stock**	**to**	**open**	**a**
在	较少的	比	一个	星期	我	成立	我	有	铺设	在	一个	充足的	库存	到	打开	一个

[təbækənəsts]	[ʃɑːp]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	—	[ɪn]	[fækt]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[soʊ]	['fæsɪneɪtɪd]	—	[soʊ]	[tʃɑːrmd]	—	[soʊ]
tobacconist's	**shop**	**of**	**my**	**own**	**—**	**in**	**fact**	**I**	**became**	**so**	**fascinated**	**—**	**so**	**charmed**	**—**	**so**
烟草商	店铺	的	我的	自己的	—	在	事实	我	成为	所以	着迷	—	所以	迷住了	—	所以

—	[soʊ]	—	—
—	**so**	**—**	**—**
—	所以	—	—

不到一周，我就发现自己囤积了足够的烟草，可以开一家属于自己的烟草店——事实上，我对此着迷了——非常着迷——非常——非常——

-	.
O'WALKER	**.**
-	.

奥沃克。

['spʊni]	!
Spooney	**!**
斯普尼	!

斯普尼！

[braʊn]	.
BROWN	**.**
棕色的	.

棕色的。

[ɪg'zæktli] — [soʊ] ['spʊni] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Exactly	**—**	**so**	**spooney**	**—**	**that**	**I**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**asking**	**her**	**to**	**become**
确切地	—	所以	斯普尼	—	那	我	曾是	在	这	观点	的	问	她	到	变得

['mɪsɪz] . [braʊn] ,

Mrs	**.**	**Brown**	**,**
太太	.	棕色的	,

没错——她真是太可爱了——我差点就想问她愿不愿意嫁给布朗夫人了。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

when	**I**	**suddenly**	**recollected**	**that**	**I**	**was**	**engaged**	**to**	**another**	**.**
什么时候	我	突然	回忆	那	我	曾是	已订婚的	到	其他	.

当我突然想起我已经和别人订婚了。

- .

O'WALKER	**.**
-	.

奥沃克。

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

Engaged	**to**	**another**	**?**
已订婚的	到	其他	?

已与他人订婚?

[braʊn] .

BROWN	**.**
棕色的	.

棕色的。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt]

A	**woman**	**who**	**can't**	**live**	**without**	**seeing**	**me**	**twice**	**a**	**day**	**and**	**that**	**I**	**haven't**
一个	女士	WHO	不能	居住	没有	看到	我	两次	一个	天	和	那	我	还没有

[bɪn] [nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

been	**near**	**for**	**a**	**week**	**.**
到过	靠近	为了	一个	星期	.

一个一天见不到我两次就活不下去的女人，而我已经一个星期没见到她了。

- .

O'WALKER	**.**
-	.

奥沃克。

[ðen] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [braʊn] , [ænd; ənd][fər'get][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [ə'miljə] .

Then	**go**	**to**	**her**	**,**	**Brown**	**,**	**and**	**forget**	**the**	**perfidious**	**Amelia**	**.**
然后	去	到	她	,	棕色的	,	和	忘记	这	背信弃义	阿米莉亚	.

那就去找她吧，布朗，忘了那个背信弃义的阿米莉亚。

[ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [braʊn] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [daʊt]

She's	**made**	**a**	**fool**	**of**	**you**	**,**	**Brown**	**,**	**nobody**	**can**	**look**	**at**	**you**	**and**	**doubt**
她是	制成	一个	傻子	的	你	,	棕色的	,	无人	能	看	在	你	和	怀疑

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

布朗，她把你耍得团团转，谁都无法否认这一点。

[braʊn] .

BROWN	**.**
棕色的	.

棕色的。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Simply **because** **she's** **engaged** **to** **be** **married** **.**
简单地 因为 她是 已订婚的 到 是 已婚 .

仅仅因为她已经订婚了。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][fækt] ,
I **happen** **to** **know** **the** **fact** **,**
我 发生 到 知道 这 事实 ,

我恰好知道这件事,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
because **the** **gentleman** **is** **the** **friend** **of** **an** **intimate** **friend** **of** **a** **friend**
因为 这 绅士 是 这 朋友 的 一个 亲密的 朋友 的 一个 朋友
[ʌv; əv][maɪn] ,
of **mine** **,**
的 矿 ,

因为这位先生是我朋友的密友的朋友,

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] .
I **don't** **know** **why** **he** **should** **be** **,** **but** **he** **is** **.**
我 不 知道 为什么 他 应该 是 , 但 他 是 .

我不知道他为什么会这样,但他就是这样。

[braʊn] .
BROWN **.**
棕色的 .

棕色的。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who **is** **he** **?**
WHO 是 他 ?

他是谁?

[tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] ,
Tell **me** **his** **odious** **name** **and** **place** **of** **abode** **,**
告诉 我 他的 令人厌恶的 姓名 和 地方 的 住所 ,

告诉我他那令人憎恶的名字和居住地。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'per] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [swiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
in **order** **that** **I** **may** **instantly** **repair** **thither** **and** **sweep** **him** **off** **the** **surface** **of**
在 命令 那 我 可能 即刻 维修 那里 和 扫 他 离开 这 表面 的
[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
the **earth** **.**
这 地球 .

以便我能立即赶到那里,将他从地球上彻底抹去。

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [neɪm] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letərz] [kæn; kən] ,

I	can't	tell	you	his	odious	name	—	but	his	letters	can	,
我	不能	告诉	你	他的	令人厌恶的	姓名	—	但	他的	信件	能	,

我不能告诉你他那令人憎恶的名字——但他的信件可以。

[ænd; ənd] [ə'miljə] [dʒəʊnz][hæz; həz][gɑːt][hæf][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [liːst] — [soʊ][goʊ][tuː; tə]

and	Amelia	Jones	has	got	half	a	bushel	of	'	em	at	least	—	so	go	to
和	阿米莉亚	琼斯	有	得到	一半	一个	蒲式耳	的	-	呃	在	至少	—	所以	去	到

[hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] — [ʃiːl]

her	at	once	—	ask	for	a	few	pounds	of	her	best	havannahs	—	she'll
她	在	一次	—	问	为了	一个	很少	磅	的	她	最好的	哈瓦那	—	壳

['oʊpən][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [drɔːr] — [ðen] [juːl] [siː] [ðə; ði] ['letərz] .

open	a	particular	drawer	—	then	you'll	see	the	letters	.
打开	一个	特别的	抽屉	—	然后	你会	看	这	信件	.

阿米莉亚·琼斯至少有半蒲式耳的大麻——所以赶紧去找她——向她要几磅她最好的哈瓦那大麻——她会打开一个特定的抽屉——然后你就会看到那些信了。

[braʊn] .

BROWN	.
棕色的	.

棕色的。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['ɪntɪmət] [frend] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ænd; ənd]

Why	—	because	the	friend	of	my	friend's	intimate	friend	told	him	so	and
为什么	—	因为	这	朋友	的	我的	朋友们	亲密的	朋友	讲述	他	所以	和

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ;

he	told	me	;
他	讲述	我	;

为什么？因为我朋友的密友的朋友告诉他，然后他又告诉我了;

[soʊ][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [juːl] [siː] [ðə; ði] ['letərz] — [juːl] [paʊns] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

so	as	I	said	before	there	you'll	see	the	letters	—	you'll	pounce	down	upon	them
所以	作为	我	说	前	那里	你会	看	这	信件	—	你会	猛扑	向下	之上	他们

,

,

,

正如我之前所说，你会看到那些字母——你会扑向它们，

['kæri] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn] ['traɪʌmf] — [dʒɔɪn][ˌem 'iː] [hɪr] , — [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn]['fjuːtʃər]

carry	them	off	in	triumph	—	join	me	here	,	—	and	then	we'll	decide	upon	future
携带	他们	离开	在	胜利	—	加入	我	这里	,	—	和	然后	出色地	决定	之上	未来

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

operations	.
运营	.

把他们凯旋而归——跟我一起——然后我们再决定未来的行动。

[braʊn] .
BROWN **.**
棕色的 .

棕色的。

[ðæts] ['setld] [ɔːl'redi] — [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] ['ɪntɪmət] [frend] — [daɪz] — [ænd; ənd]
That's **settled** **already** **—** **the** **friend** **of** **your** **friend's** **intimate** **friend** **—** **dies** **—** **and**
那就是 定居 已经 — 这 朋友 的 你的 朋友们 亲密的 朋友 — 死亡 — 和
[naʊ] [aɪm] [ɔːf] .
now **I'm** **off** **.**
现在 我是 离开 .

这件事已经定了——你朋友的密友的朋友去世了——现在我要走了。

(['staːtiŋ] [tɔːrdz] [el] .) [stɑːp] — (['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]) [draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] — [soʊ] [kʌm]
(**starting** **towards** **L** **.** **)** **Stop** **—** **(** **feeling** **his** **clothes** **)** **dry** **as** **a** **bone** **—** **so** **come**
(开始 向 L .) 停止 — (感觉 他的 衣服) 干燥 作为 一个 骨 — 所以 来
[tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] .
to **my** **arms** **.**
到 我的 武器 .

（开始向左）停下——（摸着他的衣服）干得像骨头一样——到我怀里来。

([im'breisiz] - [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] [el] .)
(**embraces** **O'WALKER** **and** **runs** **off** **L** **.** **)**
(拥抱 - 和 跑步 离开 L .)

（拥抱奥沃克，然后跑开）

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] ,
There **he** **goes** **,**
那里 他 去 ,

他走了。

[wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊ'tuːbərənt] [prə'pɔːʃəns] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd]
what **an** **advantage** **a** **man** **of** **his** **protuberant** **proportions** **has** **in** **a** **crowd**
什么 一个 优势 一个 男人 的 他的 突出的 比例 有 在 一个 人群
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
to **be** **sure** **!**
到 是 当然 !

像他这样身材魁梧的人在人群中确实拥有很大的优势！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] ['evri] ['mɪnɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .
I **shall** **count** **every** **minute** **till** **he** **comes** **back** **with** **the** **letters** **.**
我 将 数数 每一个 分钟 直到 他 来 后退 和 这 信件 .

我会数着时间，直到他带着信回来。

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪm][ɪn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
What **a** **state** **of** **nervous** **agitation** **I'm** **in** **to** **be** **sure** **.**
什么 一个 状态 的 紧张的 搅动 我是 在 到 是 当然 .

我确实处于一种非常紧张焦虑的状态。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness **gracious** **!**
善良 亲切 !

我的天哪！

[dɪbz] !
Dibbs **!**
迪布斯 !

先到先得！

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt] [dɪbz] .
I quite forgot Dibbs .
我 相当 忘了 迪布斯 .

我完全忘了迪布斯这个人。

[ɑː] , [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] !
Ah , there's an omnibus !
啊 , 有 一个 综合 !

啊，这里有一辆合集巴士!

[hɪr] !
here !
这里 !

这里!

[kən'dʌktər] !
conductor !
导体 !

导体!

[stɑːp] !
stop !
停止 !

停止!

(['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [el] . [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] ['pæti]
(opening his umbrella and running towards L . and pushing against PATTY
(开幕 他的 伞 和 跑步 向 L . 和 推动 反对 肉饼
['pɛkˌoʊvər] [huː] ['entərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɔgz] [ɪn][hɜːr; hər]
PECKOVER who enters with her parasol up and a pair of clogs in her
啄食 WHO 进入 和 她 阳伞 向上 和 一个 一对 的 木屐 在 她
[hænd])
hand)
手)

（他打开雨伞，朝L跑去，撞到了撑着阳伞、手里拿着木屐进来的帕蒂·佩科弗。）

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

([ɑːr] .)
(R .)
(拉 .)

（R.）

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , — [eɪ] ?
Well , I'm sure , sir , — eh ?
出色地 , 我是 当然 , 先生 , — 嗯 ?

嗯，我确定，先生，——嗯?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][duː] [dɪ'kler] [its] [-]
I do declare it's [14]
我 做 宣布 它是 [-]

我声明它是[14]

- .
O'Walker .
- .

奥沃克。

(['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk])
(laying hold of O'WALKER by the tail of his coat and pulling him back)
(躺下 抓住 的 - 经过 这 尾巴 的 他的 外套 和 拉 他 后退)

（抓住奥沃克的衣摆，把他往后拉）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

([el] . [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt])
(L . without looking at her and endeavouring to make his way out)
(L . 没有 寻找 在 她 和 努力 到 制作 他的 方式 出去)

（L. 头也不回地试图离开）

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]['prez(ə)ntli] , [mæm, mɑ:m, məm] — [hɪr] !
I'll speak to you presently , ma'am — here !
患病的 说话 到 你 目前 , 女士 — 这里 !

我马上就跟您说话，女士——就在这儿!

[kən'dʌktər] !
conductor !
导体 !

导体!

[stɑ:p] !
stop !
停止 !

停止!

(['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə])
(flourishing his umbrella)
(芊芊 他的 伞)

（挥舞着他的雨伞）

[gɔ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['du:ɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
Gone , of course — and this is your doing , ma'am ?
已消失 , 的 课程 — 和 这 是 你的 正在做 , 女士 ?

当然，已经不见了——这都是您的杰作吗，女士?

(['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['pæti])
(turning upon PATTY)
(转弯 之上 肉饼)

（转向帕蒂）

[eɪ] — [noʊ] — [jes] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['pæti] ['pɛkˌoʊvər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
Eh — no — yes — it is — Patty Peckover , and more bewitching than ever .
嗯 — 不 — 是的 — 它 是 — 帕蒂 啄食 , 和 更多的 迷人的 比 曾经 .

呃——不——是的——是——帕蒂·佩科弗，而且比以往任何时候都更具魅力。

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

- !
O'Walker !
- !

奥沃克!

[bʌt; bət][noʊ][fəˌmɪliˈærəti] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪm][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
but **no** **familiarity** **if** **you** **please** **,** **I'm** **a** **married** **woman** **.**
但 不 熟悉 如果 你 请 , 我是 一个 已婚 女士 .

但请不要过分亲昵，我已婚。

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

['mærid] !
Married **!**
已婚 !

已婚!

['pæti] .
PATTY **.**
肉饼 .

帕蒂。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[æt; ət] [liːst] [aɪm][æz; əz][bæd] — [aɪ] [miːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] .
at **least** **I'm** **as** **bad** **—** **I** **mean** **as** **good** **as** **married** **.**
在 至少 我是 作为 坏的 — 我 意思是 作为 好的 作为 已婚 .

至少我跟已婚人士一样糟糕——我的意思是，跟已婚人士一样好。

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[oʊ] — [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nuːmərəs] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] [aɪ] [səˈpoʊz] ?
Oh **—** **to** **one** **of** **your** **numerous** **cousins** **in** **the** **Life** **Guards** **I** **suppose** **?**
哦 — 到 一 的 你的 很多的 表兄弟姐妹 在 这 生活 卫兵 我 认为 ?

哦——我猜是给你的众多在皇家卫队的表兄弟中的某一位吧?

['pæti] .
PATTY **.**
肉饼 .

帕蒂。

[ðæts] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] , — [wen] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [jes]
That's **no** **affair** **of** **yours** **,** **sir** **,** **—** **when** **you** **behaved** **like** **a** **brute** **to** **me** **—** **yes**
那就是 不 事务 的 你的 , 先生 , — 什么时候 你 表现 喜欢 一个 蛮力 到 我 — 是的
, ['mɪstər] . - ,
, **Mr** **.** **O'Walker** **,**
, 先生 . - ,

先生，那不关您的事——您像个畜生一样对待我——是的，奥沃克先生，

[bruːts] [ðə; ði][wɜːrd] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪˈmædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
brute's **the** **word** **—** **you** **didn't** **imagine** **I** **was** **going** **to** **remain** **in** **a** **state** **of**
蛮力的 这 单词 — 你 没有 想象 我 曾是 去 到 保持 在 一个 状态 的
['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
single **blessedness** **all** **my** **life** **.**
单身的 幸福 全部 我的 生活 .

用"残酷"这个词来形容最贴切——你肯定没想到我会一辈子都过着单身的幸福生活。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [swɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] .
And **yet** **you** **swore** **you** **would** **.**
和 然而 你 发誓 你 会 .

然而你却发誓你会做到。

['pæti] .
PATTY **.**
肉饼 .

帕蒂。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] ,
And **so** **I** **did** **—** **for** **a** **whole** **fortnight** **,**
和 所以 我 做过 — 为了 一个 所有的 两星期 ,

于是我就这么做了——整整两周，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] [aɪ] ['vaʊd] [aɪ'd] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [æskt] [ˌem 'iː] — [aɪ]
and **then** **out** **of** **spite** **I** **vowed** **I'd** **marry** **the** **first** **man** **that** **asked** **me** **—** **I**
和 然后 出去 的 尽管如此 我 发誓 ID 结婚 这 第一的 男人 那 问 我 — 我
['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] [huː] ,
shouldn't **have** **cared** **who** **,**
不应该 有 关心 WHO ,

然后出于报复心理，我发誓要嫁给第一个向我求婚的男人——我本不该在意是谁，

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ]['bærən][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [duːk] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] !
if **he'd** **been** **a** **baron** **or** **even** **a** **duke** **I'd** **have** **had** **him** **!**
如果 他会 到过 一个 男爵 或者 甚至 一个 公爵 ID 有 有 他 !

如果他是男爵，甚至是公爵，我早就把他娶回家了！

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ?
And **who** **is** **the** **happy** **man** **?**
和 WHO 是 这 快乐的 男人 ?

谁是那个快乐的人?

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What's **his** **name** **?**
是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

['pæti] .
PATTY **.**
肉饼 .

帕蒂。

[biː] . [biː] .
B **.** **B** **.**
B . B .

BB

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[biː] . [biː] .
B . **B** .
B . B .

BB

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

[jes] — [aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , [ɪk'sept] [ðæt] ['hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [soʊp] [laɪn]
Yes **—** **I** **shan't** **tell** **you** **any** **more** **,** **except** **that** **he's** **made** **his** **fortune** **in** **the** **soap** **line**
是的 — 我 不会 告诉 你 任何 更多的 , 除了 那 他是 制成 他的 财富 在 这 肥皂 线
,
,
,

是的——我不会再告诉你更多了，只知道他靠肥皂生意发了财。

[ænd; ənd] [sez] [aɪm] ['æbsəluːt] [pər'fekʃ(ə)n] .
and **says** **I'm** **absolute** **perfection** **.**
和 说道 我是 绝对 完美 .

他说我完美无瑕。

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[ðə; ði] [sɔːft] [soʊp] [laɪn] ['evɪdəntli] .
The **soft** **soap** **line** **evidently** **.**
这 柔软的 肥皂 线 显然 .

显然是软皂系列。

['pæti] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [biː] . [biː] . ,
Patty **,** **I** **congratulate** **you** **on** **your** **B** **.** **B** **.** **,**
帕蒂 , 我 祝贺 你 在 你的 B . B . ,

帕蒂，祝贺你获得黑带！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] . — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
and **you** **may** **as** **well** **congratulate** **me** **.** **—** **I'm** **going** **to** **be** **married** **.**
和 你 可能 作为 出色地 祝贺 我 . — 我是 去 到 是 已婚 .

你不如也祝贺我吧——我要结婚了。

['pæti] .
PATTY **.**
肉饼 .

帕蒂。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你！

[juː; jʊ] [huː] ['vaʊd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] !
You **who** **vowed** **you** **could** **never** **love** **any** **woman** **but** **me** **!**
你 WHO 发誓 你 可以 绝不 爱 任何 女士 但 我 !

你曾发誓除了我以外，你永远不会爱上任何女人！

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[noʊ] , [mɔːr] [aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] ?
No , more I did , for a whole fortnight ?
不 , 更多的 我 做过 , 为了 一个 所有的 两星期 ?

不，我做的更多，整整两周?

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

[wel] , [aɪ][kɑːnt][stænd] ['tʃætərɪŋ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ]
Well , I can't stand chattering here any longer — I must go and look after my
出色地 , 我 不能 站立 喋喋不休 这里 任何 更长 — 我 必须 去 和 看 后 我的
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

好了，我受不了在这里继续闲聊了——我得去照顾我的未婚妻了。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .
By all means ; we'll go and look after your intended .
经过 全部 方法 ; 出色地 去 和 看 后 你的 故意的 .

当然，我们会去照顾你的未婚妻。

(['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['pæti] [hɪz; ɪz][ɑːrm]) [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['pæti] .
(opening his umbrella and offering PATTY his arm) Come along , Patty .
(开幕 他的 伞 和 提供 肉饼 他的 手臂) 来 沿着 , 帕蒂 .

（打开伞，向帕蒂伸出胳膊）来吧，帕蒂。

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪstər] . - .
Certainly not , Mr . O'Walker .
当然 不是 , 先生 . - .

当然不是，奥沃克先生。

[biː] . [biː] . - [es][soʊ] ['dredfəli] ['dʒeləs] , ['hiːd][duː][juː; jʊ][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ə; eɪ]
B . B . ' s so dreadfully jealous , he'd do you some frightful injury to a
B . B . - s 所以 极其糟糕 嫉妒的 , 他会 做 你 一些 可怕 受伤 到 一个
['sɜːrt(ə)nti] ;
certainty ;
肯定 ;

BB的嫉妒心极强，他肯定会对你造成可怕的伤害;

[ðæts] [wʌn]['riːz(ə)n] — [ðə; ðiː]['sekənd][ɪz] — —
that's one reason — the second is — —
那就是 一 原因 — 这 第二 是 — —

这是其中一个原因——第二个原因是——

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] : [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]
Never mind the second , the first is perfectly satisfactory : though we may be
绝不 头脑 这 第二 , 这 第一的 是 完美 令人满意的 : 尽管 我们 可能 是
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

第二个问题不用在意，第一个问题就完全可以接受：虽然我们可能是朋友，

[wɪə(r)][noʊ][lɔ:ŋgər] ['swi:tˌhɑ:ts] .
we're no longer sweethearts .
是 不 更长 甜心们 .

我们不再是恋人了。

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

['swi:tˌhɑ:ts] , ['mɪstər] . - !
Sweethearts , Mr . O'Walker !
甜心们 , 先生 . - !

亲爱的，奥沃克先生！

(['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp])
(drawing herself up)
(绘画 她自己 向上)

（挺直身子）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [deɪz] .
those were happy days .
那些 是 快乐的 天 .

那段日子真美好。

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — —
Greenwich in the morning — —
格林威治 在 这 早晨 — —

格林威治的早晨——

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['mɪstər] . - !
Greenwich , Mr . O'Walker !
格林威治 , 先生 . - !

格林威治，奥沃克先生！

(['hɔ:rɪfaɪd])
(horrified)
(惊恐万分)

（惊恐地）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['vɑːksˌhɔl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — —
Vauxhall in the evening — —
沃克斯豪尔 在 这 晚上 — —

沃克斯豪尔的夜晚——

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

['vɑːksˌhɔl] , ['mɪstər] . - !
Vauxhall , Mr . O'Walker !
沃克斯豪尔 , 先生 . - !

沃克斯豪尔，奥沃克先生！

(['hɔːrɪfaɪd])
(horrified)
(惊恐万分)

（惊恐地）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['poʊlkə] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['poʊlkə] !
And then the polka — the delicious polka !
和 然后 这 波尔卡舞 — 这 可口的 波尔卡舞 !

然后是波尔卡舞——美妙的波尔卡舞！

([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
(polking with his umbrella .
(波尔金 和 他的 伞 .

（用伞戳着。）

[bænd] [pleɪz] [ə; eɪ]['poʊlkə][el] .)
Band plays a polka L .)
乐队 演出 一个 波尔卡舞 L .)

乐队演奏波尔卡舞曲（L.）

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

[ðə; ði]['poʊlkə] , ['mɪstər] . - , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['evər] — — (['lʊkɪŋ] [-]
The polka , Mr . O'Walker , just as if I ever — — (looking [15]
这 波尔卡舞 , 先生 . - , 只是 作为 如果 我 曾经 — — (寻找 [-]

波尔卡舞曲，奥沃克先生，就好像我曾经——（看着[15]

[æt; ət] - ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli]) [ðæts]
at O'WALKER dancing and beginning to move her feet about suddenly) That's
在 - 跳舞 和 开始 到 移动 她 脚 关于 突然) 那就是
[ɔːl] [rɔːŋ] — [bles] [ðə; ði][mæn] ,
all wrong — bless the man ,
全部 错误的 — 保佑 这 男人 ,

（奥沃克突然开始跳舞并移动双脚）这完全不对劲——愿上帝保佑他，

[juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
you never could do it right .
你 绝不 可以 做 它 正确的 .

你从来就没能把事情做好。

(['snætʃɪz] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — ['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði]
(snatches umbrella from O'WALKER and flings it away — dances the
(抢夺 伞 从 - 和 投掷 它 离开 — 舞蹈 这
['poʊlkə][wɪð; wɪθ] - ,
polka with O'WALKER ,
波尔卡舞 和 - ,

（从奥沃克手中夺过雨伞并扔到一边——和奥沃克跳波尔卡舞，

[tɪl] ['siːɪŋ] ['biːdl] [huː] [ə'pɪrz] [el] . [ʃiː; ʃi] [is'keips] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] , [ɑːr] .
till seeing BEADLE who appears L . she escapes from O'WALKER and runs off , R .
直到 看到 珠串 WHO 出现 L . 她 逃脱 从 - 和 跑步 离开 , 拉 .
)
)
)

直到看到比德尔（BEADLE，左图），她才从奥沃克（O'WALKER）手中逃脱并跑掉（右图）。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['sʌd(ə)nli]) [gʊd] ['greɪʃəs] !
(suddenly) Good gracious !
(突然) 好的 亲切 !

（突然）我的天哪！

[dɪbz] !
Dibbs !
迪布斯 !

先到先得！

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [dɪbz] .
I quite forgot that scoundrel Dibbs .
我 相当 忘了 那 恶棍 迪布斯 .

我完全忘了那个无赖迪布斯。

(['snætʃɪz] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] — ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] — ['stɑːrts][ɔːf] [tɔːrdz] [el] . [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp]
(snatches up his umbrella — opens it — starts off towards L . and runs up
(抢夺 向上 他的 伞 — 打开 它 — 开始 离开 向 L . 和 跑步 向上
[ə'genst] [braʊn] [huː] ['entərz] , [el] .)
against BROWN who enters , L .)
反对 棕色的 WHO 进入 , L .)

（他抓起雨伞——打开——朝左边走去，结果撞上了从左边进来的布朗。）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wet] [θruː])
(advancing to the front and showing his clothes wet through)
(前进 到 这 正面 和 显示 他的 衣服 湿的 通过)

（走到前面，露出湿透的衣服）

[soʊkt] [ə'gen] !
Soaked again !
浸泡过 再次 !

又湿透了！

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[wel] , [ðə; ði] ['letərz] !
Well , the letters !
出色地 , 这 信件 !

哦，是信件！

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] ; [ðeɪ] [kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ]
I've got ' em ; they cost me a pound of cigars , but that's not worth thinking
我已经 得到 - 呃 ; 他们 成本 我 一个 磅 的 雪茄 , 但 那就是 不是 值得 思维
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我买到了；花了我一磅雪茄，但这不值得想那么多。

(['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz])
(showing a packet of cigars)
(显示 一个 包 的 雪茄)

（展示一包雪茄）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

(['teɪkɪŋ] [sɪ'gɑːrz]) [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'gen] .
(taking cigars) Don't think of ' em again .
(采取 雪茄) 不 思考 的 - 呃 再次 .

（拿起雪茄）别再想他们了。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz] ['mʌni] [wel] [leɪd] [aʊt] .
I look upon that as money well laid out .
我 看 之上 那 作为 钱 出色地 铺设 出去 .

我认为这是一笔安排得当的钱。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[dɪ'saɪdɪdli] [wel] [leɪd] [aʊt] !
Decidedly well laid out !
绝对地 出色地 铺设 出去 !

布局非常合理！

(['pʊtɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:rz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blu:] [bæg]) [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letərz] .

(	putting	the	cigars	into	his	blue	bag	)	Now	for	the	letters	.
(	推杆	这	雪茄	进入	他的	蓝色的	包	)	现在	为了	这	信件	.

（把雪茄放进他的蓝色袋子里）现在该写信了。

[braʊn] .

BROWN	.
棕色的	.

棕色的。

([prə'djʊsɪŋ] ['letərz] [taɪd] [ʌp])

(	producing	letters	tied	up	)
(	生产	信件	系	向上	)

（取出捆扎好的信件）

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

To	my	surprise	she	gave	them	up	without	the	slightest	hesitation	,
到	我的	惊喜	她	给予	他们	向上	没有	这	丝毫	犹豫	,

令我惊讶的是，她毫不犹豫地就放弃了它们。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ə'weɪ] .

and	said	she	was	very	much	obliged	to	me	for	taking	the	rubbish	away	.
和	说	她	曾是	非常	很多	有义务	到	我	为了	采取	这	垃圾	离开	.

她说她非常感谢我把垃圾带走。

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

['rʌbɪʃ] !

Rubbish	!
垃圾	!

垃圾!

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

(['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [læf])

(	forcing	a	laugh	)
(	强制	一个	笑	)

（强颜欢笑）

[braʊn] .

BROWN	.
棕色的	.

棕色的。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm]

it	seems	she	has	been	for	some	time	past	pestered	with	letters	from
它	似乎	她	有	到过	为了	一些	时间	过去的	烦扰	和	信件	从

[ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [neɪm] [ʌv; əv] - .

a	contemptible	fellow	with	the	vulgar	name	of	O'Walker	.
一个	可鄙	同伴	和	这	庸俗	姓名	的	-	.

似乎她已经受到一个名叫奥沃克（O'Walker）的卑鄙家伙的来信骚扰一段时间了。

- .

O'WALKER .

- .

奥沃克。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha , ha !

哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

([ə'saɪd])

(aside)

(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] !

This is pleasant !

这 是 令人愉快的 !

这真令人愉快！

[braʊn] .

BROWN .

棕色的 .

棕色的。

[jes] ; [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] “ [dʒɑːn][hɔ'reiʃiəu] - ,

Yes ; he signs himself “ John Horatio O'Walker ,

是的 ; 他 标志 他自己 “ 约翰 霍雷肖 - ,

是的；他署名“约翰·霍雷肖·奥沃克”，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['feɪvər] [tuː; tə][faɪnd] ['wɔːkər] [aʊt][æt; ət][wʌns]

” and she requested me as a particular favour to find Walker out at once

” 和 她 请求 我 作为 一个 特别的 偏爱 到 寻找 沃克 出去 在 一次

,

,

,

她特别请求我帮个忙，立刻找到沃克。

[ænd; ənd] [gɪv] ['wɔːkər] [ə; eɪ] ['hɔːrsˌwɪpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

and give Walker a horsewhipping on her account as well as my own .

和 给 沃克 一个 鞭打马匹 在 她 帐户 作为 出色地 作为 我的 自己的 .

替沃克和我本人，狠狠地鞭打她一顿。

- .

O'WALKER .

- .

奥沃克。

[ɑː] , [ɑː] , [ɑː] ! ([ə'saɪd])

Ah , ah , ah ! (aside)

啊 , 啊 , 啊 ! (旁边)

啊，啊，啊！（旁白）

[ðɪs] [ɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] [əˈgriːəb(ə)l] .
This is remarkably agreeable .
这 是 非常 同意 .

这真是太好了。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] .
I said I would , and so I will .
我 说 我 会 , 和 所以 我 将要 .

我说过我会做，所以我一定会做。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Take me to him .
拿 我 到 他 .

带我去见他。

[aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [ˈɪntɪmət] [ˈfrɛndz] [frend] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm]
I'm sorry for your friend's intimate friend's friend , but I've a duty to perform
我是 对不起 为了 你的 朋友们 亲密的 朋友们 朋友 , 但 我已经 一个 责任 到 履行
;
;
;

我很抱歉打扰了你朋友的密友的朋友，但我有职责在身；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈduːti] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ,
and that duty , as I said before ,
和 那 责任 , 作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，这项职责

[ɪz] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [swiːp] - [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
is instantly to sweep O'Walker off the surface of the earth !
是 即刻 到 扫 - 离开 这 表面 的 这 地球 !

瞬间将奥沃克从地球上抹去！

[soʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
So come along .
所以 来 沿着 .

一起来吧。

[ˈentər][ˈmɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[ˈdʒɛlɪˌkoʊ] , [el] . , [wɪð; wɪθ] [ˈbiːdl] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
JELLICOE , L . , with BEADLE following .
杰利科 , L . , 和 珠串 下列的 .

JELLICOE, L.，其后是 BEADLE。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . ([æz; əz][ʃiː; ʃi]['entərz])
J . (as she enters)
J . (作为 她 进入)

J.（她进来时）

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
I'm sure I must have dropped it here .
我是 当然 我 必须 有 掉落 它 这里 .

我肯定是把它掉在这里了。

[its] [ə; eɪ] [griːn] ['retɪkjuːl] , [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] ['hæfpeni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It's a green reticule , with sixteen shillings and fourpence halfpenny in it ,
它是 一个 绿色的 网状物 , 和 十六 先令 和 四便士 半便士 在 它 ,
[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,
besides a pair of spectacles ,
除了 一个 一对 的 眼镜 ,

那是一个绿色的手提包，里面有十六先令四便士半，还有一副眼镜。

[tuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [kiːz] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['envələʊps] , [tuː] [bʌnz] , [ə; eɪ]['sɪlvər] ['θɪmbl] ,
two bunches of keys , a packet of envelopes , two buns , a silver thimble ,
二 成捆 的 钥匙 , 一个 包 的 信封 , 二 面包 , 一个 银 顶针 ,

两串钥匙，一包信封，两个小面包，一个银顶针，

[sɪks] ['kwiːnz] ['hedz] , [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [nʌts] .
six Queen's heads , a bill of the play , and half a pint of nuts .
六 女王大学 头部 , 一个 账单 的 这 玩 , 和 一半 一个 品脱 的 坚果 .

六个女王头像、一份剧本、半品脱坚果。

['biːdl] .
BEADLE .
珠串 .

比德尔。

[ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
All right , ma'am — I gave it to that gentleman .
全部 正确的 , 女士 — 我 给予 它 到 那 绅士 .

好的，女士——我已经把它交给那位先生了。

([pɔɪnts] [tuː; tə] -)
(points to O'WALKER)
(积分 到 -)

（指向奥沃克）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [ɑː] !
J . Ah !
J . 啊 !

J. 啊!

[stɪl] [hɪr] , ['mɪstər] . — —
still here , Mr . — —
仍然 这里 , 先生 . — —

先生，您还在吗?

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər])
(very quickly and interrupting her)
(非常 迅速地 和 打断 她)

（迅速打断她）

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]) [dəunt]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɔːrtli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðer; ðər] —
(aside to her) Don't mention my name — you see that portly individual there —
(旁边 到 她) 不 提到 我的 姓名 — 你 看 那 肥胖的 个人 那里 —
(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [braʊn] ,
(pointing to BROWN ,
(指向 到 棕色的 ,

（对她耳语）别提我的名字——你看到那边那个胖子了吗——（指着布朗）

[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm])
who is standing with his back towards them)
WHO 是 常设 和 他的 后退 向 他们)

（他背对着他们站着）

[ɪn'seɪn] !
Insane !
疯狂的 !

疯狂的!

[sæd] [keɪs] ! — [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [fer] ['dɔːtər] ,
sad case ! — in early life fell in love with the Baron's fair daughter ,
伤心 案件 ! — 在 早期的 生活 跌倒 在 爱 和 这 男爵的 公平的 女儿 ,

真是个悲惨的故事！——年轻时就爱上了男爵美丽的女儿，

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mærid] ['wɔːkər] , [ðə; ði]
you've heard of her — she deceived him and married Walker , the
你已经 听到 的 她 — 她 受骗 他 和 已婚 沃克 , 这
['tʌpəniˌ'tuːpeni]['poʊstmən] , [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [-]
twopenny postman , you've heard of him — it turned [16]
两便士 邮差 , 你已经 听到 的 他 — 它 转向 [-]

你听说过她吗？她欺骗了他，嫁给了沃克，那个两便士的邮递员，你也听说过他吗？后来[16]

[hɪz; ɪz][breɪn] — ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] “ ['wɔːkər] ” — [ðen] ['reɪvɪŋ] [mæd][ɪn][ə; eɪ]
his brain — quiet as a lamb till he hears “ Walker ” — then raving mad in a
他的 脑 — 安静的 作为 一个 羊肉 直到 他 听到 “ 沃克 ” — 然后 狂言 疯狂的 在 一个
['moʊmənt] !
moment !
片刻 !

他的大脑——在听到“沃克”之前像羔羊一样安静——然后瞬间就疯了!

— [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , ['hiːd]['mɜːrdər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] — [aɪ][dəunt]
— the chances are , he'd murder me on the spot , and you too — I don't
— 这 机会 是 , 他会 谋杀 我 在 这 点 , 和 你 也 — 我 不
[noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
know why he should ,
知道 为什么 他 应该 ,

——很有可能，他会当场杀了我，也会杀了你——我不知道他为什么要这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] !
but he would !
但 他 会 !

但他会的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [lʌd] [ə; eɪ]['mɜːrsi] !
J . **Lud** **a** **mercy** **!**
J . 路德 一个 怜悯 !

J. Lud 真是仁慈!

(['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [braʊn])
(looking again at BROWN)
(寻找 再次 在 棕色的)

（再次看向布朗）

[eɪ] ? [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Eh ? can it be ?
嗯 ? 能 它 是 ?

咦？会是吗?

[noʊ] — [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ([tuː; tə] -) [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][noʊ] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən]
no — yes it is — (to O'WALKER) that gentleman's no more mad than
不 — 是的 它 是 — (到 -) 那 绅士的 不 更多的 疯狂的 比
[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən][ɪn][jʊr; jər][mæn] ,
you are — you're mistaken in your man ,
你 是 — 你是 错误 在 你的 男人 ,

不——是的——（对奥沃克说）那位先生并不比你更疯——你误会了你的男人，

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'll prove it .
和 患病的 证明 它 .

我会证明这一点。

([goʊz][tuː; tə] [braʊn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs]) ['wɔːkər] !
(goes to BROWN and in a loud voice) Walker !
(去 到 棕色的 和 在 一个 大声 嗓音) 沃克 !

（走到布朗面前，大声喊道）沃克!

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

(['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jel]) [ɑː] !
(jumping round with a savage yell) Ah !
(跳 圆形的 和 一个 野蛮的 叫喊) 啊 !

（一边跳一边发出野蛮的叫喊）啊!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . ([siː] .) ['kʌz(ə)n] [braʊn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
J . (C .) Cousin Brown , don't you know me ?
J . (C .) 表哥 棕色的 , 不 你 知道 我 ?

J.（C.）布朗表弟，你不认识我吗?

([ə'lɑːrmd])
(alarmed)
(惊慌)

（惊慌）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([ɑːr] .) ['kʌz(ə)n]['dʒɛlɪˌkoʊ] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

(	R	.	)	Cousin	Jellicoe	,	delighted	to	see	you	!
(	拉	.	)	表哥	杰利科	,	高兴极了	到	看	你	!

（R.）杰利科表兄，见到你真高兴！

([əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['vaɪələntli])

(	advancing	to	her	,	seizing	her	hands	and	shaking	them	violently	)
(	前进	到	她	,	抓住	她	双手	和	摇晃	他们	暴力	)

（走到她面前，抓住她的双手用力摇晃）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒeɪ] . ([ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn]) [dəunt]['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] , ['bɑːbikən] .

J	.	(	in	a	soothing	tone	)	Don't	agitate	yourself	,	Barbican	.
J	.	(	在	一个	舒缓	语气	)	不	激荡	你自己	,	巴比肯	.

J.（语气舒缓）别激动，巴比肯。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [bʌt; bət][aɪ]

I	wouldn't	have	touched	upon	such	a	delicate	subject	for	the	world	—	but	I
我	不会	有	感动	之上	这样的	一个	精美的	主题	为了	这	世界	—	但	我

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] “ ['bærənz, 'bɛrənz] [fer] ['dɔːtər] — [ɔːr][ðə; ði]['tʌpəniˌ'tuːpeni]

never	heard	a	syllable	about	the	“	Baron's	fair	daughter	—	or	the	twopenny
绝不	听到	一个	音节	关于	这	“	男爵的	公平的	女儿	—	或者	这	两便士

['poʊstmən] ” ['iːðər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [baɪ]['mɪstər] . — —

postman	”	either	till	I	was	told	of	it	just	now	by	Mr	.	—	—
邮差	”	任何一个	直到	我	曾是	讲述	的	它	只是	现在	经过	先生	.	—	—

我本不想提及如此敏感的话题——但直到刚才先生告诉我之前，我也从未听人提起过“男爵美丽的女儿——或者说两便士邮递员”这件事。

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər]) [ɪg'zæktli] .

(	interrupting	her	)	Exactly	.
(	打断	她	)	确切地	.

（打断她）没错。

([ə'saɪd][tuː; tə] [braʊn] , [huː] [lʊks] [ə'stɑːnɪʃt]) [dəunt]['noʊtɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [pʊr] [soʊl] —

(	aside	to	BROWN	,	who	looks	astonished	)	Don't	notice	what	she	says	,	poor	soul	—
(	旁边	到	棕色的	,	WHO	看起来	惊讶	)	不	注意	什么	她	说道	,	贫穷的	灵魂	—

[ɪn'seɪn] !

insane	!
疯狂的	!

（布朗一脸惊讶地看着她）别理她说话，可怜的人儿——疯了！

[sæd] [keɪs] ! — [læst] ['krɪsməs] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] — ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] — [snoʊ] [ɑːn]

sad	case	!	—	last	Christmas	went	out	without	her	bonnet	—	burning	sun	—	snow	on
伤心	案件	!	—	最后的	圣诞节	去	出去	没有	她	引擎盖	—	燃烧	太阳	—	雪	在

[ðə; ði] [graʊnd] — ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] !

the	ground	—	never	recovered	it	!
这	地面	—	绝不	恢复	它	!

真是太可惜了！——去年圣诞节她出门时没戴帽子——烈日当空——地上积雪——再也没能找回来！

([goʊz][ʌp])

(	goes	up	)
(	去	向上	)

（上升）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

([pə'θetɪkli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] .
(pathetically and looking at MRS .
(可悲地 和 寻找 在 太太 .

（可悲地看着 MRS。

[dʒeɪ] .) [pʊr] [soʊl] !
J .) Poor soul !
J .) 贫穷的 灵魂 !

J.) 可怜的人!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kʌz(ə)n] [braʊn] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] — (['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] —
And now , Cousin Brown , now that I've got you — (suddenly taking his arm —
和 现在 , 表哥 棕色的 , 现在 那 我已经 得到 你 — (突然 采取 他的 手臂 —
[braʊn] ['ræðər] [ə'lɑ:rmd])
BROWN rather alarmed)
棕色的 相当 惊慌)

现在，布朗表哥，既然我已经抓住你了——（突然抓住他的胳膊——布朗颇为惊慌）

[wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['mætər] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
we must talk over a certain little matter — in other words ,
我们 必须 讲话 超过 一个 肯定 小的 事情 — 在 其他 字 ,

我们必须谈谈一件小事——换句话说，

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['fæni] [ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] - [kən'sent] [tu:; tə] [get] ['mærid]
my darling Fanny is only waiting for her dear godpapa's consent to get married
我的 亲爱的 舢 是 仅有的 等待 为了 她 亲爱的 - 同意 到 得到 已婚
— ['iznt] [ʃi:; ʃi] ,
— isn't she ,
— 不是 她 ,

我亲爱的芬妮只是在等她亲爱的教父同意她结婚——是不是?

['mɪstər] . - — — ([tu:; tə] -)
Mr . O'Wal — — (to O'WALKER)
先生 . - — — (到 -)

奥沃尔先生——（对奥沃克说）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

(['veri] ['kwɪkli])
(very quickly)
(非常 迅速地)

（很快）

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] !
This is getting intensely exciting !
这 是 获得 强烈地 激动人心 !

真是越来越精彩了!

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [maɪ] [kən'sent] [ʃænt] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n] ['i:ðər] , [prə'vaɪdɪd][aɪ]
Well , my consent shan't be wanting , nor a wedding portion either , provided I
出色地 , 我的 同意 不会 是 想要 , 也不 一个 婚礼 部分 任何一个 , 假如 我
[ə'pru:v] [ʌv; əv] ['fæniz] [tʃɔɪs] .
approve of Fanny's choice .
批准 的 芬妮的 选择 .

只要我认可芬妮的选择，我当然不会拒绝，婚礼也不会有任何费用。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz][hi:; hi] — [eɪ] ?
What sort of a fellow is he — eh ?
什么 种类 的 一个 同伴 是 他 — 嗯 ?

他到底是什么样的人呢?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [dʒʌdʒ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['kʌz(ə)n] [braʊn] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
J . Judge for yourself , Cousin Brown — for there he is .
J . 法官 为了 你自己 , 表哥 棕色的 — 为了 那里 他 是 .

J. 你自己去评判吧，布朗表哥——他就在那里。

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] -)
(pointing to O'WALKER)
(指向 到 -)

（指向奥沃克）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[eɪ] ! — [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ! — (['ʃeɪkɪŋ] - [hænd]) [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz]
Eh ! — I'm delighted to hear it ! — (shaking O'WALKER'S hand) but where's
嗯 ! — 我是 高兴极了 到 听到 它 ! — (摇晃 - 手) 但 在哪里?
[maɪ][gɑ:d] - ['dɔ:tər] ?
my god - daughter ?
我的 上帝 - 女儿 ?

哎！——听到这个消息我太高兴了！——（握住奥沃克的手）可是我的教女在哪儿呢?

— [braʊn] [rɪ'kwaɪrz] [hɪz; ɪz][gɑːd] - ['dɔːtər] !
— Brown requires his god - daughter !
— 棕色的 需要 他的 上帝 - 女儿 !

布朗需要他的教女!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里!

([tuː; tə] ['fæni] , [huː] [rʌnz] [ɪn][el] .) ['fæni] , [ɪm'breɪs] [jʊr; jər]['gɑːdˌpɑːpɑː] — [hiː; hi] [kən'sents] [tuː; tə]
(to FANNY , who runs in L .) Fanny , embrace your godpapa — he consents to
(到 舢 , WHO 跑步 在 L .) 舢 , 拥抱 你的 教父 — 他 同意 到
[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .
your marriage .
你的 婚姻 .

（对在L跑步的FANNY说）Fanny，接受你的教父吧——他同意你们的婚姻。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [gʊd] , [kaɪnd] , ['hænsəm] [oʊld][mæn] !
Oh , you dear , good , kind , handsome old man !
哦 , 你 亲爱的 , 好的 , 种类 , 英俊的 老的 男人 !

哦，你这位亲爱的、善良的、和蔼的、英俊的老先生!

([ɪm'breɪsɪŋ] [braʊn]) [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [dʒɑːn][hɔ'reɪʃiəu] ?
(embracing BROWN) Why don't you throw your arms round him too , John Horatio ?
(拥抱 棕色的) 为什么 不 你 扔 你的 武器 圆形的 他 也 , 约翰 霍雷肖 ?

（拥抱布朗）约翰·霍雷肖，你为什么不也拥抱他呢?

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[dʒɑːn][hɔ'reɪʃiəu] — ['wɔːkər] ?
John Horatio — Walker ?
约翰 霍雷肖 — 沃克 ?

约翰·霍雷肖·沃克?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . ([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
J . (aside to him)
J . (旁边 到 他)

J.（对他耳语）

[jes] — [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['tʌpəni,'tuːpeni]['poʊstmən] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
Yes — but no relation to the twopenny postman , on my honour .
是的 — 但 不 关系 到 这 两便士 邮差 , 在 我的 荣誉 .

是的——但我发誓，我跟那个两便士邮递员没有任何关系。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

(['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['ɜːrnɪstnəs] ,
(after a short pause and eyeing O'WALKER with a savage earnestness ,
(后 一个 短的 暂停 和 觊觎 - 和 一个 野蛮的 认真 ,

（短暂的停顿后，他用一种野蛮而认真的目光打量着奥沃克，）

[ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər])
then approaching him and in a loud whisper)
然后 接近 他 和 在 一个 大声 耳语)

然后走近他，大声低语）

[soʊ] , [sɜːr] ! — —
So , sir ! — —
所以 , 先生 ! — —

先生，就是这样！——

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːstriən] [æm'bæsədər] — —
I very much regret that most important business with the Austrian Ambassador — —
我 非常 很多 后悔 那 最多 重要的 商业 和 这 奥地利 大使 — —
(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

我非常遗憾未能处理与奥地利大使的那项最重要的事务——（离开）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

(['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm])
(grasping his arm and stopping him)
(抓握 他的 手臂 和 停止 他)

（抓住他的胳膊，阻止他）

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [mʌst; məst][weɪt] .
His Excellency must wait .
他的 阁下 必须 等待 .

阁下必须稍等。

[soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntɪmət] ['frɛndz] [frend] ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]
So , sir , you are the friend of your intimate friend's friend after all , are you
所以 , 先生 , 你 是 这 朋友 的 你的 亲密的 朋友们 朋友 后 全部 , 是 你
?
?
?

所以，先生，你果然是你挚友的朋友的朋友，是吗?

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn][hɔ'reiʃiəu] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
I thank you , John Horatio , for the [17]
我 感谢 你 , 约翰 霍雷肖 , 为了 这 [-]

我感谢约翰·霍雷肖[17]

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

信息，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]
as it will enable me to redeem my promise of immediately sweeping him
作为 它 将要 使能够 我 到 赎回 我的 承诺 的 立即地 扫荡 他
[ɔːf][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
off the surface of the earth .
离开 这 表面 的 这 地球 .

这将使我能够兑现我立即将他从地球上彻底抹去的承诺。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kleɪm][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [raɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [spiːtʃ] .
Be it so , but I claim an Irishman's right of making his last speech .
是 它 所以 , 但 我 宣称 一个 爱尔兰人的 正确的 的 制作 他的 最后的 演讲 .

即便如此，但我认为爱尔兰人有权发表最后的演讲。

(['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [el] . [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːf])
(going towards L . and speaking off)
(去 向 L . 和 请讲 离开)

（朝L方向走去，边走边说）

[wɪl] ['eni][wʌn][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːmnɪbəs][ðæt] [goʊz] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːri]
Will any one oblige me by stopping the first omnibus that goes near the Surrey
将要 任何 一 必须 我 经过 停止 这 第一的 综合 那 去 靠近 这 萨里
[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,
Zoological Gardens ,
动物学 花园 ,

请问有人能帮我拦下第一辆经过萨里动物园附近的公共汽车吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
for the purpose of conveying this gentleman back to his cage .
为了 这 目的 的 传递 这 绅士 后退 到 他的 笼 .

目的是将这位先生送回他的笼子。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [braʊn])
(pointing to BROWN)
(指向 到 棕色的)

（指向布朗）

['entər] ['pæti] , [el] . — [ˌəuvə'hiəz] - .
Enter PATTY , L . — overhears O'WALKER .
进入 肉饼 , L . — 无意中听到 - .

帕蒂·L.（PATTY, L.）——无意中听到奥沃克（O'WALKER）的话。

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[maɪ][biː] . [biː] . ! (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [braʊn]) [let] ['eni] [wʌn] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][maɪ] [ɪn'tendɪd] ,
my B . B . ! (running to BROWN) Let any one lay a finger on my intended ,
我的 B . B . ! (跑步 到 棕色的) 让 任何 一 躺 一个 手指 在 我的 故意的 ,

我的宝贝！（跑向布朗）谁敢碰我的未婚妻一根手指头，

[ɪf] [ðeɪ] [der] !
if they dare !
如果 他们 敢 !

他们胆敢这么做！

(['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [klɔgz])
(flourishing her clogs)
(芊芊 她 木屐)

（挥舞着她的木屐）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . ['kʌz(ə)n] [braʊn] , [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ! — [ðen] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [tuː] ['wɛdɪŋz] [teɪk] [pleɪs]
J . Cousin Brown , your intended ! — then why shouldn't the two weddings take place
J . 表哥 棕色的 , 你的 故意的 ! — 然后 为什么 不应该 这 二 婚礼 拿 地方
[tə'geðər] ?
together ?
一起 ?

J. Cousin Brown，你的未婚夫！——那么为什么两场婚礼不能一起举行呢?

[kʌm] , ['kʌz(ə)n] [braʊn] , [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] — ['mɪstər] . - ['mɔːrəl] ['kærəktər] [wɪl] [ber]
Come , Cousin Brown , give your consent — Mr . O'Walker's moral character will bear
来 , 表哥 棕色的 , 给 你的 同意 — 先生 . - 道德 特点 将要 熊
[ðə; ði] [strɪktɪst] ['skruːtəni] .
the strictest scrutiny .
这 最严格的 审查 .

来吧，布朗表兄，同意吧——奥沃克先生的道德品质将经受最严格的审查。

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

[laɪk] [maɪ][biː] . [biː] . - [es] .
Like my B . B . ' s .
喜欢 我的 B . B . - s .

就像我的BB弹一样。

([braʊn] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [læf] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] -)
(BROWN gives a savage laugh and looks at O'WALKER)
(棕色的 给予 一个 野蛮的 笑 和 看起来 在 -)

（布朗发出一声冷笑，看向奥沃克）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雨天在洛瑟拱廊等候公(Waiting for an Omnibus in the Lowther Arcade)
第3/3页

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][hi:; hi]['evər] [lʌvd] .
And I am the only woman he ever loved .
和 我 是 这 仅有的 女士 他 曾经 喜爱 .

而我是他唯一爱过的女人。

([goʊz][ʌp])
(goes up)
(去 向上)

（上升）

['pæti] .
PATTY .
肉饼 .

帕蒂。

[laɪk] [maɪ][bi:] . [bi:] . [ə'gen] .
Like my B . B . again .
喜欢 我的 B . B . 再次 .

又喜欢上我的BB了。

(['tendərli] [tu:; tə] [braʊn] — [goʊz][ʌp])
(tenderly to BROWN — goes up)
(温柔地 到 棕色的 — 去 向上)

（温柔地对布朗说——上去）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[ɪn'di:d] ! — [ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][hi:; hi]['evər] [lʌvd] !
Indeed ! — the only woman he ever loved !
的确 ! — 这 仅有的 女士 他 曾经 喜爱 !

没错！——他唯一爱过的女人！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [æt; ət] - ,
(with a fierce look at O'WALKER ,
(和 一个 凶猛的 看 在 - ,

（狠狠地瞪了奥沃克一眼,）

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]

and	slowly	drawing	the	packet	of	letters	from	his	pocket	)	Of	that	I
和	缓慢地	绘画	这	包	的	信件	从	他的	口袋	)	的	那	我

[hæv; həv] [ə'bʌndənt] [pruːf] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] ,

have	abundant	proof	in	these	letters	,
有	丰富	证明	在	这些	信件	,

（他缓缓地从口袋里掏出那一叠信件）关于这一点，我在这些信件中有大量的证据。

[wɪtʃ] — —

which	—	—
哪个	—	—

哪个 -

\- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

(['sʌd(ə)nli] ['græspɪŋ] ['braʊnz] [ɑːrm][ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])

(	suddenly	grasping	BROWN'S	arm	and	aside	to	him	)
(	突然	抓握	布朗的	手臂	和	旁边	到	他	)

（突然抓住布朗的胳膊，把他拉到一边）

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] ['ɪnstəntli] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][biː] . [biː] . -

Betray	me	and	I'll	instantly	acquaint	your	intended	wife	with	her	B	.	B	.	'
背叛	我	和	患病的	即刻	熟人	你的	故意的	妻子	和	她	B	.	B	.	-

[es]['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [təbækənəsts] [ʃɑːp] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['wɪndmɪl] [striːt] .

s	little	eccentricities	at	a	certain	little	tobacconist's	shop	in	Little	Windmill	Street	.
s	小的	怪癖	在	一个	肯定	小的	烟草商	店铺	在	小的	风车	街道	.

背叛我，我立刻让你未婚妻去小风车街某家小烟草店，亲身感受一下她宝贝儿子的古怪癖好。

[braʊn] .

BROWN	.
棕色的	.

棕色的。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])

(	aside	to	him	)
(	旁边	到	他	)

（对他耳语）

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

she	won't	believe	you	!
她	惯于	相信	你	!

她不会相信你的!

\- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

['prɑːbəbli][nɑːt] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

Probably	not	;	consequently	,
大概	不是	;	最后	,

可能不会；因此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈfɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr]['ræðər][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] — ([prəˈdjʊsɪŋ] ['braʊnz] ['letər])

I	shall	refer	her	to	you	or	rather	to	this	letter	—	(	producing	BROWN'S	letter	)
我	将	参考	她	到	你	或者	相当	到	这	信	—	(	生产	布朗的	信	)

[tuː; tə][ðə; ði] “ ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [əˈmiljə] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['fɑːndəst][ʌv; əv] ['braʊnz] .

to	the	“	loveliest	of	Amelias	”	from	the	“	fondest	of	Browns	.
到	这	“	最可爱的	的	阿米莉亚	”	从	这	“	最爱	的	布朗队	.

我会把她介绍给你，或者更确切地说，介绍这封信——（拿出布朗的信）致“最可爱的阿米莉亚”，来自“最深情的布朗”。

” [braʊn] .

”	BROWN	.
”	棕色的	.

“棕色的。

[hʌʃ] ! — [ʃiːd] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [aɪz] [aʊt] ! — [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Hush	!	—	she'd	tear	my	eyes	out	!	—	we	are	both	standing	on	the	edge	of
嘘	!	—	棚	撕	我的	眼睛	出去	!	—	我们	是	两个都	常设	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪs] .

a	frightful	precipice	.
一个	可怕	悬崖	.

嘘！——她会挖出我的眼睛！——我们俩都站在可怕的悬崖边上。

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ; [wʌn][step] [mɔːr] , [ænd; ənd]['oʊvər][juː; jʊ][goʊ] .

We	are	;	one	step	more	,	and	over	you	go	.
我们	是	;	一	步	更多的	,	和	超过	你	去	.

我们已经准备好了；再走一步，你就完了。

[braʊn] .

BROWN	.
棕色的	.

棕色的。

[ænd; ənd]['oʊvər][juː; jʊ][goʊ] .

And	over	you	go	.
和	超过	你	去	.

然后你就过去了。

- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['oʊvər][wiː; wi][goʊ] .

In	other	words	,	over	we	go	.
在	其他	字	,	超过	我们	去	.

换句话说，我们完蛋了。

[braʊn] .

BROWN	.
棕色的	.

棕色的。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [lets] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ['letərz] .

There's	only	one	thing	to	be	done	—	let's	exchange	letters	.
有	仅有的	一	事物	到	是	完毕	—	我们来吧	交换	信件	.

只剩一件事可做了——我们来交换信件吧。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ə'griːd] .
Agreed .
同意 .

同意。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[hɪr] [ɑːr; ər] [jɔːrz] !
Here are yours !
这里 是 你的 !

这是你的!

(['gɪvz] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] -)
(gives packet of letters to O'WALKER)
(给予 包 的 信件 到 -)

（将一包信件交给奥沃克）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ænd; ənd] [hɪəz] [jɔːrz] — ([ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [braʊn] [ðə; ði] ['letər] , ['stɑːps]) [stɑːp] !
And here's yours — (about to give BROWN the letter , stops) Stop !
和 这里是 你的 — (关于 到 给 棕色的 这 信 , 停止) 停止 !

这是你的——（正要把信递给布朗，停了下来）停!

[juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ?
You consent to my marriage with Fanny ?
你 同意 到 我的 婚姻 和 舳 ?

你同意我和芬妮结婚吗?

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[noʊ] ! ([ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [tuː; tə] -)
No ! (in a loud tone to O'WALKER)
不 ! (在 一个 大声 语气 到 -)

不！（大声对奥沃克说）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

(['oʊpənɪŋ] ['letər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd])
(opening letter and about to read)
(开幕 信 和 关于 到 读)

（开篇信，即将朗读）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

(['veri] [laʊd])
(very loud)
(非常 大声)

（声音很大）

[aɪ] [duː] [kən'sent] !
I do consent !
我 做 同意 !

我同意！

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

([tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʌðər])
(to the OTHERS)
(到 这 其他的)

（对其他人说）

[hiː; hi] [dʌz] [kən'sent] !
He does consent !
他 做 同意 !

他同意了！

([ə'saɪd] [tuː; tə] [braʊn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðiː] ['letər]) [ðer; ðər] — (['stɑːps]) [stɑːp]
(aside to BROWN and about to give him the letter) There — (stops) Stop
(旁边 到 棕色的 和 关于 到 给 他 这 信) 那里 — (停止) 停止
!
!
!

（对布朗说，正要把信递给他）好了——（停顿）停！

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
With a wedding portion of one thousand pounds ?
和 一个 婚礼 部分 的 一 千 磅 ?

婚礼筹备费用一千英镑?

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[noʊ] — [noʊ] ! ([ə'saɪd] [tuː; tə] -)
No — no ! (aside to O'WALKER)
不 — 不 ! (旁边 到 -)

不——不！（对奥沃克低声说道）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

([ə'baʊt][tu:; tə] [ri:d] ['letər])
(about to read letter)
(关于 到 读 信)

（即将读信）

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

['fæni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! [-]
Fanny shall have a thousand pounds ! [18]
舢 将 有 一个 千 磅 ! [-]

范妮将获得一千英镑！[18]

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

([ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər])
(aloud to the OTHERS)
(大声 到 这 其他的)

（大声对其他人说）

[hi:; hi] [sez] ['fæni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
He says Fanny shall have a thousand pounds !
他 说道 舢 将 有 一个 千 磅 !

他说范妮将得到一千英镑!

([slɪps][ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:] ['braʊnz] [hænd])
(slips the letter into BROWN'S hand)
(滑倒 这 信 进入 布朗的 手)

（将信塞进布朗的手里）

['dʒenərəs] , ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][mæn] , [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ju:; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]
Generous , liberal - minded man , allow me to embrace you — I don't know why I
慷慨的 , 自由主义 - 有思想 男人 , 允许 我 到 拥抱 你 — 我 不 知道 为什么 我
[ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][aɪ][du:] !
should , but I do !
应该 , 但 我 做 !

慷慨大方、思想开明的先生，请允许我拥抱您——我不知道我为什么要这样做，但我就是想这样做!

([im'breisiz] [braʊn])
(embraces BROWN)
(拥抱 棕色的)

（拥抱布朗）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒeɪ] . [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , ['kʌz(ə)n] !
J **.** **And** **me** **too** **,** **cousin** **!**
J . 和 我 也 , 表哥 !

J：我也是，表哥！

(['dɪtoʊ])
(**ditto** **)**
(同上)

（同上）

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['gɑːdˌpɑːpɑː] !
And **me** **,** **godpapa** **!**
和 我 , 教父 !

还有我，教父！

(['dɪtoʊ])
(**ditto** **)**
(同上)

（同上）

['pæti] .
PATTY **.**
肉饼 .

帕蒂。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , [biː] . [biː] . ! (['dɪtoʊ])
And **me** **too** **,** **B** **.** **B** **.** **!** **(** **ditto** **)**
和 我 也 , B . B . ! (同上)

我也是，BB！（同上）

[braʊn] .
BROWN **.**
棕色的 .

棕色的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd]
And **now** **what** **say** **you** **to** **a** **comfortable** **dinner** **,** **by** **way** **of** **a** **wind**
和 现在 什么 说 你 到 一个 舒服的 晚餐 , 经过 方式 的 一个 风
[ʌp] ?
up **?**
向上 ?

那么，作为结尾，您觉得享用一顿舒适的晚餐怎么样？

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

[ə'gri:d] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
Agreed , and what's more , you shall have the pleasure of paying for it
同意 , 和 是什么 更多的 , 你 将 有 这 乐趣 的 付费 为了 它
. : .

同意，而且，你还得为此付费。

([braʊn] [ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt])
(BROWN about to remonstrate)
(棕色的 关于 到 抗议)

（布朗正要提出异议）

[neɪ] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][aɪ][du:] !
Nay , I insist upon it — I don't know why I should , but I do !
不 , 我 坚持 之上 它 — 我 不 知道 为什么 我 应该 , 但 我 做 !

不，我坚持要这样做——我不知道我为什么要这样做，但我就是要这样做！

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]) [let] [ˌem 'i:] [si:] — [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θri:] — —
(looking at his watch) Let me see — ten minutes past three — —
(寻找 在 他的 手表) 让 我 看 — 十 分钟 过去的 三 — —

（看了看手表）让我想想——三点十分——

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[pæst] [θri:] !
Past three !
过去的 三 !

过去三个！

(['snætʃɪŋ] ['braʊnz] [wɑ:tʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:])
(snatching BROWN'S watch out of his pocket and looking at it)
(抢夺 布朗的 手表 出去 的 他的 口袋 和 寻找 在 它)

（从布朗的口袋里掏出他的手表看了看）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! — [ðæt] ['skaʊndrəl] [dɪbz] — [aɪm] ['ru:ɪnd] ! — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [jet]
It is ! — that scoundrel Dibbs — I'm ruined ! — and yet — I may catch him yet
它 是 ! — 那 恶棍 迪布斯 — 我是 毁坏 ! — 和 然而 — 我 可能 抓住 他 然而
— [ɑ:] !
— ah !
— 啊 !

就是他！——那个恶棍迪布斯——我完了！——然而——我或许还能抓住他——啊！

(['θrʌstɪŋ] ['braʊnz] [wɑ:tʃ] ['ɪntu:][fɑ:b][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [el] .)
(thrusting BROWN'S watch into fob and looking towards L .)
(推进 布朗的 手表 进入 钥匙扣 和 寻找 向 L .)

（将布朗的手表插回表链，看向左侧。）

[jes] — [ðer; ðər][goʊz][wʌn] — [hɪr] , [kən'dʌktər] — [stɑ:p] !
Yes — there goes one — here , conductor — stop !
是的 — 那里 去 一 — 这里 , 导体 — 停止 !

是的——那里有一个——指挥——停!

[stɑ:p] !
stop !
停止 !

停止!

(['əupənz][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [rʌnz] ['heɪstɪli] , [el] . , [kʌmz] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] -)
(opens his umbrella and runs hastily , L . , comes in contact with SCHNIPPS)
(打开 他的 伞 和 跑步 草草 , L . , 来 在 接触 和 -)

（他打开雨伞匆匆跑开，与施尼普斯发生了碰撞）

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[maɪ]['teɪlər] , [ə'gen] !
My tailor , again !
我的 裁缝 , 再次 !

我的裁缝又来了!

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:z] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dəunt]
It never rains but it pours — I don't know why it shouldn't , but it don't
它 绝不 雨 但 它 倾倒 — 我 不 知道 为什么 它 不应该 , 但 它 不
!
!
!

从来不下雨，反而下起了倾盆大雨——我不知道为什么不应该下雨，但它就是下雨!

[oʊ] , [dɪbz] ! — [ðæt] ['skaʊndrəl] [dɪbz] !
Oh , Dibbs ! — that scoundrel Dibbs !
哦 , 迪布斯 ! — 那 恶棍 迪布斯 !

哦，迪布斯！——那个无赖迪布斯!

- .
SCHNIPPS .
- .

施尼普斯。

[dɪbz] !
Dibbs !
迪布斯 !

先到先得!

[oʊ] , [jes] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [bæd] - [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
Oh , yes — he was the other bad gustomer I was talking about ,
哦 , 是的 — 他 曾是 这 其他 坏的 - 我 曾是 说 关于 ,

哦，对了——他就是我之前说的另一位糟糕的顾客。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] - [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .
but I got to Bimligo just in time to stop him .
但 我 得到 到 - 只是 在 时间 到 停止 他 .

但我及时赶到比姆利戈那里阻止了他。

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[stɑːp][hɪm; ɪm] ?
Stop **him** **?**
停止 他 ?

阻止他?

- .
SCHNIPPS **.**
- .

施尼普斯。

[jes] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ;
Yes **,** **as** **he** **was** **getting** **into** **a** **cab** **;**
是的 , 作为 他 曾是 获得 进入 一个 出租车 ;

是的，当时他正要上出租车;

[diː] [pə'liːs] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [hæv; həv] [dɪr] ['mʌni] [bæk] .
de **police** **have** **got** **him** **and** **everybody** **will** **have** **dere** **money** **back** **.**
德 警察 有 得到 他 和 大家 将要 有 德雷 钱 后退 .

警察已经抓住他了，大家的钱都会退还给大家。

- .
O'WALKER **.**
- .

奥沃克。

- , [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;
Schnipps **,** **come** **to** **my** **arms** **,** **but** **for** **you** **I** **should** **have** **lost** **a** **fortune** **;**
- , 来 到 我的 武器 , 但 为了 你 我 应该 有 丢失的 一个 财富 ;

施尼普斯，到我怀里来吧，要不是有你，我早就损失一大笔钱了;

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌθɜːr'tiːn] ['suːts][ʌv; əv]
and **to** **prove** **my** **gratitude** **,** **you** **shall** **instantly** **make** **me** **thirteen** **suits** **of**
和 到 证明 我的 感激 , 你 将 即刻 制作 我 十三 西装 的
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

为了表达我的感激之情，你立刻要为我做十三套衣服。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] .
and **what's** **more** **,** **you** **shall** **put** **them** **down** **on** **the** **bill** **.**
和 是什么 更多的 , 你 将 放 他们 向下 在 这 账单 .

而且，你还要把它们记在账单上。

(- [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt]) [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
(**SCHNIPPS** **about** **to** **remonstrate** **)** **Not** **a** **word** **!**
(- 关于 到 抗议) 不是 一个 单词 !

（施尼普斯正要抗议）一个字都别说!

[aɪm] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪv] [peɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm]['sætɪsfaɪd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]
I'm **indebted** **to** **you** **—** **I've** **paid** **you** **and** **I'm** **satisfied** **—** **I** **don't** **know** **why** **I**
我是 负债累累 到 你 — 我已经有薪酬的 你 和 我是 使满意 — 我 不 知道 为什么 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
should **be** **,**
应该 是 ,

我欠你一个人情——我已经付清了钱，我很满意——我不知道我为什么应该满意。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] !
but **I** **am** **!**
但 我 是 !

但我就是!

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] — —
Then , as I said before — —
然后 , 作为 我 说 前 — —

然后，正如我之前所说——

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

([ˌaʊtˈsaɪd])
(outside)
(外部)

（外部）

[naʊ] [ðen] — [ˈɪzlɪŋtən] ! [ˈhɑːloʊˌweɪ] !
Now then — Islington ! Holloway !
现在 然后 — 伊斯灵顿 ! 霍洛威 !

好了——伊斯灵顿！霍洛威！

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈhɑːloʊˌweɪ][ˈɑːmnɪbəs] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
There's the Holloway omnibus , come along !
有 这 霍洛威 综合 , 来 沿着 !

霍洛威大巴来了，快来！

- .
O'WALKER .
- .

奥沃克。

[ˈnevər] [maɪnd] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] — [ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdiz]
Never mind , we'll take a cab , there are only five of us — the three ladies
绝不 头脑 , 出色地 拿 一个 出租车 , 那里 是 仅有的 五 的 我们 — 这 三 女士们
[ˌɪnˈsaɪd] ,
inside ,
里面 ,

没关系，我们打车去吧，车里只有我们五个人——三个女士。

[maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ðæts] [ˈsetld] — [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːf] !
myself on the box , and you on the top , that's settled — now we're off !
我 在 这 盒子 , 和 你 在 这 顶部 , 那就是 定居 — 现在 是 离开 !

我坐在箱子上，你坐在上面，就这么定了——现在我们出发！

— [noʊ][wiː; wi] [eint] — [wʌn]['moʊmənt] — [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ədˈvaɪs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] — [ɪnˈsted]

—	no	we	ain't	—	one	moment	—	one	word	of	advice	before	we	part	—	instead
—	不	我们	不是	—	一	片刻	—	一	单词	的	建议	前	我们	部分	—	反而

[ʌv; əv] “ ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][ɪn][ðə; ði] ['loʊðɝ] [ɑːr'keɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ” [ˌrekə'lekt]

of	“	Waiting	for	an	Omnibus	in	the	Lowther	Arcade	on	a	Rainy	Day	”	recollect
的	“	等待	为了	一个	综合	在	这	洛瑟	拱廊	在	一个	下雨	天	”	追忆

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ə; eɪ][fjuː] [dɔːz] ['haɪər] [ʌp] ,

there	is	an	establishment	a	few	doors	higher	up	,
那里	是	一个	建立	一个	很少	门	更高	向上	,

——不，我们不是——稍等片刻——临别前给我一句忠告——与其说“在雨天于洛瑟拱廊等待公共汽车”，不如想想楼上几家店面外还有一家店，

[huːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːz] ['oʊpən] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-][tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

whose	hospitable	doors	open	every	evening	at	seven	o'clock	to	all	classes	of
谁	好客	门	打开	每一个	晚上	在	七	点钟	到	全部	课程	的

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts] ,

Her	Majesty's	subjects	,
她	陛下的	主题	,

每天晚上七点，女王陛下的所有臣民都会受到热情款待，它的大门向他们敞开。

[huːv] [gɑːt] ['mʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ədˈmɪʃ(ə)n] — [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] , [aɪ] [miːn]

who've	got	money	enough	to	pay	for	their	admission	—	I	needn't	say	,	I	mean
谁有	得到	钱	足够的	到	支付	为了	他们的	入学	—	我	不必	说	,	我	意思是

[ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , [əˈdɛlfi] !

the	Theatre	Royal	,	Adelphi	!
这	剧院	皇家	,	阿德尔菲	!

那些有钱支付入场费的人——我不用多说，我指的是皇家剧院，阿德尔菲！

[ɑːr] . [el] .

R	.	L	.
拉	.	L	.

RL

\- .

SCHNIPPS	.
-	.

施尼普斯。

['mɪsɪz] . ['dʒɛlɪˌkoʊ] .

MRS	.	JELLICOE	.
太太	.	杰利科	.

杰利科夫人。

\- .

O'WALKER	.
-	.

奥沃克。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[braʊn] .

BROWN	.
棕色的	.

棕色的。

['pæti] .

PATTY	.
肉饼	.

帕蒂。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɔməs] [skɔt] , [wʌn] , ['wɔrik] [kɔːrt] , ['hoʊlbərn] .
Printed by Thomas Scott , 1 , Warwick Court , Holborn .
打印 经过 托马斯 斯科特 , 1 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：霍尔本沃里克苑1号。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [skænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪsi] [ɪ'dɪʃn] ,
This transcription is based on two sets of scans of the Lacy edition ,
这 转录 是 基于 在 二 套 的 扫描 的 这 莱西 版 ,

本转录基于莱西版本的两套扫描件，

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːθiː] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] .
both of which are available through the Hathi Digital Library .
两个都 的 哪个 是 可用的 通过 这 象 数字的 图书馆 .

这两部作品均可通过 Hathi 数字图书馆获取。

[ðə; ði] [fɜːrst] [set] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['aɪor] :
The first set is from a copy held by the University of Iowa :
这 第一的 放 是 从 一个 复制 握住 经过 这 大学 的 爱荷华州 :

第一组数据来自爱荷华大学保存的一份副本：

[ˌeɪtʃ'diː'ɛl] . ['hænd(ə)l] . [net] / - / [ˌaɪ'eɪ'juː] . -
hdl . handle . net / 2027 / iau . 31858023944576
高密度脂蛋白 . 处理 . 网 / - / iau . -

hdl.handle.net/2027/iau.31858023944576

[ðə; ði] ['sekənd] [set] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] - [ʌv; əv] ['leɪ.siz] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
The second set is from a copy of Volume 15 of Lacy's Acting Edition of
这 第二 放 是 从 一个 复制 的 体积 - 的 蕾西的 表演 版 的
[pleɪz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ,
Plays held by the University of Michigan ,
演出 握住 经过 这 大学 的 密歇根州 ,

第二组内容来自密歇根大学收藏的莱西戏剧表演版第15卷。

['staːtiŋ] [æt; ət] [peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [skænz] :
starting at page 323 of the scans :
开始 在 页 - 的 这 扫描 :

从扫描件第323页开始：

[ˌeɪtʃ'diː'ɛl] . ['hænd(ə)l] . [net] / - / [ˌɛmˌdiː'piː] . -
hdl . handle . net / 2027 / mdp . 39015067453046
高密度脂蛋白 . 处理 . 网 / - / 中枢设计 . -

hdl.handle.net/2027/mdp.39015067453046

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['ɪʃuːz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skænd] ['kɑːpiz]
Because of issues related to publication , the condition of the scanned copies
因为 的 问题 有关的 到 发布 , 这 状况 的 这 扫描 副本
, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænɪŋ] ['prɑːses] [ɪt'self] ,
, and the scanning process itself ,
, 和 这 扫描 过程 本身 ,

由于出版方面的问题、扫描件的状况以及扫描过程本身的问题，

[bəuθ] [sets] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .

both	**sets**	**were**	**used**	**for**	**the**	**transcription**	**.**
两个都	套	是	用过的	为了	这	转录	.

两套数据均用于转录。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] :

The	**following**	**changes**	**were**	**made**	**to**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改：

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] :

Title	**page**	**:**
标题	页	:

封面：

['mɪlɪnərz] ['hɑːlədeɪ] — [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['mɪlɪnər] - ['hɑːlədeɪ] ” , [ðə; ði] [kə'rekt] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Milliner's	**Holiday**	**—**	**Changed**	**to**	**“**	**Milliners**	**'**	**Holiday**	**”**	**,**	**the**	**correct**	**title**	**of**	**the**
制帽商	假期	—	已更改	到	“	女帽商	-	假期	”	,	这	正确的	标题	的	这

[pleɪ] .

play	**.**
玩	.

制帽匠的假期——改为“制帽匠的假期”，这是该剧的正确名称。

[piː] . [faɪv] : [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [reɪn] [hɪr] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] ,

p	**.**	**5**	**:**	**As**	**you**	**say**	**,**	**it**	**doesn't**	**rain**	**here**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**it**	**should'nt**	**,**
p	.	5	:	作为	你	说	,	它	不	雨	这里	—	我	不	知道	为什么	它	不应该	,

第5页：正如你所说，这里不下雨——我不知道为什么不下雨，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ! — [tʃeɪndʒd] “ ['ʃʊdənt] ” [tuː; tə] “ ['ʃʊdənt] ” .

but	**it**	**doesn't**	**!**	**—**	**Changed**	**“**	**should'nt**	**”**	**to**	**“**	**shouldn't**	**”**	**.**
但	它	不	!	—	已更改	“	不应该	”	到	“	不应该	”	.

但事实并非如此！——将“should'nt”改为“shouldn't”。

[piː] . [eɪt] : ['fæni] .

p	**.**	**8**	**:**	**FANNY**	**.**
p	.	8	:	舢	.

第 8 页：范妮。

([ɑːr]) [æsk] ['mæmə] ! — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ɑːr] ” .

(	**R**	**)**	**Ask**	**mamma**	**!**	**—**	**Added**	**a**	**period**	**after**	**“**	**R**	**”**	**.**
(	拉	)	问	妈妈	!	—	额外	一个	时期	后	“	拉	”	.

（R）问妈妈！——在“R”后面加了一个句号。

[piː] . - : - .

p	**.**	**12**	**:**	**O'WALKER**	**.**
p	.	-	:	-	.

第 12 页：奥沃克。

([ɪm'peɪʃntli])

(	**impatiently**	**)**
(	不耐烦地	)

（不耐烦地）

[oʊ]) [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] — [tʃeɪndʒd] ['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] ['æftər] “ [oʊ] ” [tuː; tə] [æn; ən]

Oh	**)**	**confound**	**it**	**—**	**there**	**—**	**Changed**	**closing**	**parenthesis**	**after**	**“**	**Oh**	**”**	**to**	**an**
哦	)	混杂	它	—	那里	—	已更改	结束	插入语	后	“	哦	”	到	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [mɑːrk] .

exclamation	**mark**	**.**
感叹	标记	.

哦）真糟糕——那里——将“哦”后面的右括号改为感叹号。

[piː] . - : [ɪl] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [tʃeɪndʒ] “ [ɪl] ” [tuː; tə] “ [aɪl] ” .
p . **12** : **Ill** **swear** **to** **it** **—** **Change** **“** **Ill** **”** **to** **“** **I'll** **”** **.**
p . - : 患病的 发誓 到 它 — 改变 “ 患病的 ” 到 “ 患病的 ” .

第 12 页：我发誓——将“Ill”改为“I'll”。

[piː] . - :
p . **14** :
p . - :

第14页：

[ðæts] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [jʊrz] , [sɜːr] — [tʃeɪndʒd] “ [jʊrz] ” [tuː; tə] “ [jɔːrz] ” .
That's **no** **affair** **of** **your's** **,** **sir** **—** **Changed** **“** **your's** **”** **to** **“** **yours** **”** **.**
那就是 不 事务 的 你的 , 先生 — 已更改 “ 你的 ” 到 “ 你的 ” .

那不关您的事，先生。——将“your's”改为“yours”。

[piː] . - : [biː] . ['biːz] .
p . **14** : **B** . **B's** .
p . - : B . 的 .

第 14 页：B. B's。

[soʊ] ['dredfəli] ['dʒeləs] — [tʃeɪndʒd] “ [biː] . ['biːz] ” [tuː; tə] “ [biː] . [biː] . - [es] ” .
so **dreadfully** **jealous** **—** **Changed** **“** **B** **.** **B's** **”** **to** **“** **B** **.** **B** **.** **'** **s** **”** **.**
所以 极其糟糕 嫉妒的 — 已更改 “ B . 的 ” 到 “ B . B . - s ” .

嫉妒得要命——把“B. B's”改成了“BB's”。

[piː] . - : [aɪv] [peɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm] - — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ ['sætɪsfaɪd] ” .
p . **18** : **I've** **paid** **you** **and** **I'm** **saisfied** **—** **Changed** **“** **saisfied** **”** **to** **“** **satisfied** **”** **.**
p . - : 我已经有薪酬的 你 和 我是 - — 已更改 “ - ” 到 “ 使满意 ” .

第 18 页：我已经付钱了，我很满意——将“saisfied”改为“satisfied”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神